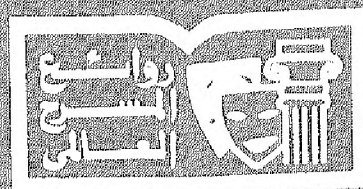


روائع المسرح العالمي



# دون كيشوت

تأليف: إيف جاميالك

ترجمة وتقديم

فتحي العشري



0156255



Bibliotheca Alexandrina



الهيئة المصرية العامة للكتاب





الاخراج الفنى

تصميم الغلاف

سهير معطى

سعد الدين الشريف

# دون كيشوت

مزمع: إيث جامياك

ترجمة وتقديم

فتحى العشرى



المكتبة الوطنية المتاحف للكتاب

١٩٨٧



**دون كيشوت بداخلي ما يزال ،  
وقد كنت يوما دون كيشوتا !**

فتحي العشري





## مقدمة

### دون كيشوت .. والمستحيل !

عندما يذكر اسم « دون كيشوت » تتبادر الى الأذهان رواية الأسباني الكبير « سرفنتيس » .. أما هذه المسرحية للفرنسي المعاصر « ايف جامياك » فلا تعتمد على الرواية الأصلية قدر اعتمادها على الشخضية الأسطورية « دون كيشوت » الذى عاش فى قرية أسبانية صغيرة واختار « سانشو » تابعا له، هو يعتلى جواده وتابعه يمتطى حماره ، يجوبان الأرض ويعتقدان أنهما صعدا الى السماء ، بحثا عن الحقيقة والمطلق ، وفى سبيل ذلك يعانيان الكثير والكثير جدا ..

أما « سانشو » فيحاول التراجع لأنه يدرك الى حد كبير كنه المواقف والأحداث والشخصيات ، ولكنه لا يستطيع ، أحيانا من منطلق الشهامة وأحيانا من منطلق الرغبة فى الحصول على الجزيرة التى وعده بها سيده ، وأحيانا خوفا من غضبه وبطشه ..

وأما « دون كيشوت » فهو فى حقيقة الأمر « السنيور كيكسادا » الذى قرأ مئات الكتب وآمن بالحق والخير والجمال والفداء ، فأعتقد أنه فارس ، بل فارس الفرسان ، وتصور أنه قهر الحاكم الظالم والأمير المخادع والحرس واللصوص والموت ذاته ..

ومع هذا ، كل هذا ، لم يكن « كيكسادا » أو « دون كيشوت » كما أطلق على نفسه ، ساذجا أو أبله أو مخبولا ، ولكنه ببساطة تدبيرة كان خيالها وطيبا وشجاعا .. حتى ضرب به المنبل ، وأصبح اسم « دون كيشوت » يطلق على كل من يريد صلاحا في الأرض واصلاحا بين الناس على حساب نفسه وربما اضرارا بها ..

وهذه هي صفات الأنبياء والمصلحين الاجتماعيين وزعماء الوطنية ودعاة الحرية ..

وهذه هي صفاتهم جميعا حتى وهم على فراش الموت .. فدون كيشوت الذي شقى وتعذب ولقى الهوان ، لا يستسلم ، ويقول : « مكافأة الحكمة هي أن نموت الانسان مستريحا » ..

فيقول له سانشو : « العدالة في حاجة الى منفذ ! الحرية في حاجة الى ملهم ! السلام في حاجة الى رسول ! » ..

فيقول دون كيشوت : « بغير حكمة لا توجد فضيلة » ..

وعندما يرفع دون كيشوت شعار « أرض فيها الكفاية والعدل والسلام » ، يعلق سانشو بقوله : « ليحترق من يدافع عن الناس دون أن يملك ما يحميهم به » .. فيبصره دون كيشوت بالأمر قائلا : « الأشياء البسيطة يمكن أن تكون هي الأكثر أهمية » ..

وعندما يسأله سانشو : « من تكون ؟ » يرد دون كيشوت بقوله : « فكر فيمن لا أكون وأنت تستطيع أن تعرف من أكون ؟ » ..

ويكاد دون كيشوت أن يستسلم وهو يقول للأمير وحاشيته :  
« الوقت الذى تضعونه فى ضحككم الأجوف يتألم فيه غيركم من  
المرض والبؤس والفكر والحرب والكفاح » ..

فيقوم سانشو من عزمه ويشد أزره وهو يقول له : « أنظر  
الى من ينتظرونك يا سيدي .. كل الجائعين خبزا .. كل  
الجائعين دفا .. كل الجائعين حبا .. كل الذين تختفى عنهم  
السمس .. كل الذين يبتاعون الهواء ليتنفسوا به .. كل  
المخدوعين : كل المسخرين ، كل المحرومين من لقب انسان ! » ..

ويطمئنه دون كيشوت بقوله : « فيما تفيد السخرية من  
الضعف والخضوع لحاكم والخوف من أى شيء ؟ ! » .. فيعلق  
سانشو بقوله : « فكرة فى اليد نشبه الريح ، لكن ريحا فى الرأس  
يمكنها أن تتحول الى فكرة » ..

وينهى دون كيشوت رسالته وحياته بقوله : « الكلمة  
الأخيرة لن يكون للشیطان » ..

وهكذا يرحل « دون كيشوت » وهو مؤمن ، مؤمن بالله  
فادر على تحقيق المستحيل الذى لم يقو هو على تحقيقه ، لأن الله  
قد حقق المستحيل من قبل ، خلق الكون والكائنات ، وخلق  
الحياة والموت ، وهو قادر على خلود الوجود ، وقادر ايضا على  
انهائه بالعدم ، لتبدأ الحياة الأخرى أو الآخرة .. ومن له هذه  
القدرة كلها ، قادر كذلك على نشر الحق والخير والجمال أو تلك  
هى حكمته ، فلا حكمة فوق حكمته ، سبحانه !

**فتحى العشرى**



## الجزء الأول

( بعد دقائق المسرح الثلاث ، تطفأ الأنوار تسمع ضوضاء كبيرة لحداثد تندرج . اضاءة . امام طاقة سوداء تحدد المستوى الأول لخشبة المسرح ، ترى مباشرة في الوسط كومة قطع معدنية تندرج بعضها فوق البعض الآخر وفي قلب هذه الكومة يتحرك رأس الحلاق الذي يصيح )

الحلاق : مزعج ، غبي ، شرس ، أرعن ، أجرد ، غدار ، عصبى ، مجنون ! مجنون مجنون ، بالقانون مجنون ، بالشرع مجنون ، بالطب ، مجنون ، مجنون عالمى ، عقل ممسوس ، عقل مفكوك ، عقل زئبقى ، كيميائى ، عقل متبخر ، سائل ، مهتك ، مسطح ، متضخم ، ممتلىء ..  
جنون ! جنون ! جنون !

( على أثر صيحات الحلاق تهرع من اليمين ومن اليسار ومن العمق المرية والفتاة والقس ) •

المريسة : كان الله في عونك ! أين أنت اذن ؟

الحلاق : في نصف عمر الحديد !

القس : ماذا تفعل فيه ؟

الحلاق : أبحث عن روحى .. بركاتك معى ربما تذكرنى  
الله !

الفتاة : ما هذا ! من أين جاء هذا الجبل الضخم ؟

الحلاق : من هذا الصندوق جئت !

المريسة : وهل هذا سبب حتى تولول على الجنون ؟

الحلاق : من ؟ أنا ؟ أين ؟ متى ؟ ولماذا أولول على

الجنون ؟ ! هل هناك شىء طبيعى أكثر من أن

يظل حلاق مثلى مزروعا فى كومة حديد ؟

المريسة : عظيم ، اذن أنت مصدوم ؟ !

القس : عظيم جدا ! ( للمريسة ) لن تغنى اذن للروح فى

هذا البيت ؟

المريسة : تغنى ( للقس ) بالعكس لا يوجد هنا غير الغناء !

أنا السيدة العاقلة ...

القس : عاقلة ؟ من هو العاقل فى نظرك ؟

المريسة : العاقل فى نظرى ، من ليس مجنوناً • !  
الحلاق : مجنوناً ! تسمع ، هى التى تبشر بهذه الكلمة  
فى البيت ! شاهد ؟

المريسة : هيه ! ماذا جرى ! أقول مجنوناً لأنه لا توجد  
كلمة أخرى يوصف بها المجنون غير كلمة  
مجنون •

القس : هش ! امسكى لسانك أيتها التعسة !  
المريسة : ماذا جرى ؟ هل خرج من فمى نمر متوحش !

القس : كان من الممكن أن ترضى السماء عن قطع من  
الغنم يخرج من فمك أكثر مما ترضى عن هذه  
الكلمة • • الله وحده هو الذى يعلم كم  
تستطيع كلمة مثل هذه تقال بهذه البساطة أن  
تدر من المصائب ! • • هل تتحملين المسئولية ؟

المريسة : استمر ، استمر ! كتفاى فى قوة رأسى !  
الفتاة : الرأس ! الرأس ! يا ربى !  
المريسة : ماذا دهاك ! ماذا فى كلمة رأس يخدش  
عذريتك ؟

الفتاة : الا تعرفين ؟ المخ !

القس : رأس ! مخ !  
الفتاة : أريد أن أقول العقل ! نعم العقل عندما يذهب  
العقل !

المريضة : تقصدين الجنون !  
الحلاق : أى ! أذنأى تنفجران !  
القس : تريدين الحق ! ( للمريضة ) هذا جنون فى  
جنون •

المريضة : من الأفضل أن تصمت !  
القس : طيب ، صمتنا ! ربما استطعنا أن نوقف  
الشيطان النائم فى هذا البيت !

الفتاة : تعتقد بحق أن الشيطان هو الذى ؟  
القس : ربما ! معقول !  
الحلاق : معقول ! هذه هى الكلمة التى ينبغى أن يقال !  
ومن هذه الناحية فنحن اناس معقولون ،  
أما من الناحية الأخرى ( يشير الى عمق  
المسرح )

الجميع : هش ! هش ! هش !  
( فترة صمت يستدير الجميع ناحية العمق )



المريسة : اليوم وصلت عربتان محملتان بالكتب  
القديمة .. أليس هذا جنونا !

الحلاق : جنوون .. لو سمحت !

المريسة : جنوون ، جنوون ، جنووون !

الجميع : هس !

القس : تقولين اليوم ؟

الفتاة : عربتان من الحجم الكبير .

الحلاق : عند الفجر ! الروح تستيقظ عندنا مبكرا ،  
الحديد هنا يعرف الوزن تماما ! اثنا عشر طنا  
من فلسفة « سقراط » خمسة عشر طنا من  
آراء أفلاطون ، أربعة وعشرون طنا من كتب  
الفارس جينكيز خان ، اثنان وثلاثون مجلدا من  
« ثورة أسبارتاكوس » ، سبعة وستون من  
كتب لورانس .. وتلك زيادات فوق  
الحمولة .

الفتاة : وهى لا تكلفنا أكثر من ٧٥ ألف متر مربع من  
أجود أراضى القمح .. يعنى نجوع وتتعري ..  
لا يهم أن نجوع ، لكن أن تتعري !

القس : يا لها من فضيحة !

الحلاق : أظن أحلق له ولا فائدة ! والنتيجة ؟

المريسة : وأنا ، أخدم من ؟ شبح أسود طويل لا يرتدى  
غير تراب الكنب .. شبح جففه سم القراءة ..  
أخدم شبح المرحوم الميت المجنون ! ( تبكى )

القس : يا له من حب ، انظروا كيف تحبه !

الحلاق : ( وهو يبكى ) ومادام هناك شيء متبقى لنا  
وجب علينا أن نسهر على ما يتبقى له !

القس : يا له من حب ، كم تحبونه حقا !

المريسة : لأننا طيبون وعاقلون !

الفتاة : المعقول وما يجب أن يحدث هو أن نحرق هذه  
الكتب ، سبب المصائب !

المريسة : الى أن نصير رمادا .. هذا ما يجب أن  
يحدث .. وهذا هو المعقول .

القس : هذا هو المعقول .. ولا بد وأن تكسر باب  
حجرة القراءة .

الحلاق : اذن ننتظر خروجه !

الفتاة : خروجه ! انه لم يضع قدميه خارج صومعته منذ  
أكثر من عام .

المريضة : ولا أحد يستطيع تنظيفها من القاذورات .

القس : شيء من البخور .. ربما !

الحلاق : وماذا تنتظر ؟

القس : الباب مغلق !

الحلاق : اذا كانت هذه هى المشكلة ، دعنى أجد الحل  
( يصيح وهو متجه الى العمق ) سنيور ،  
يا سنيور ! أنا حلاقك ! افتح اكرمك الله !

المريضة : ( للقس ) استعد ! ما ان تلمحه اقترب منه  
واسأله عن صحته .. ولأنقلب خنزيرة ان لم  
يكن رده ثلاث حربات تكسر لك ثلاثة  
ضلوع . !

القس : صحيح !

الحلاق : وربما فتح جانبك بضربة سيف أو شق  
جمجمتك بضربة فأس .

الفتاة : المهم الا تتضايق .. كل شيء على حسب مزاجه ، حسب اليوم الذى يراك فيه .

القس : فى الواقع ، فى الحقيقة ، لم أكن مستعدا لهذا اللقاء . عندى أعمال هامة فى أماكن أخرى .. ( ويهم بالرحيل )

الفتاة : ( تمسك به ) لا يوجد أهم من هنا !

القس : عندك حق ( يوحى بالرحيل من جديد ) اصدقك !

المريضة : ( تمسك به ) هذا لا يكفى ، لابد ان تراه وتتحدث معه !

القس : ماذا تريدان أن أقول له ؟

الحلاق : أى شيء ! على كل هو لا يسمع أى شيء !

القس : اذن فيما يفيد الكلام معه ؟ ( يحاول الرحيل من جديد )

المريضة : ( تمسك به ) فى ضربات الحربه والسيف والفأس التى وعدناك بها .

انظلام

( بينما ينخفض الضوء في المستوى الأول ، تاركا في الظل الشخصيات الأربع أمام مقدمة المسرح من الناحية اليسرى ، تفتح الطاقة في المستوى الخلفى وراء ستار من التل يتصاعد الضوء ويظهر كالشبح ، خيال دون كيشوت وهو يجلس في مقعد مرتفع ، مصلوب القامة بابتا بلا حراك ، وقد تسلط عليه الضوء وحده ، في شبه هالة .

يرفع ستار التل ببطء بينما تختفى الهالة المنيرة وتملا الأضواء خشبة المسرح بعد ذلك يتضح وبشكل محدد ظهور دون كيشوت الذى يبرزه الديكور ، هذا الديكور عبارة عن تشكيل مسرحى يتكون من براتيكا بلات مختلفة الارتفاع تظل على امتداد العرض بحيث يتصل كل مشهد بالمشهد الذى يليه عن طريق اتصال كل براتيكا بل بالآخر دون فتحات بينها . وبحيث تدور الأحداث سواء فوق براتيكا بل واحد أو أكثر أو فوقها جميعا حسب أهمية المشاهد .

يدور المشهد الأول فوق المساحة كلها .

عدد كبير من الأقواس يتدلى بالحبال فى نهاية كل قوس علقت بعض الكتب المثبتة على ارتفاعات مختلفة وبأحجام متنوعة . بعض هذه الكتب ضخمة ومغلف بالجلد المطعم بالذهب . والبعض الآخر مفتوح أو مشدود من الخلف والبعض الآخر معلق بميل شديد . كل هذا على هيئة غابة من الكتب . أمام دون كيشوت وعلى مسافة قصيرة منه توجد مائدة على طراز العصر وقد غصت بالكتب وصكوك الشرف وقد شد دون كيشوت الى هذه المائدة بنسيج عنكبوتى طويل بادئا من مقعده وممتدا من لحيته وأطراف أصابعه . بالقرب من مقعد دون كيشوت ثبتت ثلاثة مجلدات ضخمة فى ارتفاع الانسان وبشكل مستقيم .

داخل هذه المجلدات يقبع بعض الممثلين الذين تظهر أقدامهم  
وأذرعهم فقط حيث لا توجد لهم رؤوس وقد أمسك كل منهم  
بيده حربة فارس مشكلين بذلك حرس دون كيشوت .

في المستوى الأول ، خلف الحلاق والمربية والقس والفتاة  
ساتر يحجبهم عن دون كيشوت ( .

المربية : ( بصوت منخفض للقس ) رأيته ؟

القس : رأيته ! رأيته ! لقد تغير !

الحلاق : ( وهو يقترب ببطء من دون كيشوت ) كما  
طلبت مني ، هبطت الى الحديد . لكن كما  
يقولون : حديد صديء في اليد أفضل من  
كنز في الهواء ( يضحك ببلاهة ثم لا تلبث  
ضحكته أن تموت أمام صلابة دون كيشوت .  
بعدها يعود الى المستوى الأول في مواجهة  
الساتر ويتوجه بالحديث الى القس ) تقدم  
اذن ! هأنا قد هيات لك الجو .. عندك  
حظ ، مزاجه على ما يرام .. كل ما هنالك  
انك ستصلب بثلاث أو أربع ضربات ..

المربية : هيا ، هيا اذن ! ( تدفعه الى وسط المكان )

الفتاة : كن عاقلا .. من أجل خاطرنا ( تدفعه بدورها )

الحلاق : يا للكارثة ! اظهر كراماتك ! ألا يعيب مقامك  
ومركزك الاهتمام بضلوعك أكثر من  
مستقبلك •

( يدفعه الثلاثة وقد تكور على نفسه •  
وفجأة يتسمر الجميع في أماكنهم فقد بدأ دون  
كيشوت يتكلم ) •

كيشوت : عزيزى ! اقترب ، اقترب أكثر ، لدى سر كبير  
أريد أن أطلعك عليه •

الحلاق : ألم أقل لك ؟ يقول لك عزيزى !

القس : ( للآخرين ) يقول لى أنا ؟

المريضة : لمن اذن ؟

كيشوت : عزيزى ! يا عزيزى !

الفتاة : هيا اذن ! اذا فقد •• صبره •• علينا العوض !

القس : ( يقترب فى خشية ) سيدى •• يشرفنى ••

ويسعدنى •• أريد أن أقول •• أريد أن أراك

فى صحة طيبة •• و •• صحة طيبة •• نعم ••

هذه هى الكلمة •• طيبة ، طيبة •• وأستطيع

أن أقول أيضا •• انه •• انه •• عندما يقوم

انسان بزيارتكم .. فلا بد .. نستطيع أتم  
وأنا .. أتم وأنا ..

كيشوت : خسارة أن مرور الوقت يشوه هذا الكلام  
العظيم وذلك الحديث الرائع ، الكتب كانوا  
يوفرون الخبر وبعد قرن أو قرنين أجمل  
الصفحات لا تقرأ ..

القس : ( للآخرين ) ماذا يريد أن يقول ؟

الحلاق : لا تهتم ! هذه هي طريقته في استقبال الصباح !

القس : سيدي .. أنا .. بما أن القدر السعيد  
يريد .. يريد أن .. ربما استطعنا ؟

كيشوت : لا تشغل بالك أكثر من هذا ، أيها الفارس  
الشجاع . لاشك اني سأقرأ لك أشياء أفضل  
في الفقرة القادمة .. اقلب الصفحة من  
فضلك ..

القس : هيه ؟

كيشوت : اقلب الصفحة ، أقول لك !

القس : ( للآخرين ) يريدني أن أقلب أية صفحة ؟

المريسة : أية صفحة هذا أمر يرجع لك أنت .



كيشوت : الصفحة البيضاء ، الصفحة البيضاء ! صاحب  
المكتبة اعطاني كتابا كله صفحات بيضاء !

القس : سيدى ، أرجوك ...

كيشوت : ماذا ! هذا ليس خطأك أيها الفارس  
الشجاع ، سأشتري لك نسخة ثانية ، انتهى  
الأمر !

القس : تعرف على يا سيدى .. أنا .. أنت تعرفنى ..

كيشوت : استمر فى الكلام أيها الساحر ! هذه المرة لن  
تضحك على ! كل الأعيان لن تجعلنى  
أخطئ فى معرفة الكتاب أو ال ...

القس : لكنى لست كتابا يا سيدى ..

كيشوت : لست كتابا ! لست كتابا ! لا يهم ! سنعرف  
هذا من لون دمك !

( يقف على امتداد قامته والسيوف فى يده )

الحلاق : يا للكارثة ! سيف ! تعكر مزاجه !

كيشوت : ( للحلاق ) وأنت ماذا تفعل هنا ، يا جزء ثالث  
من حركة رونسوفو ..

الفتاة : سيدى ، أنا ..

كيشوت : ( للفتاة ) وأنت يا رابع فصل من  
روميو وجولييت \*

المريية : استر يارب ! يجب أن استمر \*\*

كيشوت : ( للمريية ) وأنت يا مذكرات علاج للغيرة ،  
ما هذا التمرد الذى تنظمينه ضدى ؟ هكذا ؟  
من يفكر أن يكون عدوى ، خياله واسع \*\*  
أو تجلد أربعة مجلدات تعسة بجلد حلاق  
ومريية وعذراء وقس ! أو ربما أعتقد أنكم  
ستضللون عقلى بحيلكم الرخيصة هذه ،  
عموما سأنسى غضبى ما دامت المسألة مضحكة  
( للشخصيات الأربع ) أما أنتم يا طبيعة  
مشوهة ، الزموا أماكنكم والا سلمتكم ليد  
الهون !

( يهز سيفه \* تهرع الشخصيات الأربع  
الى المقدمة وتقف فى مواجهة الساتر لتختفى  
به \* وهنا يلاحظ أن الساتر يتكون من أربع  
ورقات \* كل ورقة تنطوى على شخصية  
مشكلة بذلك غلاف كتاب \* الحلاق والقس  
والفتاة والمريية يتحولون بهذا الى أربعة  
كتب ) \*

أعتقد ان الحادث انتهى بالنسبة لى !  
( يعود الى الجلوس )

القس : ( داخل الكتاب ) اسأل نفسى ما هى التفاصيل  
فى شخصيتى التى تجعله يظننى كتابا ؟

المريسة : ( داخل الكتاب ) وأنا التى لا تعرف القراءة !  
الحلاق : ( داخل الكتاب ) نحن والحمد لله عقلاء ،  
لسنا منهم •

الفتاة : ( داخل الكتاب ) كتب ! كتب ! يعتبرنا كتابا ،  
ماذا ستكون سيرتنا اذن !

( ينفجر الثلاثة ضاحكين وكأنهم ثلاثة  
كتب ضخمة تهتز )

كيشوت : عظيم ! هرجوا كما يحلو لكم ! جاء الوقت ،  
الوقت جاء ! الزموا معابد الخيانة والرعب  
يا أجبن سحرة ، يا خداعين ، يا نهازين ،  
يا أكبر كفره يا ثعابين ، يا بنى آدميين بقلوب  
ميتة ، يا ظلمة يرتدون روب العدالة ! جاء  
الوقت ، الوقت جاء ! اتبهوا جميعا ! أنا  
انهض •• انى أتكلم ! وسأنفجر ! ( لا يلبث  
أن يقف منتصب القامة ثم يتقدم الى الأمام

فى مواجهة الجمهور ) أنا مستعد اقرانى ،  
امرائى ، أسىادى ، فرسان الفروسىة القدىمة  
الشجعان ، يا من صنعتم من سبارتاكوس زعىما  
ومن جىنكىز خان قائدا ومن لوركا مبشرا !  
فرسان المعارك العنيفة يا من نزعتم نىرون من  
روما اتسمعوننى ؟ أنا مستعد ! انى انتظر !

( تسمع أصوات موسىقى غرىبة كأنها  
كواىس ، وترى ظلال متحركة تملأ المسرح  
ىنما تتردد أصوات تتناهى من كل جوانب  
الصالة ) •

الأصوات : ( تتوالى ) الذراع الىمنى التى تحمى الشجاعة  
( دون كىشوت ىرفع ذراعه الىمنى ) الذراع  
السىرى التى تحمى الجراءة ( ىرفع ذراعه  
السىرى ) الصدر الذى ىحمى القلب ( ىحذب  
نصفه الأعلى ) عىن الضمىر ( ىغمز باحدى عىنيه )  
عىن العدالة ( ىغمز بالعىن الأخرى ) اللسان  
الذى ىقطع النمىمة ( ىخرج لسانه ) الفخذ  
الىمنى ( ىرفع فخذہ الىمنى ) الفخذ السىرى  
( ىرفع فخذہ السىرى ) القاعدة ( ىظل  
بلا حراك ) القاعدة ! القاعدة يا سىد

يا مرشح ، القاعدة التى بدونها لا يستطيع  
الفارس أن يقعد على جواده ! القاعدة من  
فضلك ( دون كيشوت يتردد ، يدير ظهره  
للجمهور وينحنى ليبين أسفل ظهره ) عظيم الآن  
أيها الخبراء الفرسان ، ما هى النتيجة ! كل  
شئ مهياً لفارس حاكم ! ولهذا نعلن انه فارس  
حاكم كامل ! نتقل الآن للايمان ! ( نفخة  
بوق • دون كيشوت يقترب أكثر من مقدمة  
المسرح ) •

كيشوت : يا سادة يا فرسان ، يا من تضرب أسماؤكم  
الرئانة فى أذنى كالحقيقة ! يا من تلمع أعمالكم  
العظيمة فوق رأسى كالنجوم •• ها هو قلبى ،  
ها هى رئتى ها هو طحالى وها هو كبدى ،  
ها هى عروقى وها هو دمي ، كل ما يجعلنى  
أحيا ، يعنى كل حياتى بما فيها شعر ذقنى فى  
خدمة كل ما تعلمته عن طريق هذه الكتب ••  
بعد ما شربت بعينى بهريز أرواحكم ، يخل  
الى أن الجو مناسب وضرورى من أجل مجدى  
الشخصى ومن أجل مصلحة العالم كله ان  
توافقوا اليوم على جعلى فارسا جوالا ••

الصوت : وما شكل هذا الفارس ؟

كيشوت : غير مرئى !

الصوت : ماذا يحارب هذا الفارس ؟

كيشوت : الكذب والطغيان !

الصوت : بأى أسلحة ؟

كيشوت : أسلحة الشجاعة !

الصوت : لمن ينتقم ؟

كيشوت : للضعفاء !

الصوت : ومن يسعد ؟

كيشوت : الجزانى !

الصوت : ماذا تساوى حياته ؟

كيشوت : مخاطرته بها !

الصوت : وما هو هدفه ؟

كيشوت : العدالة !

( يقف معتدلاً فى مواجهة الجمهور ، متهلل

الوجه )

الصوت : الحكم بعد المداولة !

( نفخة بوق • من أعماق المكتبة تسليخ  
خمسة كتب ، أى خمس شخصيات تخرج  
أقدامها وأذرعها من تجليداتها • ثم تجرى  
مجتمعة نحو مقدمة المسرح فى أحد الجانبين  
وتتوقف وهى تتهامس ) •

( نفخة بوق • الكتب الخمسة تستدير  
ناحية دون كيشوت )

الصوت : الحكم !

( نفخة بوق )

كورس الكتب : كن كما ينبغى أن تكون !

كيشوت : باسم المارد مرجان ، من حمل ثقل العالم ،  
أقسم أن أكون كما ينبغى أن أكون !

الصوت : الحرس الخاص !

( الكتب الثلاثة التى كانت تقف حرسا  
بالتقرب من دون كيشوت تجرى فى مقدمة  
المسرح نحو الحديقة وتبدأ فى التصويب على  
جبل مركب تتدلى منه أقواس • وبينما يصوبون  
على الجبل يتناولون على كومة الحديد التى

كان الحلاق مغروسا فيها عند رفع الستار •  
وبينما يتناولون تتخذ كومة الحديد شكل  
خوذة غريبة حيث تتشابك أجزاءها الغريبة  
بخيوط كثيرة • وهنا تقود الكتب الثلاثة  
دون كيشوت في احتفال مهيب أمام هذه  
الخوذة وتجتهد في أحكام الزى على جسده  
بينما الكتب الخمسة الأخرى وهي تفرد أوراق  
غلافها على هيئة أجنحة تنشد في جوقة على  
أنغام حزينة ) •

الكورس : الفارس الشجاع جسده هو درعه ودورعه هو  
جسده • • الفارس الشجاع خوذته هي رقبته ،  
ورقبته هي خوذته •

الفارس الشجاع ذراعه هو سيفه وسيفه  
هو ذراعه •

شجاعة الفارس أهم من زى الفرسان  
الشجعان •

كبرياؤه في قفازه ، جراته خارج  
أرضه •



الفارس الشجاع متى وضع ركبته في  
الركبة ، وفخذه في السترة وقدمه على  
الحصان ، لا يمكن أن يهزم !

( دون كيشوت يحتّمى الآن بالدرع  
المصنوع من النحاس والمعدن • وقد أدرك أن  
فخذه اليسرى غير محمية ) •

كيشوت : وهكذا ! يتبقى نصف كيشوت •• نعم ! نصف  
كيشوت ! ألا ترون أن هذا الفخذ بغير  
سترة نقطة ضعف يمكن أن يستغلها العدو ؟ ••  
أنت يا حلاق ! نصف كيشوت الأيسر ! ماذا  
فعلت في نصف كيشوت الآخر ؟ يا حلاق !  
هيه !

المريسة : ( للحلاق داخل كتابه ) الا تسمعه يناديك ؟

الحلاق : من أنا ؟ أنا أصم كالكتاب !

كيشوت : حلاق فاجر ! خطأ جاهل من الممكن أن يجعل  
أقوى فخذ لأشجع فارس كما لو كان كعب  
أشيل •

( أحد الكتب يتقدم حاملاً رمحا ، يضعه  
في كف دون كيشوت ) •

الكتاب : الرمح !

كيشوت : نعم ! الرمح ! .. لكن أين كيشوت الأيسر !  
( كتاب آخر يتقدم بالخوذة ويضعها على  
رأس دون كيشوت )

الكتاب : الخوذة !

كيشوت : الخوذة ! الخوذة ! ليست هي التى ستغطى  
فخذى ..

المريسة : ( داخل كتابها ) لا أحد يعرفها ؟ لابد من  
المحاولة على الأقل ..

( كتاب آخر يتقدم بمحبرة وريشة )

الكتاب : والآن أيها الفارس ، جاءت الساعة التى ينبغى  
أن تعلن فيها بصوت مرتفع اسمك الحربى .

كيشوت : اسمى الحربى ! هذا هو الوقت المناسب ! ان  
كنت لا أعرف بعد اسم الشئ الذى سيحمى  
فخذى الأيسر !

الأصوات : اسمك الحربى أيها الفارس .

كيشوت : ( مخاطبا جمهور الصالة ) لحظة واحدة ،  
لا يمكن لفارس شجاع أن يحقق المجد

بكيشوت واحد \* يا حلاق احضر كيشوت.  
لسيدك !

الحلاق : كيشوت ! كيشوت ! ها هو كيشوت صلب  
يحطم رأسك ! اذهب الى الشيطان يا سنيور  
دون كيشوت !

( دون كيشوت يتسمر في مكانه كالمصعوق )

كيشوت : دون ماذا ؟

الحلاق : كيشوت !

كيشوت : حسن ! يا ساحر ! سوء ، احترس أنا لا أضحك.  
للفتائم التي تسبني \*

الكتاب : للمرة الأخيرة أيها الفارس ، ما هو اسمك  
الحربي ؟

كيشوت : ( وهو لا يزال واقفا تحت تأثير الاهانة )  
دون كيشوت ! دون كيشوت !

( يتردد الاسم كرجع الصدى :  
دون كيشوت ! دون كيشوت ! دون كيشوت )

الكتاب : نعلن ان هذا الاسم الحربي مكتوب من الآن.  
والى الأبد في سجل الأجيال القادمة \*

كيشوت : هيه ؟ ماذا ؟ أى اسم ؟

الكتاب : دون كيشوت !

كيشوت : دون كيشوت ؟ الأجيال القادمة ؟ • هيه ! ••  
( يهرع الى مقدمة المسرح وهو يصيح ) هو !  
انتظروا لحظة يا سادة ••

الأصوات : كتب « تفخة بوق »

كيشوت : ( مستسلما ) طالما كتب ! • دون كيشوت ! ••  
ولازلت أفكر فى أن ما ينقص فخذى هو الذى  
سيغطى مجدى ! دون كيشوت ! أى نعم ! هذا  
هو الاسم الذى يمكن أن يصير يوما اسم رب  
الامبراطورية ! •• دون كيشوت ! هناك  
شئ •• شئ جميل عالمى وعظيم يتردد  
بداخلى • شئ من الممكن أن يكون أنا !  
و ( يسمع صوت صهيل حاد ) تتعجلنى ، حاضر  
يا جوادى ، حالا تشتعل الأرض تحت حوافرك  
بنار المعارك ، حالا يدخل الريح فى خياشيمك  
رائحة انتصاراتنا •• ( يتجدد الصهيل ) طيب ،  
طيب ، لا تتعجل يا ملك الفرسان الشجعان ،  
يا أعظم من جواد نابليون ، يا عطشان معارك

أكثر من جواد الاسكندر ، آه يا جوادى ، من  
بين كل الجياد أنت فرفورى ..

الكتاب : ( لحامل المحبرة ) فرفور !

كيشوت : ( للكتاب ) هيه ؟ ماذا ؟

الكتاب : اكتب للأجيال المقبلة اسم فرسك ، يا فارس  
الفرسان ، فرفور !

كيشوت : فرفور !

الكتاب : أليس هو الاسم الذى أطلقتته الآن ؟

كيشوت : لكن ..

الكتاب : لكن ماذا . لقد كتب ( نفخة بوق ثم صهيل )

كيشوت : لا تعارض يا فرسى ! لقد كتب ! لقد بدأ القدر  
مسيرته ونحن وراءه ! لا توجد قوة تمنعنى من  
أن أكون دون كيشوت أو تمنعك من أن تكون  
فرفورا ، فرفور ، هذا هو اسمك ! ( صهيل )  
ليس كصوت الفرس المجنح الذى يستعد  
لضرب كل شياطين الأرض ؟ ستفيدنى فى الليل  
وفى النهار ! لا أتمنى أكثر من هذا ! وبما أن  
الأمنيات العظيمة تهبط من أعلى ، أستطيع

القول يانك هبطت من السماء يا فرفور !  
( سهيل جديد وشديد )

( بينما يتدلى من الأقواس شكل معدنى  
مشبك وغريب على هيئة جواد غير مجسد )  
ها هو ! أريد أن أصعد ! ( الكتب تهزول  
وترفعه الى الجواد ، بينما ينطلق النفير ويجد  
نفسه فوق الجواد فى مواجهة الجمهور )  
انظروا كيف ارتفعت فى لحظة ! أشعر أنى هنا  
بعيدا ! وكأن الدنيا تنام من تحتى كبطن  
القرية • كل الأشياء هنا واضحة • أقل شىء  
أصغر شىء • • أشعر يا سادة أن شيئا  
لا ينقصنى ! •

( راعية غنم ممزقة الثياب ولكنها تتمتع  
بوجه غاية فى الجمال تدخل من مقدمة المسرح  
وتخترق المسرح وهى تغنى )

لو كنت أملك ثلاثة خنازير يا أمى ••  
لأحببى الوزير

لو كنت أملك عشرة خنازير يا عمى ••  
لأحببى الأمير

لو كنت أملك مائة خنزير يا قلبى ..  
لأجبنى الملك

( دون كيشوت يمعن النظر الى الأمام  
وبصدر آهة • تتسمر الراعية فى الحال  
كالتمثال • الكتب تهرع ناحية دون كيشوت )

الكتاب الأول : ماذا هناك يا مولاي ؟

كيشوت : لا شىء !

الثانى : هل تتألم ؟

كيشوت : لا .. يعنى .. التعب العادى لكل فارس  
شجاع .. آه !

الثالث : لكن يا مولاي !

كيشوت : أحب ! كدت أأنسى أنى أحب ! آه يا له من  
حب يسرى فى الجسد دفعة واحد ..

( والراعية تضحك ضحكة بلهاء •  
دون كيشوت يدير رأسه ناحيتها )

نعم ، نعم ، اضحكى انت التى نبهتيني !  
اضحكى ما دام هذا هو سلاحك ! سأحارب  
وأعود اليك مليئا بالمجد ! ( الراعية تتماذى





صوت : لومى ..  
 كيشوت : لا ! هو اسم من نور باهر ..  
 صوت : لوسيا ..  
 كيشوت : لا ! من نور باهر وسماوى ..  
 صوت : دولس ..  
 كيشوت : نعم .. لكن من النور الذى يغير الروح ..  
 صوت الراعية : دولسينا ! ( فترة صمت )  
 كيشوت : ( يظل جامدا ) الآن عرفت الاسم الذى نطقته ..  
 سمعته .. لن تتمكن أيها الشيطان اللعين من  
 قتل ما تناهى الى أذنى ! دولسينا ! دولسينا !  
 الأصوات : كتب \* ( أبواق )  
 كيشوت : والآن أيها السادة ، لاشئ ينقصنى ! وبضربة  
 واحدة سيفتح الطريق أمامى .. ( كل الكتب  
 المدلاة تبدأ فى التحليق ناحية الأقواس ) ..  
 والحواجز والستائر والأبواب والجدران كل  
 شئ سيقع وينهار ! أنا الآن طليق يا فرفور  
 طليق وراء الجبل والسفح والسهل والنهر !  
 وأبعد من هذا ! أبعد ! وسأعرف فى النهاية  
 ما هو أبعد من ذلك \*

السلام

( بروجكتور يضىء براتيكابل ناحية الفناء •  
فوق البراتيكابل يقف سانشو وتيريز )

سانشو : ما هو أبعد من ذلك لا يعنينا .. العقل  
يا زوجتى ، العقل يقول أن مصالحتنا تقف عند  
طرف خرطومنا ( يشير الى أنفه )

تيريز : معنى هذا يا سانشو يا زوجى ان خرطومك  
قصير جدا ..

سانشو : لا يوجد أطول منه •

تيريز : طيب ! وفر صحتك لأولادك •

سانشو : وممم يشكون ! صحتى هى ثروتى ..

تيريز : هل رأيت ما يتبقى من بطن مفتوح ؟

سانشو : كلا ! هل ترين يا زوجتى العزيرة انى ناضج  
بما فيه الكفاية حتى أوضع فى صندوق الموتى ؟

تيريز : قراءة العواقب من حسنات الزوجة المخلصة •

سانشو : عندك حق يا سيدتى ، أما اذا كنت تطمعين فى  
موتى ولهذا تريدن أن أشتري الخمسة أفدنة،  
فتأكدى انى لست متعاطفا مع هذه الأرض •

تيريز : حقا !

- سانشو : حقا ، ماذا ؟
- تيريز : أعلم جيدا ما لا يروقك في هذه الأفدنة  
الخمسة !
- سانشو : يا سيدتى ، لا يروقنى أن اشتريها ، هذا هو  
السبب !
- تيريز : لا يروقك أن تشتريها أم أن تملكها !
- سانشو : العقل يا سيدتى ماذا أفعل بهذه المساحة ؟
- تيريز : تزرعها يا روحى !
- سانشو : أزرعها انها أرض بور !
- تيريز : لديك محراث !
- سانشو : عظيم ! ها هى الأفكار النيرة للسيدات النيرات!  
« الى المحراث يا سيد سانشو ، الى  
المحراث » !
- تيريز : يا لها من فلسفة تلك التى تدعوك للنوم فى  
وضوح النهار •
- سانشو : لا أحب المغامرة فى الليل ! الظلام يخيفنى !
- تيريز : جيان !

سانشو : نعم ، يا حبيبى ، أنا جبان ، وامتعت ببعض  
الحسنات من نفس النوع الذى يجلب السعادة!

تيريز : وأناانى !

سانشو : وأناانى .. أيضا !

تيريز : آه ، لو جاء ابليس وطرق بابنا لأسلمتك اليه  
حتى تتحول الى جمرة نار فى جحيمه . !

سانشو : أحب الدفء !

( ضرب على الباب . فترة صمت .  
سانشو وتيريز يتوقفان بلا حراك . سانشو  
ينظر ناحية الباب فى حيرة )

أحب الدفء .. فى الظل .. على أن  
احتسى شيئاً بارداً ( الضربات تزداد )

تيريز : وبعد ! افتح ..

سانشو : ولماذا أنا ؟ أنا لست اجتماعيا ، وحافى  
القدمين وأنت الأقرب الى الباب .. ثلاثة  
أسباب تجعلك تتحركين لتفتحي أنت ...  
( الضربات من جديد . تيريز تتجه نحو  
الباب . فى اطار الباب يظهر دون كيشوت  
كالخيال . تيريز تصرخ )

تيريز : آه ! ( تهول نحو سانشو )  
سانشو : ( مرتعدا ، يقول بصوت منخفض لتيريز )  
ذكرت اسم إبليس ؟ !  
كيشوت : من أتما ؟  
سانشو : دون أن نغنى اهاتك ، أليس من الأفضل أن  
بقدم الضيف نفسه أولا ؟  
كيشوت : الضيف ؟ أليس هذا واضحا ، أم ماذا ؟  
سانشو : واضح ! لكن أمام الشرف الزائد ، يغلب  
الشك !  
كيشوت : لا مجال للشك ! أنا هو أنا !  
تيريز : في الحقيقة ..  
كيشوت : في الحقيقة .. أنا مفيد جدا ..  
تيريز : لا ، لا ! لا أريد أى خدمة .. أنا سعيدة  
هكذا ، وأيضا أحب سانشو هذا من كل  
قلبي ، واحتاج له كما احتاج للهواء ..  
سامحني اذا كنت قد غيرت طريقك .  
كيشوت : لا أحد يستطيع أن يغير طريق الفرسان  
الشجعان يا سيدتي .. هذه الطرق مستقيمة في

العادة واذا اعوجت بالصدفة علينا أن نعيدها  
الى الاستقامة •

سانشو : الفارس الشجاع ؟

كيشوت : بالناية الالهية !

سانشو : يعنى لست ••

كيشوت : فكر فيمن لا أكون وأنت تستطيع أن تعرف من  
أكون ؟

سانشو : كم أنا آبله حقا ! أرى جيدا انك الفارس  
الشجاع ! لست ضريرا حتى أعتقد انك ابليس •  
اذا كنت الشيطان كنت سأرى جيدا انك  
الشيطان ! لكن أى شيطان ذلك الذى يجىء  
لزيارتى فى بيتى •• كان سيحكم على نفسه  
بالهلاك • وكنت سأحيله الى شيطان آبله  
وأعذبه عذاب الشيطان نفسه •• مسكين هذا  
الشيطان •

كيشوت : تسعدنى هذه الشجاعة ••

سانشو : شجاعتى فى خدمتك يا سيدى الفارس الشجاع •

كيشوت : فى كل شىء ؟

سانشو : جرب ، ماذا أستطيع أن أفعل ؟

كيشوت : اسق جوادى ..

تيريز : اذا كان هذا هو الامتحان فسأثبت شجاعتى  
حقا .

سانشو : ( يناول زوجته جردلا ) اسقى جواد الفارس .

تيريز : ضرورى شجاعتك تصيبنى أنا بالأذى ..

( تيريز تأخذ الجردل من يد سانشو  
وتخرج . دون كيشوت يمعن النظر فى سانشو  
الذى لا يدرى كيف يتصرف ) .

كيشوت : كلما نظرت اليك .. كلما .. قل لى يا سيد  
سانشو ، الا تحس فى داخلك بروح الحكم ؟

سانشو : الحكم ؟

كيشوت : تحكم ؟ !

سانشو : يا الهى ، كيف عرفت هذا ، سيدى الشجاع ؟

كيشوت : من فخذك .

سانشو : سل زوجتى ، لا أكف عن ترديد قولى أمامها  
« لو كنت على رأس حكومة » .

كيشوت : ما رأيك في جزيرة ؟

سانشو : أفندم !

كيشوت : جزيرة ! لو منحتك جزيرة !

سانشو : لماذا ؟

كيشوت : لتحكمها ..

سانشو : تريد أن تقول جزيرة • عليها بشر ؟

كيشوت : جزيرة مليئة بالبشر •

سانشو : بشر •• أحياء ؟

كيشوت : أعتقد أنه لا يحكم غير البشر •• الأحياء •

سانشو : هيه ! لو حكمت أحياء فوق جزيرة ، أوكد لك

انه لن تبقى بوصة واحدة من الأرض بور !

لن ينام في فراشه كافر واحد ، ولن يستمتع

جبان واحد بملذات الحياة ! ولتشهد على

السماء •• لن استمتع بيوم اجازة الا عندما

تدخل خزائني آخر خردلة من ذهب الجزيرة ••

وعندما أصبح ثريا ، ثريا بالفعل ، أعلن الحرب

حرب المال والأمجاد !

كيشوت : منحتك اياها •



سانشو : الأمجاد ؟

كيشوت : الجزيرة .. يعنى المال والأمجاد والحكم  
دفعة واحدة \*

سانشو : لا ، أنت تسخر منى !

كيشوت : شكلى يوحى لك بأنى امزح ؟

سانشو : بالطبع لا \*

كيشوت : انى أمنحك هذه الجزيرة يا سانشو \*

سانشو : معنى هذا انك ثرى مثلما أنت طيب هكذا ؟

كيشوت : هذا العالم كله ملكى \*

سانشو : فى هذه الحالة أقبل الجزيرة دون أن أخشى  
الخطأ .. أين الجزيرة ؟

كيشوت : سأسلمها لك بنفسى بمجرد غزوها \*

سانشو : آه ! طيب .. لأن الجزيرة .. فى الوقت  
الحاضر !

كيشوت : فى الوقت الحاضر ، هى لك \*

سانشو : لا يمنع !

كيشوت : ليس هناك أسهل من غزو جزيرة يا عزيزى \*

سانشو : أصدقك يا عزيزى •

كيشوت : خاصة اذا كان المرء يتمتع ( يشير الى رأسه )

سانشو : حقا ! كان أبى يقول : فكرة فى اليد تشبه  
الريح ، لكن ريحا فى الرأس يمكنها أن تتحول  
الى فكرة •

كيشوت : أبوك كان عاقلا ! اتبع نصائحه يا سانشو !  
عندما تستطيع بأفكارى أن تذبج العشرين  
أو الثلاثين ماردا وحارسا ••

سانشو : نحن ؟

كيشوف : أريد أن أقول « أنا » ! عموما لا أستطيع أن  
أمنحك شرف القتال الى جانبى •• لم يحدث  
أن خاض تابع معارك سيده •

سانشو : سيده ؟ ! ( يومئ ) هذه هى الفروسية  
والا فلا • الاتباع دائما ما يفسدون كل شئ ••  
لكن لو سمحت يا سيدى ، عن أى تابع  
تكلم ؟

كيشوت : عنك يا سانشو !

سانشو : عنى ؟

كيشوت : تعتقد انى سأمنحك جزيرة حبا فى عينيك ؟ كل  
شئ له ثمن ، يا سيد سانشو ، كل شئ  
بثمنه ..

سانشو : الكارثة يا سيدى الشجاع ، انى لا أحب أن  
أكون تابعا ..

كيشوت : لا يهم ! فأنا لا أحب أن أكون مبالغا فى مطالبى،  
ويسعدنى أن يكون تابعى غير راغب فى أن  
يكون تابعا .

سانشو : معذرة يا سيدى ، فأنا لا يسعدنى أبدا أن  
أكون تابعا .

كيشوت : هذه مشكلتك أنت ! خاصة وأنتك لن تخدمنى  
مجانا ..

سانشو : مهلا ! لم تتم الصفقة بعد ..

كيشوت : الصفقة ! أين قرأت أن فارسا خرج ذات مرة  
ليعقد صفقة .. ليست لدى فكرة لعقد صفقة  
على الاطلاق ، يا سيد سانشو .. خذ  
« خرجك » واتبعنى !

سانشو : يا لها من فبكرة مروعة ! متى وأين قرأت انى  
أريد أن أكون تابعا ؟

كبشوت : ليس لدى تابع ، ولا يصح أن يكون هناك  
فارس بغير تابع • لأن الفارس بغير تابع  
كالحساء بغير اناء ..

سانشو : يا سلام ! لكن هناك أنية كثيرة أخرى تملأ  
الدنيا !

كيشوت : أنت الذى اخترته !

سانشو : ولماذا هذا العناد ؟

كيشوت : لأنى أفكر فى المستقبل ، وأنت الوحيد الذى  
يملك عقل وموهبة الحاكم !

( تدخل تيريز وهى تحمل الجردل )

تيريز : وجدت أمام البيت خليطا من الوبر والحديد  
والعرق ومنخارا بفرز دخانا • يخيل الى أنه  
فرس ! على كل حال ، أستطيع القول بأنه شرب  
دفعه واحدة اثنى عشر جردلا ، وأنه كان  
متسببا باستمرار وهو يشرب ..

كيشوت : لا تقلقى ، معدة فرسى منظمة تماما • • فهو يطرد  
فى اليوم التالى ما شربه فى اليوم السابق • •  
نعم يا سيد سانشو • • هل أنت قادم ؟

تيريز : ( لسانشو ) هيه ! مهلا ! الى أين ؟

سائشو : اتسلم جزيرتنا يا حبي !

تيريز : جزيرتنا !

سائشو : سلى الفارس الشجاع !

كيشوت : صح ! فليظل تابعا لى ثلاثة شهور فقط وأنا  
أجعل منه حاكما .

تيريز : ماذا ؟ ويتركنى وحدى مع الاطفال العشرة ؟  
لا يمكن ، مستحيل ! لسنا فى حاجة الى  
جزيرتك .. ولا داعى لوضع هذه الأفكار  
الجنونية فى رأس رجل لا يملك الشجاعة  
لحرث أرضه ..

سائشو : رأيت ! زوجتى لا توافق ! وبما أنها هى التى  
تنظم البيت ..

تيريز : من يحملك شرب جيدا ، يا سيدنا الفارس ..  
ندعو لك بأن يتحول الحجر تحت قدميك الى  
باقة من الورد .. تحياتنا لك ..

كيشوت : طيب ! ولكن لا يصح أن يتناقش فارس مع  
سيدة الوداع اذن .. سأمر غدا أمام المفرق  
القريب من هنا ..

سائشو : شكرا أيها الفارس الشجاع !

كيشوت : شكرا لك يا سيد سانشو •• لن تكون حاكما  
طالما ترفض أن تكون تابعا ! لن تكون تابعا  
ولا حاكما ! ولهذا سيظل العالم فارغا ، أقول  
لك فارغا وسأظل وحدي ••

( دون كبشوت يخرج حزينا • سانشو وتيريز  
ينفجران ضاحكين ) •

### الظلام

(طوال الاظلام ضحكات سانشو وتيريز تستمر وتزداد ،  
وتسمع ضحكات أخرى كثيرة ومتنوعة حتى يتكون حشد غفير  
يملا المساحة التي تكشف عنها الأضواء • وترى سيدة تهرول  
من الكواليس وقد ارتدت ملابس غريبة وكابا أسود بلا أكمام  
محلّى بالأحجار ، وتضع على رأسها تاجا ضخما •

مجموعة من الرجال تتبعها وهي تنفخ في النفير وهي تضرب  
على الطبل • ترتدى المجموعة ملابس رثة تقف السيدة على مرتفع  
بينما تظل المجموعة في المستوى الأدنى • يسلط الضوء على  
وجهها فتكتشف وجهها عنيقا ودميما )

الرجل الأول : ليس الى هذا العلو ، أيتها الساحرة ، ستقعى فى  
السماء !

( الآخرون يضحكون ولكن بطريقة هزلية حتى  
ينتهون الى حلقة راقصة تجمع بين الملهاة  
والمأساة حيث يصبح الرجل وسط عبارات

تلقى بطريقة ضاحكة وهم يلتفون حول المستوى  
العلوى الذى تقف عليه السيدة ) •

الحمارون : ( وهم يتبادلون العبارات ) هيه ! الحمارون  
اختاروا مليكتهم !

هيه ! معطف الملكة على كتفى الحية •

تحت القلب ، الملكة الجديدة •

هيه ! بطون الحمارين مليئة بالألم •

هيه ! من قيظ هذه الليلة •

هيه ! طريق الحمارين يوصل للجنة •

هيه ! الجنة ! لا أحد غير الحمار يعرف الجنة !

الملكة • • - الفأر - هيه ! معطف الحية  
على جسد الملكة !

( الجميع يرقصون فى حلقة ويطلقون  
صفيرا ، بينما تدل امرأتان على المستوى  
الأول ، جميلتان ولكنهما توحيان بأنهما من  
بنات الهوى )

المرأة الأولى : هيه ! هيه ! يا قديس القرون !

الثانية : ليحترق العلم الذى ينتزع الرغبة من  
أفواهنا !

حمار : السماء تصنع ما يفرزه الليل لنا !  
الأولى : ( الى فتاة صغيرة ) انزعى القناع ، انزعيه !  
الثانية : اذا لم تسقط الفاكهة ، سننزعها نحن !  
الأولى : الفاكهة لاتزال خضراء ! لن تسقط !  
الثانية : وأنا أقول انها سويت ! هيا تقطفها !  
الفتاة : ( تصيح ) أين أذهب ؟

الأولى : تعتقدين انك كنز ! يظن الحمار انك جميلة  
ومليئة بالحرارة لأنهم سكارى • الحمار  
يطلبونك ! هيا ! اذهبي لن تجدى فرصة في  
حياتك أفضل من هذه •

الفتاة : ( تهمهم ) لا !  
( تهم بالهروب فتمسك بها المرأة الثانية )  
الثانية : هيه ! معطف الملكة على جسد الحية !  
( المرأتان يجذبان الفتاة من كتفها )  
الأولى : ها هي فاكهة عطشكم يا أعزائي !  
الثانية : ولا تنسوا اننا جميلات وكلنا جراءة !  
( المرأتان تدفعان الفتاة الى أسفل •  
جموع الحمارين تندفع نحوهما وهم  
يصيحون )



الحمارون : هيه !

( فى عمق الخشبة يظهر فجأة فى حزمة  
ضوئية قوية كيشوت معتليا جواده )

كيشوت : هيه ! سفلة ! منحطون ! أين سيدكم الذى  
اختاركم جنودا له .. هل هذه ( مع صيحة  
كيشوت يتراجع الحمارون \* دون كيشوت  
يلحظ الفتاة التى دفعها الرجال على الأرض  
فاقدة الوعي وقد نامت على ثوبها الأسود ) \*  
هى الطريقة التى تعامل بها أميرة ؟ هل  
تريدون اصطحابها ! الى سيدكم بعد ذلك ؟ لقد  
جئت فى الوقت المناسب ( يبدأ فى النزول من  
على صهوة جواده ) \*

حمار : فى الوقت المناسب كالطاعون \*

حمار آخر : من أين جاء هذا الشبح ؟

ثمان : ربما من بخار النبيذ الذى شربناه !

رابع : شبح أو لا شبح ، سكينى هو الحكم \*

كيشوت : كما يقول الفارس تماما ( يتجه ناحية الحمارين  
وينظر الى الفتاة ثم يتوجه بحديثه الى  
الحمارين ) اصطفوا صفين احتراما لجلال  
الاحتفال !

( يصطفون على جانبي الفتاة المطروحة أرضاً )

طأطأوا رؤوسكم احتراماً للفتاة الجميلة .  
ثم افعلوا كما أقول لكم ( الحمارون ينحنون  
ببطء ) مدوا أيديكم تحت جسد ورأس  
الأميرة ! حاذروا ! بغير خشونه ! هيا ، أيديكم  
منبسطة ، أيديكم منبسطة •

( الحمارون يمدون أيديهم مفردة تحت  
جسد الفتاة )

( ارفعوها ببطء كأنكم تقدمونها للسماء !  
هيا يا أصدقائي هيا !

( الحمارون يحملون الفتاة )

والآن سيروا ببطء في موكب على طريق  
قصر أميركم •• ببطء لكن بسرعة ، لأن الأمير  
ينتظركم ، ولأن كل لحظة حب ضائعة تعد  
خطوة كبيرة نحو الموت •• هيا أيها الجنود ،  
هيا ولا تنسوا أن تقولوا للأمير ان الفضل في  
عودة جييته في حالة طيبة وبالأصول يرجع  
لدون كيشوت دولامانشا الفارس المحجب ••  
الى الأمام أيها الجنود !

( الحمارون يحملون الفتاة ويسرون في  
خطوات بطيئة كأنهم في موكب )  
أيها القمر هل أضأت موكبا أكثر من  
هذا ؟ الموكب من صنعى أنا ، لكن هذا  
لا يساوى ما ينتظره العالم من ...

( فتاتان تضحكان بحيث تجعلان موكب  
الحمارين يضج بالضحك فينظر اليهما  
دون كيشوت ) •  
ان لم يكن جمالكن يكشف عن أدبكن لاعتبرت  
ضحكتكن قلة أدب •

المرأة الأولى : وما هذا ؟ أليس مسموحا بالضحك ؟

الثانية : الضحك دليل براءة الأنسات مثيلاتنا •

كيشوت : صحيح ! تلك اجابة مقنعة •• وطالما اخترتن  
السعادة ربة لكن ، فالمفترض انكن نبيلات ••  
( المرأتان تقتربان من دون كيشوت )

الأولى : تسمح سعادتك بان تزن نبلنا عن قرب •

كيشوت : ماذا تريد أن تقول ؟

الثانية : الا تعلم سعادتك أن قيمة نبل السيدات تقاس  
بوزن أفخاذهن ؟

- كيشوت : لا ، لا أعلم أبدا هذا الموضوع • !
- الأولى : ها هو شيء يجب أن تتعلمه أيها الفارس •
- الثانية : هذا الشيء وأشياء أخرى كثيرة •
- الأولى : الدروس التي نعطها تساوى ثمننا ، وكل النقود التي نكسبها ننفقها على أعمالنا •
- كيشوت : أى أعمال ، لو سمحت ؟
- الثانية : أعمالنا يا فارسنا ! أفضل الأعمال !
- كيشوت : تقصدون عمل الخير حتى لا تتعذب الإنسانية ••
- الأولى : طبعا ، ماذا اذن ؟
- كيشوت : فى هذه الحالة أنا مستعد لتلقى دروسكن •
- ( يأخذانه الى الكواليس ، تنطلق فجأة همهمات امرأة وأصوات رجال )
- صوت امرأة : النجدة ! لا ! الموت أهون !
- صوت رجال : احذر ! أسنانها ، أسنان دب !
- كيشوت : ما هذا ؟
- الأولى : لا شيء يا فارس قلبى !
- كيشوت : لا شيء •• كيف ؟
- الثانية : أؤكد لك ، لا تهتم الا برعايتنا الغالية •

كيشوت : أسف يا سيدتى ! سأعود لتلقى الدرس فيما بعد  
( يخرج فى اتجاه الصباح ورمحه فى يده )  
الأولى : حمارو الشيطان ! أضاعوا من أيدينا صيد  
الليلة !

كيشوت : ( فى الكواليس ) سيفى ذراعى ! سأقتل عشرة  
على الأقل فى هذه المعركة •

( فى الكواليس صيحات معركة - اظلام )  
( اضاءة على مستوى جانبى يبين منزل  
سانشو ، سرير • داخل السرير سانشو وتيريز  
- أثناء الليل • لمبة غاز تتواتر وتهتز ) •

تيريز : هيه ! سيد سانشو !

سانشو : هيه !

تيريز : تمام ؟

سانشو : نعم •• وأنت مدام سانشو ؟

تيريز : مثلك !

سانشو : نامى جيداً ! الليل قصير ( فترة صمت )

تيريز : سيد سانشو ؟

سانشو : نعم !

تيريز : ما هو الصواب فى رأيك ؟ حاكم أم حاكمة ؟؟

سانشو : يخیل الى حاکم ( فترة صمت ) وربما حاکمة  
( فترة صمت )

تیریز : وربما حکمه ( فترة صمت )

سانشو : المفروض الحاکم هو الذى یختار ، أم ماذا ؟

تیریز : ماذا تختار أنت ؟ حکمه أم حاکمة ؟

سانشو : حاکمة تسمع أفضل ( فترة صمت )

تیریز : اذن أنت تختار حاکمة ؟

سانشو : أو حاکمة ( فترة صمت )

تیریز : حکمه ، أليست جيدة هى الأخرى ؟ تقول  
شيئا •

سانشو : ترين أن حکمه تقول شيئا ؟

تیریز : أكثر من حاکمه ! ( فترة صمت )

سانشو : الاحلام جنون !

تیریز : هيه ! متى تنام ؟ هيا نم !

سانشو : حفظنا الله ! لننم !

تیریز : أصبحت على خير ، سيد سانشو !

سانشو : نامى جيدا مدام سانشو ( صمت طويل )

تیریز : ( وهى تهمهم ) حاکم ، حاکمة ، حکمه •

السلام

( الليل - المشهد يضيئه ضوء القمر - دون كيشوت يدخل  
حاملًا الفتاة في بالطو الملكة • يصعد بها حتى المستوى الأعلى -  
يضع الفتاة على الأرضية وينحني فوقها ) •

كيشوت : باسم الفروسية أقسم على أنها لن تخاف من  
شيء بعد الآن • فاذا لم أكن قد قضيت على  
جميع الخونة ، فقد اسقطت أسنانهم في حلوقهم  
وكسرت ضلوعهم في جوانبهم ! هيه ؟ أيتها  
الأميرة ! أفيقي حتى تحيي انتصاري ! وإن كان  
المفروض أن أرفض الثناء على حسب تقاليد  
الفروسية •• ولكن كيف أرفض الثناء إن لم  
أجد من يحييني أصلاً ؟ السماء تستجيب !  
ها هي روحك تعود ! روحك تعود !

الفتاة : آه ! لا !

كيشوت : روحك ! روحك !

الفتاة : لا ! لا !

كيشوت : ( جانباً ) ما هذا ، مرييتها لم تعلمها غير لغة  
العرس هذه ؟ ( للفتاة ) قلت لك لا داعي  
للخوف ولا داعي للشكوك •

الفتاة : من أنت ؟ من أنت ؟

كيشوت : السؤال الأول : أنا الفارس دون كيشوت ،  
من أخذ عهداً على نفسه أن يتصدى لكل خطأ  
وان يجعل من العدالة شيئاً مفيداً .. وأعتقد  
ان هذا ما فعلته معك بالضبط .. فقط قولي  
من هو هذا الغادر ؟ اسم هذا الوغد  
لو سمحت .

الفتاة : أى وغد ؟

كيشوت : من أمر باختطافك ! الكافر الذى يتبعه هؤلاء  
الجنود .

الفتاة : أى جنود ؟

كيشوت : المتوحشون الذين تصدّيت لهم الآن .

الفتاة : لا أشك فى انك تتكلم عن الحمار .

كيشوت : أى حمار ؟

الفتاة : السكارى الذين كانوا يريدون ..

كيشوت : هؤلاء السكارى ، انهم جنود .

الفتاة : أبداً ، انهم حمار .. أنا أعرفهم جيداً ..  
يجيئون كل ليلة يشربون فى الحانة التى  
أعمل بها .



كيشوت : مسكينة ! الصدمة أخذت بعقلك ، فلتنسى هذه  
الحكاية ، سأعيدك حالا الى والدك ..

الفتاة : أى والد ؟

كيشوت : والدك !

الفتاة : ليس لى أب •

كيشوت : فهمت ! بعد أن مات بنبل عند مفرق الطرق ،  
منحك شرف اليتيم !

الفتاة : أبى كان سائقا مات من الحزن أمام بئر جافة  
وهو عاطش •

كيشوت : عظيم ، عظيم ، دمعك من هذه الحكاية • أين  
قصرك اذن يا أميرة ؟

الفتاة : ماذا تسمينى ؟

كيشوت : لا تقولى أيضا انك لست أميرة !

الفتاة : الا اذا كان هذا يضايقك •

كيشوت : لا أحب أيضا أن أسمع عكس ما ترى عيناي •

الفتاة : وماذا ترى عيناك ؟

كيشوت : على الأقل هذا المعطف المرصع •

الفتاة : انه معطف اشتراه ! الحماره من ممثلين جوالين ••  
كل عام فى نفس الموعد يختارون فتاة يضعون  
عليها المعطف وينصبونها ملكة عليهم •

كيشوت : يا الهى ! كل هذه الحكايات يمكن أن يخرعها  
عقل مشوش الى هذا الحد •

الفتاة : اسمى ماريتورن وأعمل خادمة يا سيدى •

كيشوت : عظيم ! فى أى قصر ؟

الفتاة : فى هذه الحانة ( تشير الى عمق المسرح )

كيشوت : عظيم ! اذا كان يعجبك أن تسمى القصر هكذا •

الفتاة : أنا عذراء يا سيدى •

كيشوت : وأنا لا أشك فى ذلك مطلقا •

الفتاة : المشكلة ليست فى شكك •

كيشوت : اذن !

الفتاة : خادمة فى مكان مثل هذا يغرى الناس بالتفكير

فى أشياء كثيرة • لكنى احمى فضيلتى بهيئتى

القدرة •• ومع هذا كان الحماره سكارى

لدرجة انهم كانوا •

كيشوت : كفى ! ولا كلمة ، ارجوك ! الهذيان له حدود !

لن أدعك تقاومى الطبيعة التى منحتك أفضل

ما عندها من فن .. تقولين هيئة قدرة في الوقت  
الذى يتمتع فيه وجهك بنقاء الصباح وبريق  
ضوء الشمس • تقولين هيئته قدرة ( يغضب )  
كأن هذا الجمال ليس بك ولك ! بأى حق  
تسيين الخالق الذى خلقه والذى عليك أن  
تردى له الجميل في يوم من الأيام ؟

الفتاة : ليس من العدل أن تسخر من فتاة مسكينة  
مشلى !

كيشوت : أنت ، أنت التى اسخر منها ، تبحثن عن الطريقة  
التي تثبتين بها انى أعمى !

الفتاة : هيه أنت هكذا يا سيدتى ..

سل الجميع يقولون لك من أنا ..

كيشوت : ولهذا أنا ضد الجميع ، في كل شيء .. أنت  
جميلة رغم كل شيء ، رغم أنف الجميع ،  
دونا ماريتورن

الفتاة : دونا ؟ ها أنت تسمينى دونا أيضا !

كيشوت : دونا رغم أنف الجميع •

( ماريتورن تدير وجهها ناحية الضوء  
الذى يبين هامتها وهيئتها القدرة )

الفتاة : لكن ، انظر الى ! تمنع في جيداً قبل أن يدير القمر وجهه •

كيشوت : انى أنمنع فيك دوناً ماريتورن ! ( يقف أمامها ويحجبها عن الجمهور ) •

أنظر اليك وعيناي يملؤهما النور ( يربت على وجهها بأطراف أصابعه ) أحلى فاكهة ، أجمل من تفاحة الخطيئة ، أشبه بالحلم دولسينا ! الطاعة اك ، دعيني أشرح لك قبل أن يرحل القمر •

( يبتعد عنها • تسلط الأضواء من جديد على وجه الفتاة الظاهر للجمهور • وتبدو فجأة وقد تغيرت الى جمال رائع • فقد خلع عنها قناع الدمامة • انه في الحقيقة ذلك الوجه النبيل للفلاحة التى كان دون كيشوت قد اختارها في البداية لتكون دولسينا • نفس الممثلة تلعب دور الفتاة فتضع القناع ) •

كيشوت : مازلت تقولين انك دميمة ؟

الفتاة : القمر لم يكن أبداً مرآة يا سيدى !

كيشوت : انظري الى عيني ( تمنع النظر في عينيه ) ماذا تقولين ؟

الفتاة : انا كما تحب !

كيشوت : أخيراً عاد اليك صوابك ! ( يعود الى الخلف

وهو يصيح ) ايه أيها الحارس .. اخفض  
الجسر .. الفارس دون كيشوت يعيد الى  
القصر دونا مارتورن •

( صوت الجسر يهبط • صوت النفير • انتشار الأضواء  
لتفرش المسرح كله .. الثريات تهبط من سقف المسرح • كرسى  
عرش ضخم مرصع بالأحجار الكريمة ينزل على المستوى العلوى  
الرئيسى .. على ناحية مجموعة من النساء ترتدى ملابس ابهة  
وشعورهن مخناة • على الناحية الأخرى مجموعة من الأمراء ..  
على المرتفع صاحب الجلالة والى جانبه زوجته .. كل هذا الحشد  
رجال يرتدون أزياء غريبة وقمصان طويلة بيضاء مزركشة ..  
ومع هذا فالملابس لا تحدد عصرا معينا .. المشهد فى مجموعة  
يوحى باللاواقعية وانما يوحى بالحلم ، دون كيشوت يمسك يد  
الفتاة وهو على المستوى الأعلى دائما • الجواد يظل فى العمق فى  
نفس المكان الذى كان فيه دون كيشوت قبل أن يهبط الى  
الجمارين ، صاحب الجلالة يقف يتجه ناحية دون كيشوت وينفجر  
ضاحكا )

كيشوت : مولانا صاحب القصر ، لك أن تسعد ، ها هى  
سليمة ، بكر •

صاحب الحانة : لك الشكر سيدنا الفارس .. ألف شكر ،  
أنها أفضل غسالة قدر .. كنت سأضيق لو ..

كيشوت : سأفترض انكم تسمون حبات الذهب الخالص  
بهذه التسمية فى قصركم •

صاحب الحانة : ماذا .. نعم .. نعم .. بالضبط .. صحيح ،  
قدرة ، ذهب ، نفس الشيء ، غسالة ، حبات  
هى هى .. لا فرق .. الى القدر  
يا ماريٲورن ..

( الفتاة تخفٲ رأسها تسارع بالخروج )

كيشٲوت : لحظة ! لا أحب يا مولاي أن أتعدى بأحكامى  
على القصر ، قصركم .. لكن اذا كنتم تخاطبون  
الأميرات بهذه الطريقة ، فكيف اذن تخاطبون  
الخدم ؟

الزوجة : هيه ! أيها الفارس ، ماريٲورن خا ..

صاحب الحانة : اهدئى يا سيدتى ! أنا الذى يوضح الأمور  
هنا !

كيشٲوت : كل شىء واضح يا مولاي الفارس ، كل شىء  
واضح ! الرقة دائما هشة ، وكلمة واحدة  
قاسية يمكن أن تحطمها . أرجوك تحدث الى  
دونا ماريٲورن بالرقة التى تستحقها رقتها  
الهشة !

صاحب الحانة : هكذا ! أنت تحلم أم ماذا ؟ ألا ترى أنها ..

كيشٲوت : ( غاضبا ) أرى كل شىء ولا أحلم بشىء ..

ولا أحب لكى أثبت أن عيني مفتوحتان ان  
يجبرني أحد على التحسيس في مكان أعرفه  
جيذا ( يمد رمحه الى الأمام ) .

صاحب الحانة : هيه ! أحذر أيها النزير ! لا يهمننا هذا ،  
لكن هذا يفضينا !

كيشوت : من هذا يا مولاي صاحب القصر ، اسمح  
لصغار الحاشية أن يعتبروك صاحب حانة ...

صاحب الحانة : عزيزى الفارس ، لكى أحدثك عن كل شيء ، ..

كيشوت : لا تقل شيئا ، أى شيء ، لا يمكن أن أسمح  
باهانة ملك ! واجبك يا مولاي أن تبعد  
هذا ...

صاحب الحانة : اوه يا لها من وصية ! لم أشعر مطلقا انى  
أهنت .

كيشوت : مطلقا ! يا لها من مصيبة ! كارثة وقعت على  
كل الفرسان ، وعار علينا جميعا .. من الخير  
لك يا مولاي أن تعاقب هذا الوغد  
بما يستحقه والا نازلتك في معركة وجها لوجه .

صاحب الحانة : لكن لست أكثر من صاحب حانة يا سيدى !  
كيشوت : يا للبؤس والشتاء .. تتخفى وراء لعبة خوفا

منه أم من .. أتقول صاحب حانة ؟ صاحب  
حانة ؟

( دون كيشوت يندفع نحو صاحب  
الحانة رافعا رمحه )

صاحب الحانة : لا ! أرجوك لا ! لست صاحب حانة ، أنا ملك !  
أعتقد أنك ترى جيدا انى ملك .

كيشوت : ملك ، يا مولاي ؟

صاحب الحانة : ملك !

كيشوت : عظيم ! حافظ على شرفك امح عار اهانتك !

صاحب الحانة : لكن ..

كيشوت : أترفض ؟

صاحب الحانة : كلا . أيها الفارس ، كلا ! فى الحال ..

( يتخلص من رمح دون كيشوت ويخرج يديه

مرفوعتين وهو يتجه نحو السيد الذى اسماء

صاحب حانة وهو يقول له ) كافر ، زنديق ،

سفايح ، خائن ، قذر ، نذل ..

سيد آخر : هيه ، مهلا ! أنا معه !

ثالث : وأنا أيضا .

رابع : هيا بنا أيها الرجال !



( الرجال يكونون حلقة وسطها يقع  
صاحب الحانة بين ضرباتهم ولكماتهم • بينما  
تتزايد صيحات النساء )

الزوجة : ( لدون كيشوت ) النجدة أيها الفارس !  
النجدة !

كيشوت : اذا تدخلت معنى هذا انى أسرق انتصار زوجك  
يا سيدتى !

الزوجة : سيقتلونه !

كيشوت : اذا كانت شجاعة عاهلك ستجعلك أرملة ،  
فسوف ترثين شهرته وتكسبين ميراث بطل •

الزوجة : ( بلهفة ) سأرث ، وأكسب ! تقول انى سأرث  
وأكسب ؟

أحد السادة : عليك تتعلمين يا غسالة القدر !

( كل السادة يخرجون بلا نظام ، يتركون  
صاحب الحانة ملقى على الأرض وهو ممسك  
بساقه ) •

صاحب الحانة : أى ! آه أى •

الزوجة : ( مصدومة ) لم أصبح أرملة !

كيشوت : ليس شرطا من المرة الأولى ( لصاحب الحانة )  
شكرا لله ، يا لها من معركة ! أؤكد لك انه لم  
يكن بمقدورى أن أفعل أكثر مما فعلت •

الزوجة : قل لى يا حبيبي بماذا تحس ؟

صاحب الحانة : حبيبتى ، زوجتى ، صديقتى ، شىء يجن أن  
يضرب الانسان بغير سبب • أحس أنا صاحب  
الحانة انى أتألم ! أى ! أتعذب كأى صاحب  
حانة •

كيشوت : وهذا يؤكد أن البشر اخوة فى الألم •• وان  
لنا الحق فى أن نحارب من أجل الحق ••

( صاحب الحانة ينهض بألم فيلحظ الفتاة  
التي كانت تنظر الى المشهد دون حراك ) •

صاحب الحانة : دونا ماريتورن •• دونا ! لا أملك القوة حتى  
لكى أضحك ! لا القوة ولا المزاج •• وهذا  
يعنى أن لا شىء يضحك ! دونا ماريتورن !

الفتاة : ( تومىء برأسها ) مولاي ، صاحب الحانة !

صاحب الحانة : أرجوك ، أعنى بعملك وأعدى شريحة من  
السماك لكى تقدمها للزبون •

كيشوت : سيدى ، الجوع ليس من عادة الفرسان  
الشجعان •

صاحب الحانة : هيه ! كما تحب ! يكفى الزبائن التى هربت منى  
اليوم •

الزوجة : يريد أن يقول المدعوون يا

كيشوت : لا تنذم عليهم ! انهم حفنة من السفهاء !

صاحب الحانة : حقا ، لكنهم كانوا يدفعون !

الزوجة : أوف ! دائما تتكلم كأنك تاجر !

صاحب الحانة : نعم ، مدام ، اذن كيف يعيش أصحاب الحانات،  
لو سمحت ؟

كيشوت : لا أفهم عن أى تجارة تتكلمون ، لكن الأمر  
اذن يتعلق بنقود ..

صاحب الحانة : الا تحمل نقودا أيها الفارس ؟

كيشوت : أحمل العدو الذى أحاربه ؟ قضيتى هى شن  
الحرب على المال والجشع ، ولدى فى رأسى  
ألف طريقة أثبت بها اننا لا نعيش على الأرض  
الا بالفاكهة وفى المساء بالذهب وفى الينايع  
بالماء ! القصور مجرد حجارة كالمجوهرات

تماما ! قدما الانسان هما هما سواء وضعتا  
في خشب أو في ذهب ! كل شيء من الأرض  
يسير عليها • الأقدام العارية تسير على كنوز  
أكثر لأنها تسير أكثر ! والذي يسير على كنوز  
أكثر وأكثر هو الفارس لأنه لا يتوقف عن  
السير أبدا ! أرأيت كم أنا ثرى رغم انى  
لا أملك مليما واحدا ••

( صاحب الحانة يظل جامدا • الفتاة  
تتجه ببطء ناحية الكواليس )

صاحب الحانة : الى أين دوننا ماريتورن ؟

الفتاة : أعد السمك سيدى صاحب الحانة •

صاحب الحانة : لا داعى ! السنيور الفارس لا يشعر بالجوع !

كيشوت : الا اذا صمت ، فلا مانع من كمية عصافير  
محشوة ، وفخذ خروف أو ديك رومى •  
أما الشراب فمممكن زجاجة نبيذ معتق •

الزوجة : كأنك تعرف ما عندنا بالضبط •

صاحب الحانة : ( لزوجته بصوت منخفض ) ماذا يا صاحبة  
الحانة ، هل جنتت ؟ انه لا يملك مليما •

الزوجة : مادام يقول ان النقود لا تهم ، اذن سنريح  
كثيرا •

صاحب الحانة : ( وقد حدث له تحول ) هذا ما كنت أحلم  
به طوال عمري •• وجاء الوقت الذى يجب أن  
بتغير فيه كل شيء • اذا كان الأمر كذلك قدموا  
كل شيء حتى نصبح أثرياء ••

الزوجة : هانت قد استيقظت مؤخرا •

صاحب الحانة : ادعوا كل الآنسات الفاضلات لاعداد وليمة  
السيد الفارس بأسرع وقت ••

( السيدات المتحشمات يسرعن • الفتاة  
تتبعهن ولكن صاحب الحانة يوقفها ) لا ، أنت  
لادونا مارييتورن •• سامحنى الله اذا كنت قد  
جعلت يديك تلمسان المطبخ •• انهما  
لا تصلحان الا لصب النبيذ فى كأس السيد ••

( عند هذه الكلمات تتوقف السيدات  
وهن يشاهدن صاحب الحانة ينحنى للفتاة •  
الفتاة تخرج بعظمة وهى تمر أمام السيدات  
اللاتى ينحنين تماما لها ) •

( السيدات يخرجن ويختفين •• موسيقى

سماوية تصدح - خلال هذا المشهد السيدات  
يدخلن مائدة من الذهب عليها غطاء ذهب ،  
صاحب الحانة يقترب من دون كيشوت  
بحذر ) •

صاحب الحانة : هيه •• فارسنا الهمام !

كيشوت : سيدي صاحب القصر ؟

صاحب الحانة : قل لي •• هيه ، هيه ! فيما بيننا ، عيناك في  
عيني ، هذا المكان الملكي الا يشبه الحانة • ؟

كيشوت : حانة ؟ ما هذا ! كيف يدير صاحب القصر احدي  
الحانات ؟

صاحب الحانة : هذا ما يبلبل أفكارى •• لدى احساس بانى  
لا يمكن أن أكون صاحب قصر كما تقول •

كيشوت : كيف هذا ؟ رغم نبل نظراتك وعظمة تصرفاتك ؟  
( صاحب الحانة يتنبه ) وتواضع نادر يا سيدي  
صاحب القصر !

صاحب الحانة : صحيح ! أنا متواضع •• نبل نظراتى وعظمة  
تصرفاتى •• آه يا سيدي الفارس ! أول مرة  
في حياتى أحس بسمو ! كم يحسن المرء انه

صغير مع الصغار .. سأطير فرحا ، كم أرغب  
في فرصة تتيح لي أن ألعب دورا هاما !

كيشوت : هذا ما كنت أريد أن أسأل عنه سموك .  
صاحب الحانة : كيف ؟

كيشوت : يجب أن أعترف لك بأني لا أتمتع حتى الآن  
بروح الفارس التي استحقها .. لأنه قبل أن  
يستدعيني القدر في أي مكان لابد وأن يباركني  
سيف نبيل .

صاحب الحانة : تريد أن أباركك أيها الفارس ؟

كيشوت : أؤكد لك أن ألف فارس على الأقل باركهم  
سيفك .. أم تراني مخطئا ؟

صاحب الحانة : كلا .. صحيح كما تقول تماما ! والا ما حدث  
كما أنا الآن .. وإذا لم أكن كما أنا الآن  
ما كنت لأكون بهذا النبيل ( دون كيشوت  
يجثو تحت قدميه ) فارس يجثو تحت قدمي !  
أنا اذن هو أنا !

كيشوت : أرجو من سعادتك أن تمنحني غدا في الصباح  
لقب فارس .

صاحب الحانة : سيحدث يا فارسنا ، سيحدث !

كيشوت : لكن لا أرى محراب القصر !

صاحب الحانة : محراب !

كيشوت : الذى أدخل فيه حتى يباركنى سيفك •

صاحب الحانة : طيب ! من يستطيع أن يجد قصرا ، لابد ان  
يجد محرابه !

( المائدة أعدت تماما • النساء يلتفن  
حولها فى نصف دائرة )

الزوجة : سامحنا فخامتك •

كيشوت : ( يعود ليتجه نحو المائدة • صوت جواده  
يهمهم ) آه !

الزوجة : ماذا هناك يا فارسنا ؟

كيشوت : جوادى يريد أن يأكل معى !

السلام

( اضاءة على رجل يجلس فى فناء على ربوة تتدلى اقواس  
فوقها خيوط مختلفة • الرجل يرتدى احمر • اجنحته حمراء  
عديدة خلف ظهره تخفى ذراعيه • يرتدى حذاء بوت احمر ينتهى  
بثلاثة اصابع لعصافير صيد • قبعته كبيرة حمراء وریش احمر



يفطئها • وجهه منقار احمر كبير • يتأرجح وهو يغنى ويعزف  
على جيتار ) •

الرجل النسر : ( يغنى )

رفقاء السلاح يا رفقاء السلاح ! هل  
حصلتم على حاجتكم ؟

أنياب الدية وحوافر الذئب ؟ والسم  
تحت اللسان !

وقسوة في العيون ! وكراهية تحت  
انجلد !

رفقاء السلاح يا رفقاء السلاح ! هل  
حصلتم على حاجتكم ؟

منقار نسر وقرن الثور ؟ القدر الذي  
لا يعرف الرحمة !

الرأس المتحجر والقدم القاسية ؟ والقلب  
الجاف الذي لا يصفح !

رفقاء السلاح يا رفقاء السلاح ! اذا  
كنتم قد حصلتم على كل هذا ••

فالحصول على العالم يصبح سهلا ! لكن  
حاذروا ، حاذروا !

فلن يبقى لكم بغير هذا كله غير عين  
واحدة تبكون بها وحبل قوى تشنقون به !

( في الأمام بروجكتور يضئ جسم دون كيشوت وهو رائع .  
على رأسه دجاجة وأخرى على كتفه . رمحه مائل مواجهة  
براتيكل كانه ربوة ) .

كيشوت : ويضيع الوقت على هذا النحو ! الشجاعة  
يخنقها الخوف ، الفساد والرشوة يأكلان  
خيرات الأرض .

الرجل النسر : ( بصوت اجش ) هيه ! أيها المتدرع ، ماذا بك ؟  
كيشوت : ( يدير وجهه ناحية المتحدث وهو ثابت  
بلا حراك ) ما هذا ؟ ويتكلم أيضا ؟

الرجل النسر : يتكلم ! ويغنى ويصيح ويتحرك ويطير ويضرب  
ويأكل ويشرب ويتنفس ويقفز ويتعجب !  
يحيا . !

كيشوت : عفريت الليل ! من هذا الغريب الذي يحاول  
أن يزعج خيالي ؟

الرجل النسر : أنا النسر العالمي ! ولهذا أمتنعك من السخط  
على العالم .

كيشوت : لم اقرأ في حياتي أن نسرا يدافع عن العالم .

الرجل النسر : أمر نادر في الحقيقة .

كيشوت : ماذا تريد أن تقول ؟

الرجل النسر : لقد ولدت هنا !

كيشوت : وسط الدجاج ؟

الرجل النسر : من بيضة دجاجة .. نعم بحق ! أنجبت من  
ديك ، وبهذا لم أعد نسرًا ؟

كيشوت : اذا كانت أذنائى تخدعانى فالأفضل أن أبقي  
أصم !

الرجل النسر : لقد سمعت جيدا أيها الفارس .

كيشوت : كيف يا الهى يستطيع ديك أن ينبج من نسر ؟

الرجل النسر : وفي بعض الأحوال تكون دجاجة ..

( الرجل النسر يضحك ضحكة تشبه وكوكة الفرخة . هذه  
الضحكة تتبعها وكوكة عالية مشابهة كما لو كانت حظيرة بأكملها  
تكاكى ضاحكة ) .

كيشوت : من ذا الذى يستطيع أن يسخر منى بهذا  
الشكل ؟ ( يجرد حسامه ) اللعنة على كل من  
يزعج فارس ، حتى يجرد حسامه .. لتظهروا  
لتظهروا !

( اضاءة على شمعدان ضخيم من الفضة • على الشمعدان  
رجل مزروع مكان احدى الثريات وقد مد عوده وهو يرتدى ثياباً  
بيضاء ووضع على رأسه شكل ذئب ابيض ) •

الرجل الذئب : أطلب مساعدتي حتى ترى أيها الفارس !

كيشوت : من أنت ؟

الرجل الذئب : أنا شعلتك •

الرجل النسر : ( ضاحكا ) آه ، ها ، ها ! أنظر الى أى مدى  
ينير ؟ !

كيشوت : بعيد جدا يا سيد نسر •• بعيد جدا لدرجة  
انى أرى بوضوح أعماق أعماقي ••

الرجل النسر : وماذا ترى اذن ؟

الرجل الذئب : لا تجبه أيها الفارس هذا شرك وحدك •

الرجل النسر : ماذا ترى ! أتحداك أن تجيب ! وأصر على  
طلبي ••

كيشوت : بأى حق ؟

الرجل النسر : رمز مقدس فوق العروش ، مطعم بمخ الأقوياء ،  
مثل أحد اسلافي ، بحق برومسيوس ، فى امعائى  
الذكاء ، وفيها أسرار الدولة ، العظمة والبلاهة

فيها قسوة جنس الملوك المتوجين ، الاحياء  
منهم والأموات ، الأموات هل تفهم أيها  
الفارس ! من حق منقارى أن يدق حتى على  
جثثهم ! أنا اذن النسر الحاكم ! الموجود  
وجود السلاح ويقتطه ، المراقب الأمين  
والحارس الأمين ، المتربص !

كيشوت : ثم ماذا ؟

الرجل النسر : رأسى هو خلاصى ! أجب أيها الفارس ماذا  
ترى بداخلك ؟

الرجل الذئب : احتفظ بسرك أيها الفارس ، هذه أفضل  
طريقة لمقاومة هذا المنقار ..

الرجل النسر : لكننا لسنا بأعداء .

( شعاع ضوء مركز ينير أحد البراتيكاكلات ، خيال امرأة  
لفت جسدها بعباءة داكنة كظل ثابتة تماما . ذراعاها بطول  
جسدها . رأسها ووجهها مغطيان بطرحة سميقة تجعلهما  
لا يريان . النسر يشد أوتار جيتاره ) .

المرأة : مشيت أيها الفارس ولك لوني . مشيت في  
الطرق الملتوية وحدك ، وأنت تبحث عن الأمانى  
الواهية . تحمل ألوانى وألوانى ثقيلة ثقل

العدالة ! ثقل الحرية ! ثقل الحياة ! لن تعود  
الى الا ومعك ثمرة انتصاراتك والا فلا تعد .

كيشوت : ( مذهولا ) هل جئت .. أنت هنا ! سيدة  
جرأتى وتهورى ! لا تخش شيئا .. ألوانك  
خفيفة فوق قلبي .. أحملها فى داخل قلبي .  
وفى يدي بين أصابعى .. ( النسر يضحك  
ساخرا ، دون كيشوت يستدير نحوه ويصيح )  
من ذا الذى يسخر منى ؟ ( يتحدث الى المرأة )  
اذا كانت عيناك مثل البلور يمكنك أن ترى  
ما بأعماقى ..

الرجل النسر : ماذا سترى بداخلها ؟

الرجل الذئب : لا تقل شيئا أيها الفارس .

المسرة : ماذا ترى بداخلك ، أرجوك .

الرجل الذئب : لا تقل واللا افترسك منقاره !

كيشوت : كيف لا أقول لمن أتنفس من أجلها ( غاضبا )  
مستحيل ! ( للمرأة ) ما أراه فى أعماقى  
يا دولسينا ، قدر باهر اسمه ..

الرجل النسر : ( وهو يصر أسنانه ) اليقين .

كيشوت : نعم اليقين .. ومن هذا اليقين ستتدفق ..

الرجل النسر : مملكة !

كيشوت : ( مستغربا ) المملكة التى سأسلمك مفاتيحها  
قريبا ! ستتربعين على العرش الى جوارى فوق  
أرض فيها الكفاية والعدل .. وستسمين هذه  
المملكة ..

الرجل النسر : السلام \*

كيشوت : ( وقد ارتفع جسده الى أعلى ) السلام ..  
لانى سأكون قد فعلت كل شئ من أجل خير  
الجميع \* لا حرب ولا بؤس ولا غضب  
ولا دموع ولا أحزان .. لدرجة ان أيدي  
الأعداء سوف تتشابك فى ...

الرجل النسر : اخاء !

كيشوت : فى اخاء ..

الرجل النسر : ( يلقي بحديثه كما لو كان درسا محفوظا وهو  
يصر أسنانه ) الانسان للانسان الحمل بالقرب  
من الذئب ، الحمامة فوق جناح النسر ، الماء  
والنار ، العملاق والقزم ، الليل والنهار ،

الثعبان والكعب ، الفقير والغنى ، الضعيف  
والقوى .. الوحدة الكبرى التى تسمى  
الحب ! الحب ! الحب !

كيشوت : السلام ! من الذى وضع فى منقارك هذه  
الكلمة الرائعة ؟

الرجل النسر : ( يطلق صيحة عصفور ) كرياه ! كرياه !  
ييس ! ييس !

الرجل الذئب : لقد حذرتك أيها الفارس ..

( ضوء على مجموعة من البشر هياكل عظيمة ، الوجوه  
مغطاه بقناع أخضر . وقد ارتدوا خرقة مختلفة الألوان . وتاج  
على رؤوسهم وصولجان مكسور فى أيديهم ) .

الشيوخ : واسمى مملكتى السلام .. لأننى سأكون قد  
فعلت كل شئ من أجل خير الجميع لا حرب  
ولا بؤس ولا غضب ولا دموع ولا أحزان ..

الرجل النسر : طموح !

كيشوت : من أى عنف خرجتم أيها الشيوخ ؟

الشيوخ : من المكان الذى أنت ذاهب إليه :

كيشوت : من أتم ؟



الشيوخ : امبراطور العالم ! لدرجة ان أيدي الأعداء  
ستتشبك •

كيشوت : كفى ! ( النسر يضحك )

الرجل الذئب : لم يحافظوا على السر •• قالوا على  
ما بداخلهم •• قالوا ••

الشيوخ : الانسان للانسان ، الحمل بالقرب من الذئب ،  
الحمامة فوق جناح النسر •

الرجل الذئب : باحوا بالسر ، ذلك النور الخاص بهم  
تعرضوا لمنقار النسر •• حكموا المملكة •

الرجل النسر : كرياه ! كرياه ! ييس ، ييس !

كيشوت : هل هم بشر ؟

الرجل النسر : كلا ! أباطرة !

كيشوت : وأنا ، سأحكم كإنسان ؟

الشيوخ : وأنا سأحكم كإنسان ؟

الرجل النسر : حكموا !

كيشوت : أفسدتهم !

الشيوخ : العروش يجب أن تكون أقل ارتفاعا !

الرجل النسر : فى أسفل : يملأ الرأس بالأفكار .. فى أعلى :  
يملأ الرأس بالدوامات ..

كيشوت : سأصمم عرشا بارتفاع الانسان ، فاذا طلب  
الناس منى العدل لا يجبر أحد على النظر الى  
أعلى أو الى أسفل .. ينظر الى العين فى  
العين ..

الشيوخ : العين فى العين .. سأكون امبراطور العادلين ..  
وسيكون السلام لمن يتمتعون بارادة قوية ..

كيشوت : ( يتوجه ناحية الكورس ) تراجعوا ! تراجعوا  
باسم أفكارى يا دود الأرض ! تراجعوا يا أعداء  
معاركى !

الرجل النسر : كرياه ! كرياه ! ييس ! ييس !

( العصافير تصوصو بطريقة مفترسة •  
الظلام يكسو كورس الشيوخ والنسر والذئب  
يقل بروجكتور واحدا مسلطا على كيشوت  
وعلى المرأة الصامته ) •

كيشوت : سيدتى ! هل رأيت كيف خرجت منتصرا من  
المعركة التى قمت بها أمامك ضد هؤلاء  
الوحوش .. لقد جئت لتحمينى من كل ضعف

وهذا يكفى لكى أثق فى نفسى وفى كل  
انتصاراتى .. لقد جئت لأنك تثقن فى يقظتى  
وهذا يكفى لكى أظل يقظا .. لقد جئت لأنك  
تثقن فى حقيقتى وهذا يكفى لكى احافظ على  
الحق .. لقد جئت لأنك تثقن فيما أثق أنا  
فيه ، وهذا يكفى لكى أتأكد من كل شىء كما  
أعرفه .

المرأة : أنا بعيدة عن كل هذا يا فارسى !  
كيشوت : بالعكس أنت قريبة جدا . أقرب من أصابعى  
الى يدي ..

المرأة : أنا فى نهاية طريقك !  
كيشوت : لماذا يا سر وجودى ، لماذا هذه اللعبة  
القاسية ؟ لماذا تضعين قلبى فى شك حتى فى  
سلاحه .. لقد جئت يا دولسينا ! وهذه  
حقيقة !

المرأة : لم آت بعد !  
كيشوت : أنت هنا .. ولا يوجد شيطان واحد يستطيع  
أن يقنعنى بأنى لا أراك أمامى . اذا لمست يدك  
سأحس بحرارتك . اذا رفعت جزءا من ثوبك

سأرى جزءا من وجهك .. ( يتجه ناحية السلويت ) \*

المرأة : فكر \*

كبشوت : ( يتوقف ، يتردد ، ثم يقرر ) أنت نبع وأنا أموت عطشا !

( بحركة مفاجئة ينزع الطرحة ويطلق صرخة فقد اكتشف ان خلف الطرحة لا يوجد رأس ) \*

#### السلام

( بروجكتور على البراتيكا بل الأعلى \* يرى صاحب الحانة مرتديا ثياب النوم وقد وضع بونيه على رأسه ) \*

صاحب الحانة : نبل نظراتي ، عظمة قامتى ! طلع النهار . هذا النهار سيكون أول أيام ملكى .. ليس معنى هذا انى لم أكن ملكا منذ زمن طويل ، لكن من طول الزمن لم أعد متذكرا .. أنا م واستيقظ وتستيقظ على عظمتى وتتفرس نظراتى فى القصر الذى كنت أظن انه حانة ..

( وهو يهبط من مستوى الى آخر ينتشر ضوء النهار رويدا حتى يفرش المسرح كله . ينظر حوله وإيماءاته التمثيلية تنطبع بحسب اختياره للديكور ، وأما النجف المذهب الذى يتدلى

بالأقواس يتبدل بحوامل شسمعدانات من الحديد والكسرولات .  
المائدة الذهبية تتحول الى مائدة خشبية ، ويتحول العرش الى  
مقعد خشبي . والديكور في عمومه يعود الى حالته كحانة من  
الدرجة الدنيا ) .

هيه ! هيه ! هو ! زوجتى .. يا زوجتى !

الزوجة : ( تدخل مهولة ) ماذا تريد يا سيدى  
وسنيورى ؟

صاحب الحانة : أى سيد .. آه .. سيد .. وكيف أستطيع  
أن أثبت لك ذلك . ولكى نبدأ اسجى كلمة  
سنيور وقولى مولاي !

الزوجة : نعم ، أى شيطان أعطاك هذه القوة ؟

صاحب الحانة : ( يشير الى ديكور المكان ) ألا يظهر كل هذا  
شيئا ؟

الزوجة : هذا ، هذا ، هذا قصرنا .

صاحب الحانة : كفى أحلاما يا صاحبة الحانة ! كفى أحلاما ،  
الأحلام تكلف غاليا .. جدا .

( ينادى ) ماريتورن ! ماريتورن ! ماريتورن !

( تدخل الفتاة وهى ترتدى ثيابا ملوثة  
مهلهلة وقد وضعت قناع الدمامة )

الفتاة : ما هذه الطريقة التي توقظون بها أميرة ؟  
أنسيثوا أنى دونا ماريثورن ؟

صاحب الحانة : دونا قدره ! دونا قرده ! دونا قله ، دونا قربة !  
دونا .. انظري الى المرأة دونا ماريثورن  
انظري .

( يمسك بكسارولة من النحاس كانت أمامه على المائدة  
ويضعها أمام وجهها . تنظر مارماتونه بامعان في الكسارولة ) .

الفتاة : لا يمكن ! مستحيل ! النهار كاذب ! النهار  
كاذب !

الزوجة : ( لزوجها ) يا للكارثة ستفسد كل شيء !

صاحب الحانة : ستفسد كل شيء ! لم يكن هناك شيء  
ليفسد .. الحانة هي الحانة هذا الجسم  
الصغير ، لكنه الحقيقة ، الحقيقة الوحيدة ،  
أنفهمين ؟

( جلبية وضوضاء وصياح في الكواليس .  
بعد ذلك بقليل يدخل دون كيشوت يجر جره  
الحمارون الذين ينهالون عليه ضربا بالعصا  
خصوصا على مؤخرته ) .

الحمارون : ( وهم يضربون دون كيشوت ) هذه من أجل

الأميرة ماريتورن ! وهذه من أجل ضلوعى  
الممزقة ! وهذه من أجل أسناني المحطمة !  
وهذه من أجل سراويلى الممزقة ! وهذه من  
أجل كرامتى المهذرة ! وهذه من أجل عصاتى  
المكسرة !

كيشوت : ( يتوجه ناحية صاحب الحانة وقد جثا تحت  
قدميه ) سيدى ، مولاي ، اسمح لى انشهم  
كما الذباب !

صاحب الحانة : هيه ! هيه ! يخيل الى أيها الفارس أن هؤلاء  
الأمراء الصغار يوزعون عليك القروش المتبقية  
معهم بعد أن أنفقوا على النقود المجمدة .

كيشوت : أنا فى قصر ك يا مولاي والذوق يقضى بألا أقتل  
الا بعد اذنك !

صاحب الحانة : آه لا ! لا يمكن أن تقتلهم .. أنا فى حاجة  
الى قروشهم التى يدفعونها مقابل الشراب حتى  
أعيش !

كيشوت : ما هذه اللغة الغريبة التى تتحدث بها يا مولاي  
صاحب القصر ؟ !

صاحب الحانة : أين هو القصر الذى صنعته لى بالأمس ؟

كيشوت : ( يتلفت حوله ) أنت أيضا وقعت فريسة الساحر  
المخيف فى ليلة واحدة !

الزوجة : ساحر ! سمعت يا زوجى ! نحن فريسة  
الساحر .. كنت أعلم أن هناك سيبا لكل هذا !

صاحب الحانة : آه ! لا تعودى الى البلاهة أيتها السيدة !

كيشوت : صدقنى يا مولاي .. لابد ان أقضى على  
الساحر قبل أن يقضى على عظمتنا \*

صاحب الحانة : لا تحدثنى عن العظمة مرة أخرى ..

كيشوت : لابد منها يا سيدى \*

صاحب الحانة : حتى تأكل وتقيم بالمجان ، أليس كذلك !

كيشوت : آكل ماذا وأقيم أين ، العالم كله ينتظرنى لكى  
أنقذه من هذا الساحر المخيف \*

صاحب الحانة : اذهب الى الجحيم يا عابس الوجه \*

كيشوت : عابس ! سأذهب لكن حافظ على وعدك !

صاحب الحانة : ليست لدى وعود الى الجحيم .. مزقت

ملابسى الممزقة .. ذهبت بعقل زوجتى

الضائع .. أفقدتتى صوابى المفقود .. أضاعت



زبائني الضائعين حطمت ضلوعي المحطمة ..  
أكلت طعامي ولم تدفع شيئا ! الى الجحيم  
اذن •

كيشوت : مولاي ، لقد وعدتني ••  
صاحب الحانة : ( وقد فلتت اعصابه ) عصا ، الى بعصا !  
( واحد من الحمارين يعطيه عصاه )

كيشوت : لقد وعدتني •  
صاحب الحانة : لم أعد بغير هذه ( يضربه ضربة قوية على  
ظهره ) •

كيشوت : وأنا لا اطلب غيرها يا سيدي ، بهذا تكون  
قد عمدتني ونصبتني فارسا وحقت وعدك •  
ابقاك الله ! ليمسك أحدكم السرج حتى أعتلى  
ظهر جوادي ؟ !  
( فترة صمت )

الفتاة : أنا !

كيشوت : من افت ؟

الفتاة : أنا •• ماريثورن يا سيدي !

كيشوت : ( ينظر اليها متعجبا ثم يتوجه ناحية الآخرين )  
أقول لكم جميعا : العيون التي لا ترى

الا ما هو أمامها عيون عمياء..الدنيا كبيرة أيها  
السادة ولم تتواجدوا فيها بعد .. هذا  
ما يجب أن تعرضوه والا صارت الدنيا حانة  
معدمة مثل هذه الحانة •

( يخرج -تتبعه الفتاة • لحظة وقد سمعت  
فيها الجميع )

صاحب الحانة : هيا يا سادتي الصغار ! ( ضحكات الحمارين )  
آسف لكل هذا • وسامحوني على كل ما حدث  
حتى بالنسبة لضرباتكم التي انهالت على ..  
أنا أرحب بكم في حاتتي أيها الأصدقاء  
واليوم صاحب الحانة هو الذي سيقوم  
بخدمتكم •

حمار : ( للآخرين ) وغد ، لكنه تاجر بارع !  
( ضحكات عامة • فيما عدا الزوجة )  
وقد وقفت وحدها في مقدمة المسرح مستغرقة  
في تفكير عميق )

صاحب الحانة : الى بيرميل ممتلىء ! هيا ! ماذا تنتظرين أيتها  
السيدة صاحبة الحانة •  
الزوجة : عودته ••

السلام

( بروجكتور من اليمين وآخر من اليسار يضسيئان مقدمة المسرح على اليمين دون كيشوت ممطيا جواده وعلى اليسار سانشو ممطيا حماره ) •

سانشو : هأنذا ! ( سانشو بائسا ) هل تذكرنى ! أنا الذى وعدته أمس بحكم جزيرة •• لقد جئت !

كيشوت : حسن !

سانشو : وجهك •• انت الذى قررت أن وزننى يساوى جزيرة •• صباح الخير •

كيشوت : صباح الخير مساء !

سانشو : الجو جميل أليس كذلك ؟

كيشوت : نعم •

سانشو : صح ، صحيح ، عندما تصفر الريح من الاتجاه الذى تصفر منه اليوم ، استبشر خيرا •• هذه الريح قادمة من الجزر •• وتنادينى أليس كذلك ؟

كيشوت : ماذا تعنى ؟

سانشو : الجزيرة !

كيشوت : سأعطيك اياها ، لا تخف ، لكن أعطنى ••

سانشو : أعطيك .. وعندما أقول انى مستعد أن أعطى ،  
لا أملك شيئاً فى الحقيقة .

كيشوت : الثراء فى داخلك يا سانشو !

سانشو : هذا ما أقوله دائماً لزوجتى .. لكنها لا تعرف  
هذه الثروة .. تعتقد انها فقيرة .. صحيح  
انها ظلت تفكر طوال الليل عندما علمت بانى  
سأسلم الجزيرة ، وأدركت اليوم فقط الثراء  
الذى بداخلى .. وقالت لى ربما انك لاتستطيع  
أن تفعل أى شىء فى حياتك الا الحكم ، وبهذه  
المناسبة أحب أن أذكرك بانى لا أحب الدخول  
فى المعارك ولا أحب أن أحارب ولا أقاتل  
ولا أى شىء على الاطلاق .. أنا لست مسالماً  
فقط أنا هادىء جداً وطيب جداً و ... جداً  
وهذا يرجع الى عقدة نفسية تجعلنى لا أحب  
الضرب أبداً . ولهذا أحب أن أرى المستقبل  
كله أمامى وليس ورائى .. فاذا كان صحيحاً  
ان القادة الكبار لا يمكن الحكم عليهم فى  
المعارك ، أصبح أنا أفضل قائد عرفه  
التاريخ .. شىء آخر .. زوجتى تعلم انى  
أحب النوم مبكراً حتى استيقظ مبكراً وأشرب

اللبن حتى لا يكون نومي ثقيلا .. وهذا وعد  
أعطيته لها بألا أغير أبدا وأنا حاكم ..  
وأخيرا يا سيدي الفارس وما دمننا قد دخلنا في  
التفاصيل أحب أن أعرفك بأن امعالي اعتادت  
النظام .. أما فيما عدا ذلك فأنا رجلك أنا  
تابعك ولكن لا تحاول أن تبالغ في المطالب  
بالنسبة لي •

كيشوت : عظيم .. طالما ستمسك بالسر حتى اعلى  
جوادي وحتى أهبط من فوقه وطالما ستحضر  
الماء للجواد وطالما ستعالج جروحي بعد  
المعارك ، فتفاءل خيرا •

سانشو : أنا سأتفاءل تماما يا سيدي .. تقدم وأنا  
وراءك •

( يدخل من اليسار أربع شخصيات  
ترتدي كاكولة من قماش الشنط تغطيها من  
الرأس حتى الركبة • أما أفخاذها وأرجلها  
فعارية تماما .. مربوط أحدهم في الآخر بحديد  
يسلسلهم • وحارسان يحرسانهم .. الطابور  
يصعد ببطء المستويات العليا ) •

كيشوت : موكب غريب ، أي نظام يتبعه هؤلاء الرهبان ؟

سانشو : نظام الاشغال الشاقة !

كيشوت : لم أسمع عنهم أبدا .. وماذا يسمونهم ؟

سانشو : بدأنا ؟ يسمونهم المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة !

كيشوت : آه ! سانشو ، هذا النظام يعجبني .. انظر كيف يتحدون بقيود الأخوة !

سانشو : الا ترى انهم مساجين الملك !

كيشوت : مساجين ، كيف ؟ أتتصور مثلا أن الملك يقسو على أحد ؟

سانشو : ثم أقل هذا ! أقول انهم محكوم عليهم بالاشغال الشاقة لأنهم عارضوا الملك أو لم ينفذوا أوامره وأحكامه بالضبط !

كيشوت : المهم ، أراك تحب تشويه الحقائق فتريد أن تبين أن هؤلاء الناس مجبرون على العمل وليس بإرادتهم الحرة .

سانشو : أنا متأكد من هذا طبعا !

كيشوت : في هذه الحالة يا سانشو ، لا داعي

للاسترسال .. انك بعد لم تضع قدمي على  
الأرض •

سانشو : تحت أمرك ، وخدماتي لا تتأخر أبدا •

( سانشو يساعد دون كيشوت على  
النزول من فوق صهوة جواده ) •

كيشوت : لا تتأخر من أجلك ومن أجلى • اخرج يا سانشو  
القدر معنا !

سانشو : ماذا ستفعل يا سيدي ؟

كيشوت : سأختبر مهنتي يا عزيزي ، المهنة التي تمنع  
القسوة وتنقذ المظلومين •

سانشو : آه ! مهلا ! انظر أين تضع قدميك .. تأكد  
من الأرض • نحن اثنان لا تنس •

كيشوت : ( يتجه ناحية الحرس ) سؤال ، أريد أن أسأل  
سؤالا ، هل تعرفون ما هي الحرية ؟

الحارس الأول : نعم ! ان تتركنا نمر •

سانشو : أفضل اجابة ، تعال يا سيدي ..

كيشوت : لا أحب الاجابة من هذا النوع •

- الثانى : ولهذا عليك أن تكفى بهذا •
- سانشو : صح ! نحن لا نريد أكثر من هذا ، هيا  
يا سيدى هيا !
- كيشوت : أريد أن أعرف ماذا فعل هؤلاء الناس ؟
- الأول : فعلوا ما يستحقونه بالنسبة لما فعلوه !
- سانشو : عظيم ! هانت قد عرفت ! هيا بنا !
- كيشوت : هذه الاجابة ليست كافية !
- سانشو : فى هذه الحالة استطيع أن أقول لك أكثر •  
سأعطيك معلومات أكثر •
- كيشوت : لا ! أريد أن أعرف كل شىء منهم هم •
- سانشو : أوه ! سانشو يا حبيبى يجب أن تبحث عن  
مخرج من هذه الكارثة ( يجرى هربا ) •
- كيشوت : ( للحارسين ) الا يقول قانون الشرف ان  
العدالة يجب أن تدافع عن يدافع عنها ؟
- الثانى : وبعد ! ماذا تريد أن تقول ، الحر بدأ يشتد  
وأنا لست على استعداد للانتظار أكثر •  
هذا •
- ( دون كيشوت يقترب من المساجين ) •



الأول : ( لدون كيشوت ) عظيم اسألهم عما فعلوه  
ولا تجعل الغضب يدفعك لقتل أحدهم  
أو أكثر •

( الحارسان يجلسان دون كيشوت يقترب  
من المساجين يخاطبهم )

كيشوت : نعم أيها السادة ! ما هي الجريمة التي  
ارتكبتموها وجعلتكم في هذه الحالة المؤسفة !

الجميع : نحن أبرياء !

كيشوت : أبرياء أسمع يا سانشو ، هيه ! سانشو  
اقرب ••

سانشو : لا يمكن أبدا •• انى أسمع من بعيد ••  
وبما ان هذا الأمر يهمنى كثيرا فلا أريد  
أن تضيع كلمة واحدة لا اسمعها •

كيشوت : يقولون انهم أبرياء •

سانشو : اطلب منهم أن يرددوا أمامك الكتاب المقدس ••  
انهم يحفظونه عن ظهر قلب لانى أعتقد انهم هم  
الذين كتبوه ••

الجميع : نحن أبرياء !

- السجين الأول : أنا هنا لأن هناك من احببتنى يا سيدى !
- الثانى : وأنا هنا لأنى أحب الأغانى يا سيدى !
- الثالث : وأنا هنا لأن مصيبتى أكبر .. كل آلامى سببها  
انى جميل يا سيدى !
- الرابع : ماذا أقول عن نفسى يا سيدى ، أقتذت المجتمع  
من المراهبين وسرقت النقود النائمة فى خزائهم •
- الأول : ( يجذب اليه كيشوت ) الحب يا سيد جريمة  
أم براءة ؟
- كيشوت : براءة طبعاً ، براءة •
- الثانى : ( يجذب اليه كيشوت ) اذا كنت تحب الموسيقى  
ماذا تفعل ؟
- كيشوت : اغنى طبعاً !
- الثالث : ( يجذب اليه كيشوت ) لا أستطيع أن أخفى  
جمالى ، خمس عشرة فتاة تعلقن بى !
- كيشوت : أوه ! دولسينا ! سأذهب الى السجن يوماً لانى  
أحببتك ، أم ماذا ؟
- الأول : ( يجذب اليه كيشوت ) حببتك تدعى  
دولسينا ؟

كيشوت : نعم يا عزيزى ! انها أجمل انسانة فى العالم •

الأول : حبيبتى أغنى انسانة فى العالم !

كيشوت : ما اسمها ؟

الأول : مدام بورصة •

كيشوت : بورصة ، بورصة ، كيف ؟

الأول : انها حقاً منتفخة من أسفل لكن صوتها ذهب ••  
جنت بها !

الثانى : ( يجذب اليه كيشوت ) تحب الأغاني ،  
عظيم ، تغنى عظيم ! لكن اذا لم يكن صوتك  
جميلاً

كيشوت : اسمع صوت الآخرين !

الثالث : ( يجذب اليه كيشوت ) خمس عشرة فتاة مرة  
واحدة ، أردهن كان معنى ذلك انى اقتلهن من  
الحزن ولكن أين استضيفهن ؟ كان القدر فى  
صفى عندما مات والدى وترك البيت استضيفتهن  
فيه •

الأول : ( يجذب اليه كيشوت ) وقعت الكارثة عندما  
جرد أحد أبناء مدام بورصة أمه من كل شىء ،  
المال والسمعة أيضاً ، ولكن من أسفل ••

الثانى : أنا لم أفعل أنا الواقف أمامك اخاطبك ،  
أكثر من جمع خمسة عشر أو عشرين رجلا  
وجلسنا نغنى ..

الثالث : ( يجذب اليه كيشوت ) بيت أبى كبير وشاسع  
أمام مدخل المدينة ، ولم أفعل أكثر من انى  
جمعت الخمس عشرة معجبة وعشنا فى حب  
وسعادة بعد أن ضمنا اليها أصدقاء جددا ..

الأول : ( يجذب اليه كيشوت ) ماذا تفعل لو أن قاطع  
طريق سجن دولسينا حييتك كما فعل مع  
بورصتى ؟

كيشوت : انقذها !

الأول : هذا ما حاولت أن أفعله ، لكن اذا تعرض لك ؟

كيشوت : أقتله .

الأول : هذا ما فعلته .

كيشوت : فعلت خيرا يا أخى !

الثانى : ( يجذب اليه كيشوت ) والفتيات الخمس عشرة  
كن سعداء لدرجة انهن كن يدفعن لى نقودا  
عندما انصت اليهن وهن يغنين ! لكن الحكام

لا يحبون الأوبرا ! ولهذا ينتقمون منى أنا  
الآن !

والثالث : ( وهو يبكى ) وهأنذا فى طريقى لقضاء عشر  
سنوات سجن لأنى نشرت الحب •

الرابع : هل يمكن ان نحب هذه العدالة يا فارس  
الفرسان ؟

كيشوت : لا يمكن يا صديقى ، لأنها مليئة بالمغالطات •  
الجميع : نحن أبرياء ! نحن أبرياء !

كيشوت : أصدقكم يا اخوانى ، ولذلك أنا موجود فى  
هذا العالم ولذلك رأيتم اليوم •

سائسو : ( جانبا ) واضح أن الأسباب التى جاءت بهم  
الى هذا العالم هى نفس الأسباب التى دعت  
أمنى الى انجابى •

كيشوت : ولكى نبدأ سأمارس الحكمة التى تعلمتها من  
نظام الفروسية الذى اتمنى اليه •• « قف ضد  
العنف بالعنف اذا لم تجد الكياسة » سأحاول  
اقناع الحرس بالكياسة لاطلاق سراحكم ••

الأول : هيه ! لحظة واحدة !

كيشوت : ماذا •

الثانى : الا ترى انهم نائمون ؟

( الحارسان مستغرقان فى النوم تماما )

كيشوت : الشيء الذى اذاع عنه يستحق أن أوقظهم •

الثانى : لا داعى • فانت لا تعرف مزاج هؤلاء الحراس  
عندما تزعجهم نمور متوحشة يا سيدى نمور  
متوحشة !

الثالث : عندك حق فى عدم استعمال العنف ، لأنك لن  
تجد غيره اذا أيقظتهم •

الثانى : وستحزن يا سيدى اذا أصابك مكروه فى هذه  
المعركة •

كيشوت : أشكركم على مشاعركم يا اخوانى ، لكنى قادر  
على قتلهم بضربة واحدة اذا لم يطلقوا  
سراحكم ••

الرابع : لكن اذا حدث ان قتلوك هم فسنضيع نحن •

كيشوت : لن يحدث شيء من هذا ، أنا الذى سأقتلهم

الأول : انهم ليسوا حراسا فقط ، انهم عمالقة ••

الثانى : أم اناك ستلطح حريتنا البيضاء بدمائهم  
الحمراء •

الثالث : من أجلهم نرجوك ، نحن على استعداد أن نركع  
أمامك •

الجميع : من أجل حراسنا يا سنيور ! ( الجميع يسقطون  
راكعين ) •

سانشو : ( جانبا ) آه .. هكذا .. لكن .. فعلا انهم  
طيون ويستحقون الحرية •

كيشوت : سمو أخلاقكم يا اخوانى يدعونى للبكاء  
ولهذا أنا على استعداد لتنفيذ طلباتكم ..  
ماذا أفعل ؟

الرابع : ( يشير الى الحارسين ) من ينام قريبا منا  
يضع الى جواره مفتاح الكلابشات •

كيشوت : المفتاح ( يستدير ناحية سانشو ) سانشو !  
المفتاح !

سانشو : المفتاح ! لكن أمر المفاتيح من شأن البوابين  
وليس مديرى الحظائر •

كيشوت : انه المفتاح يا سانشو الذى سيفتح فى يوم  
من الأيام باب جزيرتك •

سانشو : كلابشات المساجين ليست بابا ..

كيشوت : وباب الجزيرة ليس بابا .. هيا بسرعة  
با سانشو ! ستثقل بالعمل اذا استيقظ أحد  
هذين الحارسين ..

سانشو : أوه ! يا سانشو ، هل تدرك الآن أن حرث  
الأرض أسهل من هذا ؟ ( يتجه ناحية  
الحارسين ، الكل ينتظره بصمت .. وهو  
يقترّب من الحارسين يشير الى أحدهما )  
هذا ؟

الأول : لا ، الثاني .

سانشو : هنا ؟

الأول : لا ، هناك .

سانشو : هنا ؟

الأول : نعم ، هنا .

سانشو : هنا ؟

الأول : قلنا هنا .

( سانشو يجذب المفتاح من حزام الحارس  
وهو يقفز ناحية كيشوت ، لكن قدمه تصطدم



بسروال واحد منهما مما يوقظهما معا • لكنه  
كان قد سلم المفتاح )

الحارس الأول : النجدة ! الى المعركة •

الثاني : ( يستيقظ مهرولاً ) ماذا ؟ ايه ؟ من ؟ متى ؟  
لماذا ؟

الأول : ( يمسك بخناق سانشو ) ماذا تفعل في  
سراويلنا يا ... ؟

سانشو : ليس أنا .. أنا لست ..

الثاني : لست أنت ..

سانشو : اهيه ..

الأول : ليكن أنت أو غيرك عموماً وجهك يشبه ذيل  
الجواد .. هيا ، تعال !

( الحارسان يدفعان سانشو ناحية  
المساجين .. ولكن كيشوت يكون قد فتح كل  
كلابشات المساجين ) ..

الأول : آه اهيه ! لكن .. أنا .. أتم ..

الثاني : ما هذا ؟ نحن .. أنا .. يعنى .. اذن ..

- الأول : الكلابشات .. مفتاح .. حديد ..
- الثانى : حزامى .. ال .. حزام .. أنا .. هنا ..
- الأول : ( ينفجر ) حيوان ! اراهن انك كنت نائما !
- الثانى : اهييه ، وأنت ؟
- الأول : ليس هذا وقت الشجار .. أين بندقيتى !  
( يوجه بندقيته ناحية المساجين ) .
- كيشوت : أيها السادة ، عندما تبين لى أن هؤلاء الناس  
أبرياء ، نفذت الأمر بهدوء وبساطة ، لكن اذا  
كان هذا لا يروقكم وتريدون ..
- الأول : هيه ! كلام عظيم .. ستصيبك ضربة قوية  
تنسيك كل ما فعلته فى حياتك .  
( المساجين يتوجهون ناحية الحارسين )
- الأول : النجدة ! النجدة !
- الثانى : ( لدون كيشوت ) سأ تذكر وجهك الكريه جيدا  
انت يا فارس العبرة .  
( الحارسان يهربان وسط ضحكات المساجين )
- السجين الأول : ونحن يا اخوانى ، ليذهب قطيعنا من الناحية  
الأخرى ( يفرون ) الى الناحية الأخرى .

كيشوت : لحظة ( الكل يتوقف ) استطيع أن اطلب منكم خدمة ؟

الثالث : اقصر خدمة ممكنة ، بسرعة !

كيشوت : ارجو ، وهذه رغبتى ، أن تذهبوا فوراً الى مدينة توبوزو ، وتقصون أمام زوجتى دولسينا كل شىء بالتفصيل وتمتدحون الفارس الذى انقذكم لأنى فعلت كل هذا من أجلها وبناء على وعدى لها .

السجين الأول : ( وسط ضحكات الجميع ) اعتمد علينا .. هيا بنا .

كيشوت : ( يسد الطريق ) انتظروا ! توبوزو من هنا !

الرابع : أفضل لنا أن نذهب من هنا !

كيشوت : من هنا لن تصلوا أبداً ..

الأول : ما يشغلنا يا محررنا الأكبر ، هو اننا نستهدف مكانا بعينه .

كيشوت : هيه ! اذهبوا الى توبوزو أولاً .

الأول : هيه ، توبوزو ، هيه ! ليست زوجتك فرداً !

كيشوت : ( ينتصب أمامهم مرتعداً ) دم عروقى ! عصب

أذنى ! يلعنون زوجتى يا للعة .. خونة ..  
هذا هو رد الجميل ! جبناء ، تفصحون عن  
وجوهكم ..

( المساجين يرفعون ملابس الرهينة التى  
كانوا يرتدونها ويظهرون كقطاع طرق ) •

سائشو : ( مرتعدا ) يا لها من مصيبة ! سيدى هل لا بد  
من أن يخلع المرء ملابسه بهذه الطريقة حتى  
ينغزو جزيرة ؟

كيشوت : أسف ، يا دولسينا ، يا سيدتى الجميلة ! هذه  
غلطتى ، أرجوك لا تموتى من الخوف لكن  
اقسم لك ألا يستمر ذلك ! ( للمساجين ) باسم  
الدفاع الذى قمتم به من أجل النقاء أن تضعوا  
فى أيديكم الكلابشات كما كانت ( المساجين  
ينظرون الى بعضهم البعض ) هيا ! لم يعد  
لديكم ضمير ؟ ولا شرف ؟ ولا ضمير وشرف ،  
ماذا عندكم اذن ؟ سائشو يا عزيزى اجمع  
هذه الكلابشات أرجوك •

سائشو : ( يجمع الكلابشات ) فى أى مكان أضع  
معدات الحرب هذه • ؟

كيشوت : فعلا معدات ! ضعها في أيدي هؤلاء الناس  
الذين لا يتمتعون بضمير •

سانشو : ماذا تقول ؟

كيشوت : أعد هؤلاء المساجين في كلابشاتهم يا سانشو ••  
حنسلمهم نحن الى السجن •

سانشو : أنا •• تريد أن تقول •• أنا •• سانشو ؟  
لكن يا سيدى •• أنا ••

كيشوت : هيا !

سانشو : ( يتقدم وهو يرتعد وقد أخذ يشخشخ  
الكلابشات في مواجهة المساجين الذين ينتظرون  
بأقدام ثابتة • وقد جف حلق سانشو ) تسمحون  
لى يا أسيادى الظرفاء اذا تكرمتم وساعدتمونى  
فى المهمة الصعبة الملقاة على عاتقى ••  
ربما شرفتمونى بـ •• بأن أجعل أقدامكم  
تتقدم قليلا •• ( فى حركة واحدة يدفع  
المساجين بأقدامهم الى الأمام فى مواجهة  
سانشو الذى يتعرقل فى الكلابشات المتساقطة  
وقد تكور على نفسه كالبالونة ها ! ها ! ها !

السجين الأول : ( لدون كيشوت ) اقرب انت أيضا ! هل

تعلم يا أيها المحرر الأكبر انه لا يكفى تحرير  
الناس ؟ لكن لابد من توفير سبل الحياة لهم  
بعد تحريرهم •

كيشوت : ماذا تبغون من القول ؟

الثانى : ساد الموعظة ! حرية يعنى أكل ! أكل يعنى  
نقود • نقود يعنى جيبك •

كيشوت : فى هذه الحالة ستموتون جوعا لأنى لا أحمل  
نقودا ••

الثالث : وهذا ما نريد أن تتأكد منه بأنفسنا •

( يلتفون حوله ويتكاثرون عليه يقع على  
الأرض فيقلبونه ويفتشونه ) •

كيشوت : خونة ! انذال ! سفاحين ! سأعرف كيف أقطع  
ألسنتكم وأقطع •••

سانشو : دع العاصفة تمر يا سانشو الصغير ! والا ضاعت  
جزيرتك •

الأول : هذا صحيح نيس معه ولا ظل قرش ••

الثانى : هيه ! الجواد ! ( يقصد جواد دون كيشوت ) •

كيشوت : أول من سيلمس جوادى ••

• ( كل المساجين يجرون ناحية الحصان )

• بينما صهيل حاد يجلجل فيتوقف الجميع ) •

الثانى : لحيه ، من الممكن أن نأكله ، أما الشيطان الذى بداخله !

الرابع : نعاين الحمار ( يتوجهون ناحية حمار سانشو ) •

الأول : ( وهو يتجه ناحية دون كيشوت ) ليحترق من بدافع عن الناس دون أن يملك ما يحميهم به ( يخرج ) •

#### السلام

( اصوات نغير .. بروجكتور ، على براتيكابل .. يكشف عن مناد يمسك بيده ورقة طويلة بيان • مجهوعة من الرجال والنساء يستمعون اليه فى مقدمة المسرح ) •

المنادى : البوليس الأب المقدس المحبوب لعامة الشعب ، يعلن أنه سيدفع ألف جنيه ذهب لمن يسلم أو يبلغ عن اثنين متشردين ، أحدهما يدعى أنه فارس والآخر تابع له .. حدث ان هرب الاثنان مساجين كانوا فى طريقهم الى السجن ، وتعرضا لحرس الملك .. ومع أن الحرس قد حكم عليه بالاعدام وتنفذ فيه الحكم على الفور الا أن

الاثنين لم يظهر بعد •• ألف جنيه ذهب أيها  
المواطنون الحاضر يعلن الغائب ! يا أهل البلد !

( أصوات نغير • المحارب يخرج • جموع الحاضرين تتحرك •  
يظهر عدد من الحمارين وصاحب الحانة وزوجته والمربية والحلاق  
والقس والفتاة ابنة اخت دون كيشوت ثم زوجة سانشو ) •

حمسار : انه هذا الرجل ! اراهن انه الرجل اياه !

الفتاة : ( للمربية ) اذا كان المقصود السنيور خالي  
فلا بد أن نسرع في ابلاغ الكاتب من أجل  
الوصية •

تيريز : ( لأحد الحمارين ) هذا التابع ما شكله ؟

الحلاق : ( للقس ) ألف جنيه ذهب ! لم أكن أصدق  
انهما يساويان هذا المبلغ !

صاحب الحانة : ( لزوجته ) هذه الوصية طيبة علينا أن نضع  
عليها أيدينا ولا ندعها تفلت •

الزوجة : حماه الله دون أن يؤذيه أحد ••

صاحب الحانة : سأراه ! وسأمسك به واسلمه لهم !

تيريز : أرجوك يا عزيزي ما شكل هذا التابع ؟

صاحب الحانة : ( دون أن يسمع ) سأجده ، أقول سأجده !  
( يخرج وهو يسحب زوجته ) •



الحمـار : ( للحارسين الآخرين ) ألف جنيه ذهب ! تعالوا  
يا اخواني نبحث عنهما تحت الأرض \*  
( الحمارون يخرجون )

المريـسة : ( للحلاق ) هيه ! تحرك ! الا تلاحظ انه ينبغي  
أن نمسك بالعصفور قبل أن ينتزع غيرنا ريشه \*  
الحـلاق : هيه ! من الأفضل أن ينتزع ريشه حتى لا يطير  
( يخرجان )

تيريز : ( للقس ) قل لى ابقاك الله ، ما شكل هذا  
التابع ؟

القـس : وبعد ! وبعد ! ينبغي أن أعود قبل الجـلاد  
( يخرج مهـولا )

تيريز : ( للفتاة ) قولى يا حلوة هل تعرفين التابع !  
الفتـاة : كلا \* كفانى الفارس يا الهى ! امنحنى الفرصة  
حتى أجهز الثوب للجنـازة فلا يبدو فقيرا  
( تخرج )

تيريز : ليصيبهم الطاعون جميعا ! لم يتكلم أحد عن  
التابع ! يا سانشو المسكين لعلك انت  
المقصود ؟ وجزيرتك ؟ يا سانشو ؟ اذا كان  
الرجل متزوجا فلا بد أن يكون ثريا اذا مات

قبل الأوان ! سانشو يا زوجي لا أحد بهتم بك  
الا أنا تعال بيؤسك وفقرك \* تعال كما  
انت بغلبك وقرفك ! تعال يا حاكمي العزيز  
فأنا جزيرتك \*

### السلام

( اضاءة على البراتيكا بل الطوى \* دون كيشوت يطل بنصفه  
سانشو يعدو من اليمين الى اليسار يراقب ما اذا كان أحد  
قادما ) \*\*

سانشو : ها هو حالنا ! عظيم ! أنا بغير حمار ، وانت  
بغير جواد ، عيوتنا وراء كل حجر والجوع في  
بطونتنا والملك يبحث عنا في كل مكان ، النفير  
يدوي في أرجاء الأرض وهذا حالنا ، هذا  
حالنا \*

كيشوت : أطيب حال يا سانشو ، أنا شخصا سعيد  
وفخور بكل الأقدار التي تحيط بنا \*

سانشو : فخور \*\* وسعيد \*\* الأقدار \*\* ألم تر  
مشنقة قبل ذلك يا سيدى الجميل ؟

كيشوت : اهتمام غريب وقلق عجيب ! ليس من التقاليد  
أن يشنق رأس \*

سانشو : صحيح ؟ خير عظيم ! لكن التابع يا سيدي !  
ما أخباره ؟

كيشوت : لا يمكن استثناء كل البشر والا فسادا تفعل  
السلطة ؟

سانشو : طبعا ! وهذا ما يشغلني ، يشغلني تماما !

كيشوت : لكن التابعين عادة لا يخشون شيئا !

سانشو : ( بأمل ) يعنى لا يشنقون ؟

كيشوت : جائز ! لكن فى الوقت الذى يضع فيه الجلاد  
حبل المشنقة حول عنق التابع ، يطلق الفارس  
صرخة مدوية ويخترق الصفوف ويقتل الحرس  
ويطرح الجلاد أرضا ويقطع الحبل بضربة سيف  
واحدة ويتنزع تابعه ويختفى .. هذا شيء  
عادى للغاية كثيرا ما يحدث وكثيرا ما نقرأ عنه  
فى كتب الفروسية .

سانشو : أسوأ ما فى الأمر يا سيدي ، انى لا أعرف  
القراءة !

كيشوت : وهل تشك فى معلوماتي ؟

سانشو : كيف ! معقول ! لا بد وان أصدق ! ان لم  
يكن لديك شيء آخر تقوله .

كيشوت : اسمع ، عليك أن تقاوم حتى تعثر على جزيرتك  
واعثر أنا على ما أبحث عنه •

سانشو : ومتى يحدث ذلك كله ؟

كيشوت : عندما نصل !

سانشو : وأين نصل ؟

كيشوت : بعيدا ، بعيدا جدا •

سانشو : أبعد من ماذا ؟

كيشوت : أبعد من الأبعد !

سانشو : لاحظ انى أسير على قدمي •• وأموت جوعا ••

كيشوت : استرح قليلا وتناول طعامك !

سانشو : أشكرك على هذه النصائح ! لكن لو سمحت

قل لى أيضا ماذا آكل بعد أن ذهب الخرج مع  
الحمار •

كيشوت : انت محظوظ فيمكنك أن تشكو !

سانشو : ولماذا لا تشكو انت أيضا ، هل يمنعك  
أحد ؟

كيشوت : ممنوع على الفرسان الشكوى ، حتى الموت !

سانشو : قانون رهيب بحق ! كنت أحس بالضرب الذى  
انهال عليك به هؤلاء الحمارون كما لو كنت  
أنا المضروب ♦♦

كيشوت : غريب ، انت المجرد من الأصل والنسب يمكن  
أن تتألم لألم انسان آخر ♦

سانشو : انسان آخر ، هل أعرف بالضبط ، لكن الميك  
انت يخل الى انى أتألم له ♦

كيشو : ( يشد على يده ) عندما تشابك أيدينا بماذا  
تحس ؟

سانشو : شجاعة غريبة ♦

كيشوت : وعندما تتلاقى عيوننا ؟

سانشو : أمل غريب ♦

كيشوت : سانشو ؟

سانشو : سيدى !

كيشوت : عد انت !

سانشو : ماذا تريد أن تقول ؟

كيشوت : عد انت ، فلا زال الوقت مبكرا !

سانشو : وأتركك ؟

كيشوت : نحن محاطان بمخاطر قاتلة !

سانشو : ستدافع عني !

كيشوت : من الممكن أن أموت أنا أولا !

سانشو : لا يمكن !

كيشوت : من يعلم ؟

سانشو : أنا !

كيشوت : لماذا ؟

سانشو : لاني أتق بك .

كيشوت : ( يقف وقد امتدت قامته في زهول ) يا أرض ،

يا سماء ، يا أشجار ، يا عصفير ، يا رياح :

يا .. اشهدوا على الحدث العظيم الذي يتم

الآن .. وجدته ، وجدت صديقا ! لم أعد

وحدي ! يدك يا سانشو ، يدك يا أخي

يا أخي يا صداقة عظيمة تولد ! كل شيء أصبح

ممكنا ، لم يعد هناك مستحيل .

( سانشو يركي بينما تظهر على الجانب

الآخر من الكواليس أميرة لها وجه دولسينا ) .

الأميرة : أحبيك يا فارسى المحترم ! بطولتك وشجاعتك  
ملأت أحلامى .. وجعلتنى انتظرك منذ أمد  
بعيد !

( اظلام على الأميرة • اضاءة على  
براتيكا بل آخر حبث اثنان من الخدم يمسان  
بروب ارجوانى مرصع ) •

خادم : الملك يطلب من السنيور الفارس قبول الروب  
الارجوانى تحية له •

كيشوت : قل للملك انى لن أقبل الثوب الا بخشوع !  
( كيشوت يذهب ناحية الخادمين اللذين  
يضعان الروب على كتفه ) •

سائشو : يا عينى ، صديقى أصبح ملكا ، كما  
الملك !

كيشوت : العقل يا سائشو ، العقل !

( اضاءة على بقعة أخرى من المسرح •  
يظهر ملك مغطى بالذهب )

الملك : انى أمتحك عطفى ورعايتى لأنك حاربت من  
أجل الملك وعرضت نفسك للموت من أجل  
الملك !

( دون كيشوت راكعا • اظلام على  
الملك • اضاءة على وصيفة عجوز )

الوصيفة : ( لدون كيشوت ) هيا معى يا فارس  
الفرسان •• الجميع فى انتظارك •

( كيشوت يتبعها ببطء ، اضاءة تغير  
سور حديد عليه رسومات مختلفة • خلفه ،  
نقف الأميرة ) •

كيشوت : صبح يا أميرة دولسينا تطلبين رؤيتى ؟  
الأميرة : صبح يا فارس الفرسان دون كيشوت تحارب  
من أجل الملك ؟

كيشوت : أميرتى ، يا أميرتى ، دولسينا !  
( اظلام على الأميرة وعلى دون كيشوت )

سائشو : هانت قد مشيت وأنا وراءك ، عظيم ••  
وأصبحنا فى المعركة •• لن نستطيع أن تعد  
انتصاراتنا ، كسبنا الحرب فعلا ! الحرب وقد  
كسبناها وها نحن فى القصر •• فى البلاط ••  
على البلاط موسيقى صاخبة ) •

الملك : أحب أن أعلن بنفسى أهم خبر فى القصر وفى  
العصور المقبلة •• قررت اليوم فى الصباح



الباكر بعد تفكير عميق أن أمنح الفارس  
دون كيشوت المال الذي يستحقه عن النصر  
العظيم الذي حققه لى •

سانشو : عظيم يا صديقى السنيور ! اسمع باذننى الآن  
الخزائن وذهبها يصطق •

المملك : لكن وزير المالية أفهمنى أن نصيبه من الذهب  
قد يحدث خلافاً فى ميزانية الدولة ولهذا قررت  
أن أمنحه ابنتى الأميرة دولسينا •

أحد الوزراء : لكن يا مولاي ، ما هو تاريخ هذا الفارس ؟

المملك : المؤرخون الذين يفهمون أكثر منا ، وجدوا بعد  
بحث طويل وعميق ان هذا الفارس ينحدر  
من سلالة ملكية وأنه ابن ملك من قديم  
الزمان • وهذا يجعلنى اطمئن ان الارث  
الملكى لن يضيع واستطيع بعد ذلك أن أموت  
مرتاح الضمير •• آه !

( الملك يضع يده على صدره ويسقط •  
ثلاثة أطباء يدخلون مهولين وينكبون على  
الملك ) •

الأول : ممكن •

الثانى : ربما ..

الثالث : مات !

( اظلام على اللوحة .. محارب يحمل  
السلاح يخترق المشهد وهو يهبط من السلام )

المحارب : مات الملك ! يحيا الملك !  
( نفير .. صيحات الحشود الخفيرة )

الحشود : : مات الملك ! يحيا الملك !

( اضاءة على برايكابل \* داخل ما يشبه  
الصندوق المكعب تعلو مظلة ارجوانية رمز  
السلطة \* حرس يلبسون دون كيشوت الروب  
الملكى المرصع بالذهب \* ويضعون على رأسه  
التاج وفي يده الصولجان \* الأميرة تتقدم نحو  
الصندوق ) \*

الأميرة : مولاي ! سيدى وزوجى ! ألا ترى أن الوقت  
قد حان لتتذكر تابعك سانشو الذى لازمك فى  
معركتك ووقف الى جوارك فى كل الأوقات !

كيشوت : هذا ما كنت افكر فيه يا زوجتى النبيلة \* !  
( يأتى بإشارات يدخل خادمان يحملان  
صندوقا من الذهب لدرجة انه لا ينغلق من

كثرة امتلائه • الخادمان يضعان الصندوق  
تحت قدمي كيشوت • يتوجه كيشوت الى  
سانشو الذي لا يزال واقفا على البراتيكا بل  
العلوى ) •

كيشوت : سانشو ! صديقي الحميم ، تناول من يدي  
الصديقة لا الملكية ثروة مؤقتة ، لا تلغ  
الجزيرة التي وعدتك بها •

سانشو : ( متحمسا ) هذا هو الكلام ! هذا ما كنت  
أريده ، أنا قادم يا مولاي ، قادم •

( سانشو يهرول نحو كيشوت ويدخل في  
الصندوق أو القفص وما ان يدخل يغلق فجأة  
بحديدة ضخمة • والقفص كما لو كان من ذلك  
النوع الذي تحبس فيه الحيوانات المتوحشة • •  
سانشو يصرخ • • اضاءة على المقدمة ، فتظهر  
مجموعة الحمارين وهم يتصايحون ) •

( وبينما يتصايح الحمارون ويرقصون  
فرحا يسدل الستار ) •

( نهاية الجزء الاول )



دون كيشوت

مسرحة : ايف جامياك  
عن رواية سرفنتيس

## الجزء الثانى

( الاضاءة تطفى ديكور نهاية الجزء الاول ، لكن الصندوق تحول الى قفص مصنوع من الحديد وبالداخل دون كيشوت فى صحبة سانشو بلا اية علامات ملكية كما تركناه . دون كيشوت وسانشو تعلوهما امارات العزن والأسى خلف قضبان القفص ) :

الحمارون : ألف جنيه من الذهب ! ألف جنيه من الذهب !  
الأول : نعم أعتقد اننا الذين سنحصل عليها يا اخوانى !  
صاحب الحانة : ( يدخل وهو يعدو ) لحظة أيها السادة  
الحمارة !

الثانى : هيه ! لا تضيع وقتنا أيها السيد الحمار !  
صاحب الحانة : دعوا هذا الرجل لى ! دعوه لى ! أنا الذى  
فكرت فى هذا الفخ !  
الثالث : ومن الذى صنع القفص ؟ من الذى جاء به الى  
هنا ؟

صاحب الحانة : أرجوكم ، دعوا لى هذا الرجل !

الرابع : ولماذا اذن ؟ هل تريد أن تحصل على الألف جنيه وحدك ؟

صاحب الحانة : يا للشيطان ! لا أريد شيئا ! لو كنت أملك مالا لأعطيتكم الألف جنيه ! دعوا لى هذا الرجل ! دعوه لى أرجوكم !

الحارس : آه ! هكذا ! هل جنت أم ماذا ؟ ماذا ستفعل بهيكلى العظمى هذا ؟

صاحب الحانة : سأأخذه الى الحانة .. أريد أن يجعلنى صاحب قصر مرة أخرى !  
( ضحكات الحمارين )

نعم ! يمكنكم أن تضحكوا ( يتجه ناحية القفص ) شيطان ملعون ! اضعت كل أحلامى أحلامى التى تعض فى جسدى وتقطع لحمى ! تعال ! تعال ! انه عمك ، استكمل أحلامى أيها الخائن !

الأول : ( يوقف صاحب الحانة الذى يندفع ناحية مقبض القفص ) مهلا ! بهدوء ! نحن أيضا اصابتنا الأحلام ! وألف جنيه من الذهب كانت من الأحلام التى تمسك برقابتنا ..

( يدخل الحلاق ، القس ، الفتاة ، والمربية )

الحلاق : من هنا ، من هنا ، اذا كانت المسألة متعلقة  
بالآلف جنيه فان قمرنا ليس ببعيد حقا •

سانشو : هيه ! سيدى ! أنتتظر حتى يصلحون الققص !  
تعال ! ليس لدى حب استطلاع حتى أعرف  
من هو الفائز !

( سانشو وهو يقفز يجذب دون كيشوت  
بينما المعركة تحتد )

السلام

( اضاءة فى وسط مقدمة المسرح •  
دون كيشوت على حصانه بينما سانشو جالس  
بين فخذى الجواد )

كيشوت : انهض يا سانشو وارحل !

سانشو : كيف ، لقد انهكت قدماى ، لنا الآن يوم بأكمله  
هاربين !

كيشوت : نحن لا نهرب أبدا ، يا سانشو !

سانشو : سمها كما تشاء •

كيشوت : يشهد الله على أن السبب الوحيد الذى لم



يجعلنى انتظر آخر من سيظل على قيد الحياة  
هو ان العالم فى حاجة الى جهود مهنتى كفارس  
بغير احتمال للانتظار ! مع هذا فان الملائكة هى  
التى الهمتنا !

سانشو : أية ملائكة ؟

كيشوت : كيف .. ألم ترها ؟ المسألة فى حاجة الى  
ايضاح .. سانشو ساعدنى على الهبوط من فوق  
الجوادر ..

سانشو : أنا قادم يا سيدى ، قادم ! أو كما يقول المثل  
« السادة على أرض صلبة طالما هم على أكتاف  
الخدم » ! ( يتكلم وهو يساعد كيشوت على  
النزول ) كل معلق من رقبته ، من فات قديمه  
تاه .. ومن يدرى ..

كيشوت : ( قدمه على الأرض ) ومن يدرى ماذا يحدث  
لمن يمد لسانه !

سانشو : خلاص ، الصمت ! ( فترة صمت )

كيشوت : الا ترى كوجهة نظر ان من خلصنا هم  
الملائكة ؟

سانشو : من وجهة نظرى ووجهة نظرهم ..

كيشوت : الا ترى الا بعينى التابع يا سانشو ؟

سانشو : على الأقل الى أن أصير حاكما ! وعليك أن تلاحظ  
اننى لا أحب أن أعيش فى غير الواقع !

كيشوت : ماذا تقصد بغير الواقع ؟

سانشو : مثلا .. مثلا .. أين ثوبك الملكى يا صديقى  
السيد .. أين تاجك ؟ أين صولجانك ؟

كيشوت : ( يتحسس رأسه وجسده وينظر الى يديه )  
صحيح أوافق على أنها ليست معى !

سانشو : أين هى ، اخبرنى ارجوك .

كيشوت : أمستطيع أن أجد ثلاثين أو أربعين تفسيراً  
لذلك .

سانشو : أولها انك لم تعد ملكا ! كفى ! كفى .

كيشوت : أنا ملك ! لكن كل شئ وله وقت ! تذكر  
ما تحملناه حتى نحقق هذا ! فى وقت قصير ،  
يعنى نستطيع أن نحقق أكثر من هذا وبسرعة  
مرة أخرى ! نحن مازلنا فى الأمس واليوم لم  
يأت بعد وغداً قبل اليوم وأمس .

سانشو أ وجزيرتي يا سنيور ؟ ( صوت الحمار ) يا للسماء  
صوت صديقي الجميل • ماذا أسمع ؟ النغم  
الحزين ، العندليب ! ( ضوء على حمار سانشو  
وقد وقف على برايكابل ، وسانشو يصيح  
فرحا ) حبيبي ، حبيبي ( يتجه ناحية الحمار )  
صوتي الحبيب ، المتحدث الشخصي باسمي ،  
مندوبي الرسمي ، ربعي الأسفل ، يا ألف أهلا!  
ظلمت ساهرا أعد النجوم ليالى طويلة في غيابك  
يا حبي ! ( يكي من السعادة )

كيشوت: أرأيت يا سانشو كيف يعود كل شيء ، ومن  
يدري !

سانشو : صح ، أنت على حق ! نحن مازلنا في الأمس  
واليوم لم يأت بعد وغدا قبل اليوم وأمس ..  
أنا على استعداد للذهاب معك الى آخر  
الدنيا ، حتى بداية العالم ، وربما حتى بطن  
أمي مرة أخرى !

#### الظلام

( موسيقى راقصة في قرية • اضاءة على كل المسرح •  
قرويات وقرويون بملابس العيد يرقصون طباخون وخدم يمرون  
وسط الراقصين ، يحملون صحنوا كبيرة من شرائح اللحم واللبن •  
في اعلى مستوى على شبه كوشة مودة يجلس العريس كبيرا

وضخما وبكرش ينظر الى ما يحدث بضحكة كبيرة مجاجة . أثناء الرقص ينظر اليه الفلاح والفلاحة ويوجهان اليه عبارة يجيب عليها بضحكة عالية تبدى سعادته ) .

راقص : يعيش أغنى الأغنياء ! بارك الله في زواجه  
كما بارك في محاصيله .

راقصة : ليدخل في قلبه الحب كما أدخل المال في  
خزائنه .

راقص : ولتلد زوجتك أطفالا بعدد الأغنام التي تلدها  
حظائك ، حتى نأكل في كل عيد ميلاده . .

راقصة : معنى هذا ان نقودك الذهبية هي الوحيدة التي  
لن تغنى لأمجادك الليلة .

( يضحك ضحكة عالية ويأخذ من  
الصندوق المفتوح على ركبتيه ويلقى بالقطع  
الذهبية بحيث يترك الجميع الرقص ويللمون  
القطع )

الجميع : يعيش أغنى الأغنياء ! يعيش أجمل العرسان . !

العريس : ( وهو لا يزال يلقي بالذهب ) كلوا يا أغنام .  
كلوا اللحم والذهب ! كلوا ! كلوا !

( بينما كل واحد منهم يحاول الحصول  
على أكبر قدر من الذهب ، وقد ارتدى على  
ركبتيه أو زحف على بطنه ، يدخل كيشوت  
يتبعه سانشو ، كيشوت ينظر الى المعركة  
الدائرة ثم الى العريس الذي يتهلل • اثنان من  
الراقصين يتقافان الأول في أعقاب الآخر ، حتى  
مقدمة المسرح )

الأول : اتركني ، اتركني ••

الثاني : دعني انت أولا •

الأول : دع هذه ، أنا الذي رأيتها أولا •

الثاني : تراها شيء وتمسك بها شيء آخر •

الأول : دعها يا كلب •

الثاني : احذر ، فالكلاب تعض ••

الأول : سأكسر أسنانك •

الثاني : اقطع يديك قبل أن تمدها •

الأول : سأقتلك ( يسحب سكينه ) •

الثاني : اذا كان الأمر كذلك ، فسأغير لغتي معك

( يسحب هو الآخر سكينه ويقف الاثنان في  
مواجهة بعضهما ) •

العريس : ( وهو يبدى ابتهاجه ) كل في مكانه ! كل في  
مكانه ! سكوت ! دعوني أرى المشهد الذي  
يتم بين هذين الصديقين ! دم وامعاء ••  
لو سمحتوا ••• دم وامعاء !

سائشو : لا دخل لنا ! عندما تتحول قطعتان من الذهب  
الى جثتين اذن لا داعي لهما ، صدقنى •  
( الجميع يتجهون ناحية دون كيشوت )

العريس : من هما ؟ لينصرفا ، الا تريان انكما تغطلان  
سعادتنا ؟

كيشوت : سعادتكم ! يا صندوق قمامة ! تعتقد ان فارسا  
مثلى يمكن أن يشاهد حيوانا مثلك وهو  
يستمتع بدم الناس عن طريق أمواله ؟

راقصة : سلمت يا فارس الفرسان ! النقود هى التى  
جعلتنا تنحنى •

كيشوت : كلا يا آنسة ! لا شىء فى الدنيا يجبرك على أن  
تنحنى • ان الله يطلب منا أن نرفع رؤوسنا  
ونحن نتأججه ( ينظر الى العريس ) اذا كان

لديك برميل من النقود تريد أن تفرغه يا برميل  
شحم ، قف واذهب الى كل منهما ضع النقود  
في يديه واعتذرا له !

العريس : ( يمسك بامرأة كانت تمر بجواره ) دادا ،  
دادا ، انظري الى هذا الشخص الذى يريد  
أن يفسد ليلة عرسى ؟

كيشوت : ليلة عرسك ! سأجعلها ليلة لجنازتك !

العريس : دادا ، انه يلعن طفلك المدلل ، حبيبة دادا ،  
( وهو ييكى ) •

المرأة : أتدرى مع من تتحدث ، يا انت ، أغنى أغنياء  
البلدة ! من أيام قيصر وقارون •

كيشوت : وأكبر الاشرار أيضا من أيام الذين كانوا  
يمنتصون لبن الأمهات •

العريس : دادا ، دعيه يصمت •

المرأة : هدىء من روعك يا حبيبي •• ( لدون كيشوت )  
ألا ترى أن الليلة عرسه واننا فى انتظار  
العروس وانك يجب أن تنسحب الآن وفورا •

سانشو : يا لهم من قوم سخفاء يا سيدى ، هيا بنا •

كيشوت : سخفاء غير سخفاء ، سأظل في انتظار هذه  
الانسانة التي يمكنها أن تتزوج من هذا  
الحيوان حتى انهيها عن هذا الزواج •

الجمييع : العروس ، العروس ، ها هي العروس ••  
( موسيقى تصدح والرقصات تعود )

راقص : تحيا العروس !

آخر : أجمل الجميلات !

كيشوت : انت كاذب ، أجمل الجميلات هي دولسينا !

الثاني : اسمها للأسف كاترينا !

( تدخل العروسة محاطة بفتيات وعازفو  
الكمنجات •• كاترينا جميلة بالفعل تزينها  
الورود وهي تشبه فعلا دولسينا ) •

راقصة : كاترينا ، جمالك جعل كل فتيات سان دياجو  
يمتن غيرة •

آخرى : بعد ان رأيناك سنكسر كل مرايانا •

ثالثة : كل ثيابنا بهت أمام جمالك •

العريس : ( يصيح في دون كيشوت ) ما رأيك اذن أيها  
الدخيل ؟



( دون كيشوت مبهوتا ينظر الى كاترينا )

كيشوت : دولسينا ! سيدتى .. ماذا تفعلين هنا ؟

العروس : ماذا تسمينى يا سيد ؟

المرأة : لا تعيرى اهتماما يا عروسنا ، انه مجنون  
( لكيشوت ) تستطيع أن تذهب الآن  
للشيطان •

( العروسة تتجه ببطء ناحية العريس  
الذى يمد لها ذراعه وهو يضحك ضحكته  
المجلجلة )

سانشو : عندك حق يا سيدى ! انها قبيحة حقا ، هيا بنا  
اذن •

كيشوت : قبيحة حقا ؟ الا ترى انها سيدتى دولسينا ؟

سانشو : وهل يعقل ان تتزوج دولسينا من حيوان مثل  
هذا ؟

كيشوت : عندك حق ، لكنى اراهن على أن كاترينا هذه  
تملك عينا على الأقل تشبه تماما عين دولسينا !

سانشو : ربما ، لكن لا داعى لاضاعة الوقت من أجل  
عين واحدة ..

كيشوت : عين من عيني دولسينا تساوي الدنيا كلها !  
( يتجه ناحية كاترينا ) كاترينا الحلوة !  
( مستغربة تنظر الى كيشوت ) هل تحبينه حقا  
هذا الحيوان •

العريس : دادا ، دادا ، عاد مرة أخرى ••  
المرأة : هل ينبغي أن نخرجك بالأحذية ! أم ماذا ؟  
كيشوت : اذا قالت انها تحبه سأخرج فوراً ••  
سانشو : هذا واضح يا سيدي تماما ، واضح على وجهها  
هذه الأمور تظهر ، هيا بنا !

كيشوت : هل تحبين هذا الرجل ؟  
كاترينا : طبعاً يا سنيور الفارم ما دمت سأتزوجه •  
كيشوت : هذا سبب غير كاف •  
العريس : يكفيني أنا يا سيدي ••  
الجميع : ( يتجهون ناحية دون كيشوت ) يا له من  
حيوان حقا • مزعج ومقزز وتريد أن تفسد كل  
شيء •• لتذهب الى الشيطان ••

سانشو : لا داعي لمزيد من الشجاعة يا سيدي •• هؤلاء  
الناس لا يستحقون ذلك •

كاترينسا : شوت ! ( الكل يترك دون كيشوت بعد أن  
تكاثروا عليه ) ارفض أن يخطيء أحد في هذه  
الليلة مهما كان السبب وبالذات مع هذا  
الرجل •

المسرة : لكن هذا الرجل يا بنيتي ••

المسروس : هذا الرجل مشغول بسعادتي ! وأنا أشكره  
على شعوره واطلب منكم جميعا أن تشكروه !  
وانت أولهم ( للعريس ) مع انى لا أعرفه  
( لدون كيشوت ) ابق يا سنيور •• لقد  
اخترتك شاهدا على عرسى ••

كيشوت : شاهد على عرسك ، شاهد !

( يدخل الكاتب أو موثق الزواج )

العريس : آه ! تعال يا سيدنا بسرعة ( يجرى الكاتب )  
الكاتب : تعالى يا سنيورة ، هاتى لندك ! ويدك انت أيضا  
يا سنيور •

( الكاتب بشبك يديهما وهنا يدخل

مسرعا راع يرتدى ثوبا من جلد الخراف )

المسراعى : انتظروا انتظروا لا تتعجلوا ، كل شيء لم يعرف  
بعد ! كاترينا تعرف جيدا •• يعيش ! يعيش

أغنى الأغنياء ! يعيش أطول وأسعد السنين مع  
الخائنة كاترينا ! ويموت الفقير من نزع الفقر  
جناحيه ( يسحب سكينه ويوجه ضربة الى  
صدره ويسقط ) •

الجميع : هيه !

العروس : ( تجرى نحوه ) مجنون ! لماذا فعل هذا ؟

كيشوت : ( يجرى نحوه ) مازال حيا !

الراعى : ليس أكثر من أن تضع كاترينا يدها فى يدي ؟  
( تضع يدها فى يده ) وحتى أموت مطمئنا دعى  
الكاتب يزوجك منى !

العريس : دادا ، أترين المقابل ، يريدون أخذها منى •

كيشوت : الرجل يموت ولا بد أن نحقق رغباته ، على  
كاترينا أن تقرر •

العروس : أوافق طالما هذه رغبتك •

الكاتب يقرأ على يديهما المتشابكتين  
وهنا ينهض الراعى ويقف على قدميه ) •

الجميع : معجزة ! معجزة ! معجزة !

العريس : غش ! خداع ! ( يسحب السكين من يد الراعى

ويكسره ) سكين من الكرتون ! دم مسرح !  
موت مسرحي ! تعالى هنا يا كاترينا !

العروس : ما حدث ، حدث ، ولقد قلت كلمة وانتهى  
الأمر ، لم أعد لك ، أنا له .. وتذكر ان أبي  
هو الذي دفعني للزواج منك طمعا في أموالك  
أما الراعي الفقير فهو الذي أحبه .

كيشوت : ( موجهها كلامه للعريس ) انت غنى وتستطيع  
ان تشتري كل شيء في أى وقت ، أما الراعي  
فقير ، ليس له غير هذه الحمامة .

العريس : دادا ، اقتلهم جميعا ، جميعهم ضدى ،  
جميعهم كانوا متفقين ضدى ، وكانوا يقومون  
بتمثيلية ..

كيشوت : لا يستطيع أن يفرق بين اثنين متحاربين غير  
الموت .. هيا اذهبوا جميعا وتذكروا دائما  
معجزة دون كيشوت دولاماشا ، تستطيعون  
أن تسموه الآن فارس المعجزة !

الراعي : سأذكرك دائما وكل خرافي ستردد اسمك ..  
وكل منكم مدعو في عرسى ولكن لن تأكلوا غير  
الخبز والجبن .

( الموسيقى تصدح من جديد والجميع  
يبدأون في الخروج • اظلام على العريس  
والدادا • زئير مروع لأسد يوقف دون كيشوت  
وسانشو وهما يخرجان • من الناحية الأخرى  
يدخل رجلان يدفعان شاريو محاطا بيارق  
ملونة على الشاريو خزينة مزركشة • زئير  
جديد )

كيشوت : من منكما يزأر بهذه الطريقة ؟

الثاني : الثالث •

كيشوت : أين هو ؟

الأول : ( يشير الى القفص ) بالداخل ( زئير )

كيشوت : ماذا بالداخل ؟

الثاني : قطعة صغيرة !

كيشوت : هل تعلم خطورة المزاح عندما أكون جادا !

الأول : ( للثاني ) يبدو أنه لا يضحك أبدا !

( لكيشوت ) هذا أسد يا سنيور ، حاكم الهند

بعث به للملك .. وما يؤكد هذا بيارق الملك

التي تراها !

كيشوت : أسد ؟ كيف ؟

الأول : جائع ! ومفترس !

كيشوت : كل الأسود بالنسبة لى أشبال !

الأول : تقول !

كيشوت : افتح الباب !

سانشو : ( بينما الرجلان مندهشان ، وسانشو يضحك .

ضحكة حزينة ) هـى ! هـى ! هـى ! هـى ! ترون جيدا

أن سيدى يمزح ! هـى ! هـى ! هـى !

( الرجلان يضحكان بطريقة سانشو )

كيشوت : ماذا تفضلان ؟ تفتحان هذا القفص أم أجهز

عليكما ؟ اختارا بسرعة !

الثانى : ( لسانشو ) دائما ما يمزح هكذا ؟

سانشو : سيدى السنيور \* لتترو قليلا لو سمحت \* \*

هذا الأسد يملكه الملك ؟ صح ؟ اذن لا يصح

أن تفتح القفص \* .

الأول : هذا صحيح ، أما اذا اخرج الأسد فسنواجه

مشكلة اعادته مرة أخرى \* .

الثانى : فضلا على الموت الراقد فى أنيابه !

كيشوت : صحيح ؟

الثانى : أؤكد لك انه لا توجد حقيقة أكثر من هذه !

كيشوت : وهذا ما يقنعنى أكثر .

سانشو : حمدا لله ، هيا بنا اذن .

كيشوف : ويقنعنى أكثر أن تفتحوا القفص !

سانشو : هذا جنون يا سيدى !

كيشوت : لا يا سانشو هذا منتهى العقل ! بعد ان عادت

الحياة للراعى لا بد ان أواصل الطريق . . . حلت

الساعة التى أقاوم فيها الموت وأقهره ، ومادام

موجودا فى أنياب هذا الأسد ، اذن لا بد ان

تفتحوا باب القفص .

الأول : ( لسانشو ) أجب وبصراحة ، سيدك مجنون ؟

سانشو : هو يقول لا . . .

كيشوت : ينبغى أن أقسم أحدكما نصفين حتى يطيع

الآخر أوامرى ؟

الثانى : يا سيدنا نحن نفضل الحياة ؟

كيشوت : لا تساوى شيئا .



الأول : مسكن ، لكن ليس بيدنا شيء آخر !

كيشوت : طيب ، انتظرا وسيريكما تابعي كيف تكون  
الشجاعة !

سانشو : أنا .. الشجاعة !

كيشوت : انت .. يا سانشو ! اني امنحك شرف فتح  
باب قفص الأسد !

سانشو : أكرمك الله يا سيدي .. لكنك تعلم الى أي  
مدى أنا خجول ! ولا استحق هذا الشرف ..  
ولا داعي لأن تخجل تواضعي وطبيعتي  
وتمنحني كل هذا الشرف !

كيشوت : هيا !

سانشو : ( وهو يقترب من الشاريو مرتعدا بينما الرجلان  
مبهوتان ) يا سانشو ! انك تصل الى أعماق  
الجبن الآن .. وايسيت لديك القدرة حتى على  
رفضه ( يدور حول القفص ) •

الثاني : وبالمناسبة يا عزيزي لكي يفترس أسد ما  
اثنين من المؤمنين فاما ان يحبهما أو يكرههما •

الأول : الأسد وحده هو الذي يستطيع أن يجيب ،  
لكني لا اهتم بسؤاله •

سانشو : ( وقد أستقر عند الباب ) تيريز ، زوجتي ، أبنائي  
الصغار •• عائلتي العزيزة اذكروا دائماً ان  
سانشو كان طيب القلب وكان يحبكم جميعاً  
( زئير ) مآآآ !

كيشوت : افتح !

( سانشو يعلق عينيه ويفتح بكل قوته  
الترباس الذى يفتح دفعة واحدة • صمت •  
كيشوت ينزل من على جواده ويتوجه ناحية  
القفص المفتوح • ينظر الى داخل القفص ) •

كيشوت : هيه ، سنيور الأسد ، انى آمرك بالخروج  
( صمت ) اطلع ( صمت ) أنا السنيور  
دون كيشوت دولا مانشا فارس المعجزات  
اتحدأك ان تخرج هيا ! هل تسمعنى ؟

( ببطء قاس يخرج الأسد رأسه من  
القفص • سانشو يطلق صرخة • رأس الأسد  
ترتفع نحوه ) •

سانشو : ( يحار بين دون كيشوت والأسد ، يتخبط  
بينهما ويخطئ فيهما ) أسف • يا سيدى  
الأسد • لكن •• سنيور المعجزات هو ليس  
أنا !

( الأسد يدير رأسه ناحية دون كيشوت )

كيشوت : عظيم يا سنيور الأسد \* الموت في أيابك على ما يبدو ؟ أرني إياه من فضلك \*

( دون كيشوت يتعد عن القفص ، الرمح أمامه وينتظر خروج الأسد \* \* لكن الأسد يختفي تماما داخل قفصه \* دون كيشوت يعود الى القفص ويطلق صرخة هائلة ) \*

سانشو : أعتقد يا سيدي انه مادام لم يخرج حتى الآن فلن يخرج أبدا \* ومع هذا فلا يوجد أى شجاع وقف ينتظر عدوه كما تفعل انت ، لقد أعطيته الفرصة كاملة ، لم يعد يستحق الانتظار ! أغلق الباب ؟ هيا بنا !

( سانشو يغلق الباب في خوف شديد )

كيشوت : عندك حق ! أغلق الباب يا سانشو !

كيشوت : لا أريد منكم أكثر من الاعتراف بالحقيقة ، بما حدث ، وهو ان تابعى فتح القفص ، وداخل القفص يوجد أسد ، وداخل الأسد يوجد الموت \* وانى انتظرهما الأسد والموت لكى اقهرهما ، فلم يخرج أحد ، اختفى الاثنان

ونامنا داخل القفص ، وارجو أن تعلنوا ان  
اسمى الآن « فارس الأسد » كما لقبت من  
قبل بفارس المعجزة •

أحدهما :! حاضريا سنيور ، كل طلباتك ، لا تخش  
شيئا !  
( موسيقى كرنفال )

كيشوت : ما هذا يا عزيزي سانشو ؟ هل ترى ما أراه ؟  
سانشو : تريد الحق ، أنا لا أرى جيدا ، اسمح لى ان  
أضع بعض الماء على عيني •  
كيشوت : ابق هنا ! انتظر !

الأول : يقول لتابعه انتظر ، أفضل لنا أن نهرب ( ثم  
يدفعان الشاريو خارج المسرح ) •

( يدخل الى المسرح فى نفس الوقت مجموعة غريبة تتكون  
من مارد ، وملاك بجناحين كبيرين من الكرتون الملون • ومهرج  
وفتاة بوهيمية وشخص له رأس الموت ) •

كيشوت : سانشو ! الموت لم يكن فى أنياب الأسد !  
سانشو : ليته كان موجودا ، لانتبهنا من ذلك ؟  
كيشوت : ( يقف أمام المجموعة ويقطع عليها الطريق :

ثم يتوجه الى الموت ) أنا أسف أيها الموت  
المسكين الجبان • عموما هؤلاء هم شهود  
المعركة التى ستدور بيننا الآن !

المسوت : ( وهو شخصية نسائية ) اذا كنت تريد أن  
تسميهم هكذا ، فلا مانع !

كيشوت : أى سلاح تختار ؟ ( الكل يضحك ) لو لم تكن  
امراة لأطرت رقبتك لكن هذا ليس من طباع  
الفرسان • تظن انك قوى ، لكن احذر ، لست  
مثل سائر الموتى ، لقد قررت ان ارحم الناس  
من ايذاءك ومصائبك وان أميتك انت •

المهرج : ( يدور حول كيشوت ) انظر •• انظر •• أأست  
السنير دون كيشوت دولامانشا ؟

كيشوت : آه ! آه ! يبدو انهم يعرفوننى !

المسوت : طبعا نعرفك يا سنير المعجزة !

كيشوت : وأيضا سنير الأسد لو سمحت •• اختبر  
السلاح بسرعة !

( الموت والمارد والمهرج والملاك  
والبوهيمية يتداولون )

المسوت : الطاعون والكوليرا والاتفلونزا ••

المهـرج : أو حجر كبير على رأسه !  
 المـسارد : أو يسقط في غلاية ضخمة !  
 المـسلاك : أو تطلع روحه من جسده بالسر الالهى !  
 المهـرج : أو يموت من الضحك !  
 البوهيمية : أو بسهم الحب !  
 المـسوت : نعم ، بسهم الحب فى قلبه ! هلمى يا ابنتى !  
 ( البوهيمية تقترب من دون كيشوت  
 وهى تغنى )  
 البوهيمية : يا فارس أحلامى .. يا أشجع الفرسان ..  
 يا اظهر الفرسان !  
 انت الذهب العربى الصافى .. وانت العنب  
 الصافى ..  
 اسمع غنائى ، أنا المشدودة لشمس عينيك  
 أحلم بى الى جوار فراشك .. اداعب رأسك  
 واداعب مجدك يا أعظم من نيرون وحرائقه  
 أنا العذراء أملى أن اداعب قدميك .. وأنا  
 كما الوصيفة الى جانبك  
 واجرح قلبك بسهم الحب الخالد !

كيشوت : جهد ضائع يا مغنية الموت ! لدى دولسينا  
المنقوشة على روى ♦♦ لا أحد يستطيع أن  
يمسحها ♦♦ تراجعى ! وانت أيها الموت جرد  
حسامك ليس لدى الوقت لهذا الهذر !

الموت : ليس لدى حسام يا فارس الفرسان ♦ فى الواقع  
لم آكن أعلم انى سأنازل اليوم السنيور  
دون كيشوت ♦♦ مهرجى يا عقلى وأفكارى  
الا تجد شيئاً توحى لى به !

المهرج : هيه ! لم تكتب هذا على لوحة المواعيد !

المبارد : حتى أنا لم أعد أى مكان فى الجحيم !

الملاك : الموسيقى أيضا ليست على استعداد لعزف لحن  
الموت الجنائزى ♦

الموت : اذن لم يحن الوقت بعد أيها السنيور  
الفارس !

كيشوت : ليس لديك حسام ، طيب ( يلقى رمحه ) نبارز  
اذن بالأظافر والأسنان أيها الموت ! هيا !

الموت : طيب ♦♦ مادمت تريد ذلك ♦ لكنى اطلب منك  
أن تؤجل المعركة لدقائق فهناك أمر عاجل على  
أن أقوم به ♦♦ ولا يرضيك الا أن ألبى النداء !

الأمر متعلق بأغنى الأغنياء الذى عطل عرسه  
معجزة أخرى •

كيشوت : أغنى الأغنياء ! عرسه ! معجزة !

الموت : نعم ! هل تعرف ! كل ثرائه لم يستطع أن يجلب  
له السعادة • وأنا فى هذه الحالة الوحيد الذى  
يستطيع أن يخلصه من شقائه • سأذهب  
وأعود مرة أخرى ! ••

كيشوت : انتظر •• سأنقذه أنا كما أنقذت غريمه ، رغم  
أنى أقف مع الفقر وليس مع الغنى •• لكن اذا  
كان اليأس يدق على باب الغنى فلا بد ان  
ادافع عنه أيضا •• الزواج لم يكن عادلا كما  
أن الموت لن يكون عدلا بالنسبة للغنى •

الموت : أووه ! العدا شئ انسانى بحث •• الموت  
أيضا لا بد ان يعيش هيا بنا أيها الأصدقاء  
هيا بنا ••

كيشوت : ( يتناول رمحه ) لكن البروتوكول يحتم علينا  
أن ننتهى من معركتنا •• معى رمحى ومعك  
أظافرك •• دافع عن نفسك •  
( دون كيشوت يهجم على الجميع )



المهـرج : هـلا ، لا تحول الضحكات الى دمـوع !

كيشـوت : ضحكات !

المـلاك : المـرحية انتهت ! وفريق المـوت انتهـى من الدور

الذى كان يحفظه ، لم يعد هناك حوار آخر ..

( للمـوت ) اكشف له عن السر !

المـوت : نحن أعضاء فرقة مسرحية يا سنيور ، وكنا في

طريقنا الى حفل أغنى الأغنياء للمشاركة فيه .

المهـرج : ولم يكن هذا لطيفا ، ان تضيع علينا طعاما

شهيا ونحن تتضور جوعا .

كيشـوت : يعنى انت لست المـوت !

المـوت : واذا كنت لا تصدق ( يخلع القناع فيبدو وجه

دولسينا الجميل ) .

كيشـوت : عليكم اللعنة ، ارتيست من الدرجة الثالثة

وتضعين قناع دولسينا على وجه المـوت !

المـوت : عنـى يتكلم ؟

المـارد : من هى دولسينا ؟

كيشـوت : صمنا ! لقد زادت اللعبة عن حدها ، كفى ! انزعى

قناع المرأة .. قناع دولسينا واظهرى

حقيقتك .. المـوت الذى على أن أميته !

المهرج : ما هذا ! هذا جنون ! مجنون ، مجنون !

الجميع : مجنون ! مجنون ! مجنون !

( المشلون يخرجون وهم يهرولون ،  
يتصايحون بهرجلة شديدة جدا )

كيشوت : اركب ورائي يا سانشو ، علينا أن نلحق بهؤلاء  
المهرجين •

سانشو : مهلا يا سنور •

كيشوت : تعتقد أني أستطيع أن أثرك الموت ينتحل  
شخصية دولسينا بهذه الطريقة •

سانشو : لقد فعلت كل ما تستطيع يا سيدي ، عموما  
أفت تقابل الموت في كل وقت •

كيشوت : صحيح هرب الموت •• وكنت سأنسى  
أمجادى •• فارس المعجزة ، فارس الأسد  
والآن فارس الموت •• لنذهب الى دولسينا  
لأضع هذه الألقاب العظيمة تحت قدميها ••  
قبل أن تزيد هذه الألقاب وقبل أن أنسى  
نصفها •

السلام

( فى مقدمة المسرح فى أحد جانبيه مجموعة من القرويين رجال ونساء يستمعون الى الرجلين اللذين كانا يدفعان شاريو الأسد )

الأول : وعندما شاهد الأسد الفارس طأطأ رأسه خجلاً ولم يجرؤ على الخروج من القفص !

الثانى : وظل الباب مفتوحاً لمدة طويلة تكفى لخروج ثلاثين أربعين أسداً ♦♦

الأول : ماذا أقول لك ، هذه شجاعة نادرة !

رجل : يعيش الجبن الذى يدعو الناس الى عدم اخراج الأسود من أقفاصها ♦♦ ففيمافيد اخراج الأسود من أقفاصها ؟

( دون كيشوت وسانشو ، الأول على جواده ، والثانى على حماره ، يظهران تحت بروجكتور من الجانب الآخر ) ♦

كيشوت : ( وقد نظر اليه الجميع ) وفيما يفيد استخراج الذهب من الأرض وهو أخطر من الأسود ؟ فيما تفيد السخرية من الضعيف وكراهية الأخ والعش فى ميزان العدالة ، والخضوع لحاكم والتراجع أمام المتجبرين والخوف من أى شىء هل أستطيع أن أسألكم يا اخوانى أين قصر الأميرة دولسينا ؟

رجل : لا يوجد هنا قصر ولا أميرة ولا دولسينا •  
الا اذا هبطت من السماء الآن •

كيشوت : ( لسانشو ) اسمع يا سانشو ؟ لا تقل هذه  
المرّة انى استفزهم •

سانشو : لماذا تستفزونه ؟

كيشوت : الا ترى انهم محرضون ويريدون منى من رؤية  
دولسينا !

سانشو : لا أعتقد ، هدىء من روعك قليلا •

كيشوت : لا يمكن أبدا •• دعنى •• تراجعوا يا سنفلة  
والا علمتكم كيف أهزم الأسود وأصنع  
المعجزات وأميت الموت !

امراة : ( لزوجها ) هيا بنا الى الداخل •• فهذا هو  
وقت تناول الطعام •

الرجل : وقت تناول الطعام ووقت الشىء الآخر ، علينا  
أن ننام وعليك أن تنجى بسرعة ابنة نسميها  
دولسينا •

( كل القرويين يخرجون وهم يضحكون • يبقى رجل واحد  
يرتدى روبا وقبعة من القش ، انه أحد الدوقات ) •

الدوق : هذا انكار للجميل يا سنيور دون كيشوت !

كيشوت : من أنت ؟ وكيف عرفت اسمي ؟

الدوق : تبحث عن الشهرة وتعجب عندما تلاحقك ؟

كيشوت : سانشو ! ساعدني على النزول !

( سانشو يجري ليعاون كيشوت على  
النزول من فوق جواده )

كيشوت : سيدي الدوق ، الحظ السعيد هو الذي وضعني  
في طريقك أم وضعك فيريقي ؟

الدوق : فلي انك جئت وكنت أنا في انتظارك .

كيشوت : كنت في انتظاري ؟

الدوق : هذا هو حال الدنيا أحيانا نعتقد اننا وجدنا  
والحقيقة ان هناك من هم في انتظارنا ..

كيشوت : لا أخفي عليك ، رغم ان هذا يشرفني ،  
كنت أفضل أن أجد دولسينا في انتظاري !

الدوق : هذا ما حدث بالضبط ، دولسينا زوجتك  
تنتظرك في قصرى !

كيشوت : قصرى ؟ لماذا في قصرى ؟ وكيف في قصرى ؟

ومنذ متى في قصرك ؟ ولماذا لم تنتظرنى في  
قصرها ؟

الدوق : هذا ما كانت ستفعله لو لم تضطر الى الهروب  
في قصرى •

كيشوت : أفهم من هذا ان أحدا حاول الاعتداء على  
قصرها ؟

الدوق : وأى عدو يا سنيور ا ساحر أراد أن ينتقم  
منك في شخصها •

كيشوت : وما اسمه ؟

الدوق : يا الهى ، أعرفه ولكن ••

كيشوت : تعرفه •• ولا كلمة أيها الدوق ، اصحبني  
اليها •• حياتي كلها لا تكفى للاعتذار عن عدم  
وجودى وقتها للدفاع عنها •

الدوق : دقيقة واحدة لو سمحت •• لا بد ان أصف  
لك الحالة التى ستجدها عليها •

كيشوت : ماذا تريد أن تقول ؟

الدوق : الساحر غير معاملها تماما ، لدرجة انك عندما  
تراها لن تعرفها •• لن تصدق عينيك ••

كيشوت : لا أصدق بعينى أبدا يا سنيور .. انما بروحى .  
وهذا ما يجعلنى أعرف الحقيقة •

الدوق : فى هذه الحالة نذهب اليها •  
السلام

( ضحكات نساء • اضاءة على برايتيكابل تجلس عليه ثلاث  
وهن يضربن الطبل : الدوقة والوصيفة والخادمة ) •

الوصيفة : ( وهى تضحك ) هذا الدوق دائما ما يخترع  
أشياء من هذا النوع !

الدوقة : فرصة عظيمة ، عندما علمت ان هذا المهرج وصل  
الى القرية أنا التى قلت لزوجى دعه لزيارتنا •

الخادمة : تعتقدين انه سيخدع الى هذا الحد ؟

الدوقة : وأكثر من هذا كما يقولون ..  
( ضحكات النساء الثلاث • خادم يدخل  
وهو يعلن ) :

الخادم : السنيور دون كيشوت دولا مانشا فارس  
المعجزة وفارس الأسد وفارس الموت •

الوصيفة : ما هذا ؟ أهم أربعة أم ماذا ؟

الخادم : كلا ، واحد فقط لكن فى رأسه أربعة ، ومن  
الممكن أن يكون مائة لو أراد •

( ضحكات النساء • دون كيشوت يدخل يتبعه الدوق •  
كيشوت يندفع نحو الوصيفة ويسقط على ركبته أمامها ) •

كيشوت : دولسينا ! آه ! لا تبكى على قبحك صديقتى ،  
الرقيقة ! سأعرف كيف أمحو سحر هذا الساحر  
القادح •• لكن مهما فعل ومهما اتزع منك  
صفات البشر فأنت دائما نور الشمس  
بالنسبة لى •

الوصيفة : هيه ! أين أركله بالضبط ؟

الدوق : ( يكتم ضحكته ) انها ليست دولسينا  
يا سنيور ••

كيشوت : ( يقف وينظر الى الدادا ) صحيح ، يعنى هذا  
الساحر لا ينوى ارتكاب جرائمه الماثلة مع  
البشر !

( الوصيفة تخرج • الدوقة والدوق  
يضحكان ) •

الوصيفة : ( وقد احست بفضيحة ) هوه ! اسمح لى أن  
اتصرف قبل أن يقتلنى الغضب •

الدوقة : انها احدى وصيفاتى أيها الفارس ! يقولون انك  
أشهر فارس شجاع فى عصرنا •



كيشوت : هذا صحيح ، كلام صحيح ، لدرجة انى اعتبر  
نفسى نموذجاً •

الدوقة : يتكلمون عنك كثيرا فى المدينة •

كيشوت : ممكن ، استحق ••

الدوقة : هذا شرف عظيم ان تقبل تشريف قصرنا ••

كيشوت : ممكن تنتهزى الفرصة لانى أمر فقط •• ارجوك  
أيها الدوق أن ترنى سيدتى دولسينا •

( الدوق يشير الى الخادم الذى يضرب على نحاسة يتردد  
صداها فى الكواليس • تدخل امرأة مغطاة بطرحة تتبعها خمس  
خاديات يلبسن طرحا واثنان منهن يمسكن المرأة يسندنها ) •

كيشوت : أوه ! الفضيلة الوحيدة فى هذا العالم ! قوة  
ذراعى ! سند شجاعتى ! انت فى النهاية !  
دولسينا ، دولسينا ! لا أعرف كيف أصبح  
شكلك تحت هذا الغطاء لكنى أحس ان الساحر  
قد أتى بأفعال مشينة على ما يبدو ولكن  
لا أعتقد انه فعل ما يستعصى على اصلاحه !  
ولا شىء فى هذا العالم يمكن أن يخرجك من  
قلبى يا حياتى ، ولهذا لا تخشى شيئا يا شعلة  
وجدانى •

( الدوق يأتى بإشارة ، الخادم يضرب على النحاسة بتنظيم .  
الخادومات يقتربن من المرأة ويرفعن الفطاء . يظهر رأس لرجل مسن  
ولحيته السوداء الكثيفة . يبقى دون كيشوت مسمرا فى مكانه ) .

الدوق : هيه ، ما رأيك يا سنيور ! قل شيئا .

كيشوت : سيدتى . ها . . سيدى . . أنا . . لا . .  
مستحيل ( للدوق ) انها كارثة يا سيدى  
الدوق ! ربما كانت غلطة ودولسينا امرأة  
أخرى من هؤلاء ! ( يقصد الخادومات ) .

الدوق : انت الذى يمكنه معرفة ذلك . . كما تقول !

( الدوق يأتى بإشارة . الخادم يضرب على النحاسة .  
الآخريات يرفعن الطرح . . فتظهر رؤوس خمسة لخمس رجال  
يذاقون ) .

كيشوت : ما معنى هذا ؟

الدوق : معناه أن الساحر لم يكتف بتحويل زوجتك الى  
رجل ، لكنه حول أيضا كل وصفاتها الى  
رجال !

دولسينا : ( بصوت فيه لثغة ) سيدى البطل ، انت هنا  
لأشياء آخر يهم . . ما قيمة الذقن التى نبتت  
لى . الشكل الذى أصبح عليه وجهى . . انت  
هنا تؤكد لى حبك ، فأحس انى جميلة كما

كنت .. تعال يا فارسي ، تعال بين يدي .  
( تمد ذراعها لدون كيشوت )

الدوقة : لا داعي للخجل يا سنيور الفارس ، لا تنزعج  
من وجودنا بالعكس هذا شيء يسعدنا ..

كيشوت : لقد صنعت معجزة وهزمت الأسد وقتلت  
الموت .

دولسينا : صحيح يا سيدي .. تعال الآن خذ مكافأتك  
مني !

كيشوت : أي مكافأة يا سيدي .. هيه .. يا سيدتي ..  
لنتظر تتويج الانتصار الكامل فلا زال أمامي  
عمل كبير وصعب .

الدوق : ألم تقل لي انك ترى بروحك ؟

كيشوت : طبعاً ! حدث ! انها دائماً ما تسبقني ( لدولسينا )  
سيدي .. هيه .. سيدتي .. قبل شخصي  
أبعث اليك بروحي .. احتضنيها كأنك  
تحضنيني ..

( ضربات على النحاسية . يدخل رجل بملابس الفلكي . محاطا  
بأربعة فلكيين آخرين يحملون مشاعل ) .

الفلكى : هاللو ! سنيور يزم ، دوقيزم ، أستطيع ان أصدق  
الجبريزم الذى اخبرتنى به النجوميزم ؟  
دون كيشوتيزم سيكون هنا ؟

السدوق : من انت ؟ وبأى صفة تدخل قصرى دون  
استئذان ؟

الفلكى : أبا أشهر فلكيزم هنا .. أحمل رسالة للسنيور  
دون كيشوتيزم من الساحر يزم .

كيشوت : رساليزم .. أقصد رسالة .. بأى وجه يرسلنى  
هذا الخائن ؟

الفلكى : يريد أن يبارزك وجها لوجه يا سيديزم !

كيشوت : أخيرا ! سنتقابل أيها الشيطان !

الفلكى : وسعادتك ستتضاعف لأن ثمرة اتصارك عليه  
ستكون عودة الجمال لدولسينا .

كيشوت : ( لدولسينا ) اذا كان الأمر كذلك ، فصبرا  
جميلا يا حياتى ( للفلكى ) أين الساحر الملعون  
فى هذه اللحظة بالذات ؟

الفلكى : فى مملكته !

كيشوت : أين ؟

الفلكي : في النجوم !

كيشوت : أتسخر ؟

الدوق : الا يقولون دائما أن السحرة يسكنون بأعلى ؟

كيشوت : أيها الدوق ، من أجل حبي لدولسينا أفعل كل شيء ، لكن حكاية الصعود الى النجوم هذه ، يخيّل الى انها فوق طاقة الفرسان !

الفلكي : أليس لجوادك جناحان يصعد بهما للنجوم ؟

كيشوت : ماذا تريد أن تقول ، جوادى هو الذى سيوصلنى الى الساحر ؟

الفلكي : لو كان له جناحان !

دولسينا : ( بصوت أكثر انخفاضا ) أوه يا فارسى ! انزع ذقنى وأنا أمنحك كل سعادة العالم !

#### السلام

( اضاءة على براتيكابل يقف فوقه سانشو مقبوضا عليه

من اثنين من الخدم ) •

الأول : هيا ، تكلم بصراحة ، بيتنا وبينك •

سانشو : لا يوجد بينى وبينكما ••

الثانى : خادم لخادم ••

سائشو : أنا لست منكم ..

الأول : اعترف ان سيدك مجنون !

سائشو : اذا قلتما ذلك سأقول. أن سيدكم أعرج '

الثانى : لو انه كذلك لقلنا .

الأول : يبدو انك مجنون مثل سيدك ؛

سائشو : احذرا فيمكننى الآن أن ادافع عن اثنين هر وأنا !

الثانى : هيه ، يريد أن ينازانا !

سائشو : ونازلت غيركما كثيرين !

الأول : الا ترى كرشه !

سائشو : احذرا سأفتح كرشيكما ! ( يقتربان منه ) من اقترب منى قتلتة !

الثانى : عظيم .. نحن نبغى الموت ..

الأول : وسنرى من منا سيموت ؟ !

( الخادمان يبرحان سائشو ضربا )

سائشو : النجدة ! النجدة ! سيدى ! العمالقة يضربوننى !  
تعال ساعدنى حتى أصل الى جزيرتى \*

السدوق : ( يدخل ) وما هذا أيضا ؟ تحولون قصرى الى  
ساحة معارك ؟ !

سانشو : ألف عذر يا سيدى •• حاشيتك تريد أن  
تدفعنى دفعا الى القول بأن سيدى مجنون !

السدوق : ( للخدم ) انصرفا فوراً •• الا تتناولون الا على  
خيرة ضيوفى ( يخرجان ) •

سانشو : شكرا على اعتبارنا خيرة ضيوفك !

السدوق : هذه هى الحقيقة ( يستدير ناحية الكواليس )  
تعالوا جميعا ها هو التابع هنا !

( الدوقة تدخل تتبعها أميرات وأمراء  
والجميع يضحكون )

السدوق : أقدم اليكم واليكن السيد سانشو أخلص تابع  
لأشهر فارس •

( الجميع يضحكون • سانشو مبهوتا تماما )

الدوقة : اقترب يا سيد سانشو لديك أشياء كثيرة بالطبع  
تقصها علينا •

سانشو : أين سيدى ؟

الدوق : لا تقلق ! يستعد بالداخل لأكبر معركة  
سيخوضها في حياته •

امرأة : تريد أن تحدثنا عنه •

سانشو : عنه ، لكن ليس لدى شيء أقوله عنه •

رجل : قل اذن ! وقد رافقته دوما ، انت في الواقع ،  
ماذا أقول مؤرخه الرسمي •

سانشو : اعذروني ، أنا لا أعرف الكتابة •

الدوقة : قل ولا تكتب ، قل من ذاكرتك •

سانشو : انتصارات سيدي تعلن عن نفسها •• ليست في  
حاجة الى من يتحدث عنها •

امرأة : هل وعدك حقا بجزيرة ؟

سانشو : من قال ذلك ؟

المرأة : هو نفسه ••

سانشو : ولماذا تسأليني اذن ؟

الدوقة : تصدق اذن كل ما يقوله لك ؟

سانشو : لماذا تريدان فخامتكم أن أصدق شيئا آخر ،  
ان لم أصدق ما يقوله !



رجل : قل لى يا سيد سانشو ، ألم تلحظ أبدا أن  
سيدك يحارب فى الهواء بهذه الطريقة ؟

سانشو : وهل اعتدت انت أن تحارب الى جوار المدفأة ؟  
( ضحكات صفراء من الموجودين )

الدوقة : هل تنكر أو تستنكر ان كل ما يسمعه بصدقه ؟

سانشو : ولماذا انكر ؟ ولم استنكر ؟ لا يسمع الا ما يقال  
له . فاذا كان ما يقال له كذبا فليس هو الذى  
يلام !

الدوق : بعض المتهورين .. الذين يبنون الضحك  
ضحكات عالية )

سانشو : اذا كان هؤلاء المتهورون الذين يبنون الضحك  
ما زالوا على وجه الأرض فمعنى هذا ان سيدى  
لم يخطر بباله ...

المرأة : وانت يا سيد سانشو ؟

سانشو : أنا سيدتى ، بخير ، أشكرك !

المرأة : أسألك ألم تلحظ انهم يضحكون من سيدك !

سانشو : لاحظت ..

الرجل : ومن هم ؟

سانشو : بعض الأغنياء الحساسة .. لا يستحقون الذكر  
ولا التذكر ( صمت مطبق )

الدوقة : هيا يا سيد سانشو من أجلنا ! اعترف ان مفاخر  
سيدك هي في الواقع مهازل على الأقل ..

سانشو : ربما على الأقل .. لكن سنيور دون كيشوت  
وأنا نعيش على الأكثر !

الدوقة : مثلاً !

سانشو : أشياء كثيرة .. جزء من العدل هنا .. وجزء  
من الدفاع هناك .. خطأ نصلحه هنا .. حرية  
ننقذها هناك ..

الرجل : آه ! عظيم .. المساجين مثلاً ...  
( ضحكات عامة )

سانشو : اذن تعرفون مفاخرنا جيداً .. عموماً لقد قمنا  
بها حتى يعرفها الجميع ... نعم بالضبط ..  
حررنا المساجين ..

الدوق : بالتأكيد كانوا أبرياء !

سانشو : أبداً .. كانوا مذنبين مائة في المائة !  
الا تعرفون أن هناك قدرة تقدر على تخليص  
المذنبين من عقابهم ؟

الدوقة : الموت يا سيد سانشو ؟ الا تعلم انه حارب  
أيضا ؟

سانشو : أعلم ! ( ضحكات )

المرأة : لكم انت ساذج حتى انك لا تعرف أن الموت  
هو الشيء الوحيد الذي لا تقدر على مقاومته ؟

سانشو : ولماذا الطب اذن ؟

الدوقة : السنيور دون كيشوت ليس طبيا !

سانشو : حقا ، لكنه دون كيشوت !

الدوق : واذا كشفنا لك سره يا سانشو ؟ وقلنا لك  
اننا ضحكنا على سيدك ؟ وانه لا توجد دولسينا  
بذقن ، ولا دولسينا نهائيا . واننا ألفنا مسرحية  
حتى نعرف كم هو مجنون ، ماذا تقول ؟

سانشو : لاشيء . هل تسمح لى أن أقول لك ان كل  
هذا لا أهمية له على الاطلاق سيعرف سيدي  
كيف يجعل من كذبكم حقيقة . وهذه  
الحقيقة ستتحول الى واقع لدرجة انها ستصبح  
حقيقتكم أتم أيضا . وهذه قوته . تقولون  
لا توجد دولسينا . أؤكد لكم انه سيجعل  
من واحدة منكن دولسينا . واذا أغلقتم

عيونكم حتى لا تبصرونها ، سأفتح أنا عيني  
وأصفها لكم . منذ لحظات حاول الخدم ان  
يجبروني جبرا على القول بأن سيدي مجنون !  
نم أقل شيئا ! ولن أقول هذا لا أمامكم الآن  
ولا فيما بعد . . سيدي وأنا اثنان في واحد ،  
مثل ظاهر اليد الواحدة وباطنها . . اذا كان  
مجنونا فأنا أيضا مجنون . . هذا هو الوفاء . .  
وبما أن الوفاء صفة لا تثير الضحك فان جنوني  
هو الآخر لا يثير الضحك . هكذا لا يمكنكم  
أن تضحكوا من سيدي الذي لا يقل ولا يزيد  
جنونه عن وفائي . . هذا ما يمكن أن أقوله  
لكم . . أما فيما عدا ذلك . . فاني أرجو من  
فخامتكم أن تبحثوا عن شيء آخر تقتلون به  
أوقات فراغكم .

( ضجر وضيق يسود المكان . ضربات على النحاسية  
وموسيقى عسكرية . يدخل الفلكي يتبعه الأربعة وهم يجرون  
حصانا خشبيا مثل الذي نراه في المراجيح ) .

الفلبيكي : قفوا كما أتمم ! كل في مكانه ! ها هو السوبر ،  
السوبريزم .

( ضحكات عامة بينما الفلكيون الأربعة  
يثبتون الحصان في وسط المسرح )

الدوقة : ( تضحك حتى البكاء يا الهى لا أستطيع أن  
اتخيل ان هذا الجواد يمكن أن يصعد الى  
النجوم فان لم يتمكن فيخيل الى ان النجوم  
هى التى ستهبط حتى تراه ..  
( يدخل دون كيشوت .. الضحكات تنحصر )

كيشوت : قالوا ان الجواد وصل ، أين هو ؟

الفلكى : ( يشير الى الجواد الخشبى ) ها هو .

كيشوت : لا أرى غير جواد من خشب !

الفلكى : حقا خشب ! لكنه خشب .. خشبيزم .. خشب  
لا تجده فى الأرض ولو عشت ألف عام ..

كيشوت : أى خشب هذا ؟

الفلكى : خشب جواد ، يا سنيور ! خشب لا يظهر الا فى  
النجوم ..

كيشوت : ( يدور حول الجواد ) ليس له لجام ولا سراج !

الفلكى : ولماذا اذن ؟ هو يعرف جيدا أين هو ذاهب .

كيشوت أ وماذا أفعل بعد ذلك ؟

الفلكى : تقفز فوقه فقط ..

كيشوت : واضح أن المسألة لعب .. لكنى لن اضيع الوقت  
في الشك .. وجدت في الكتب أن الأشياء  
البسيطة يمكن أن تكون هي الأكثر أهمية !  
روملان مثلا قسم الجبل نصفين بسيفه \*

الدوق : أتواجه الساحر يا فارس الفرسان بغير تابع ؟  
كيشوت : حقا ! لا يعقل أن أقف أمام العدو كالمساكين  
الذين يدعون أنهم فرسان وهم لا يملكون تابعا  
واحدا .. اقترب يا سانشو !

سانشو : سنيور .. سيدى .. لا بد أن يبقى هنا  
شخص يمثلك وانت في السماء ..

كيشوت : هيه ! لا تشغل بالك ! مهما كنت غائبا بجسدى  
فأنا حاضر بروحى ! اركب فوق مؤخرته !

سانشو : لا لن أركب .. تعبت من ركوب حمارى ، فهل  
اركب جوادا من خشب ؟ !

كيشوت : ما هذا اذن ؟ تجرؤ على رفض أوامرى وبشأن  
مهمة سننزع فيها ذقن دولسينا ؟

سانشو : اللعنة للدوق ! لا أحب أن أنزع ذقن أحد .  
على كل أن ينزع ذقنه !

كيشوت : اركب • والا أرسلتك الى أعلى بركلة قوية ••  
سانشو : اذن مؤخرته أفضل ( يركب )

كيشوت : أصدقائي ! اخبروا دولسينا بانى لن أعود الى  
الأرض الا بعد أن اطهر السماء من هذا  
الساحر الملعون •• وبما انى سأخلصها من  
الذقن الدخيل وسأحمى كل السيدات من  
الذقون ، أرجوكم أن تضيفوا الى ألقابى فارس  
المعجزة ، وفارس الأسد وفارس الموت فارس  
الذقن !

( يصعد الى الحصان أمام سانشو )

الفلكى : والآن وحتى لا تصابا بالدوار ، أغلقا  
عينيكما ••

( كيشوت وسانشو يغلقان عينيهما بينما  
الحاضرون لا يغلقون عيونهم وينطلقون  
ضاحكين )

الجميع : الوداع سينور دون كيشوت مع السلامة  
يا سانشو ! الوداع ! الوداع •  
( فترة صمت )

كيشوت : هل تشعر يا سانشو كيف نرتفع ؟

- سانشو : هيه .. ليس تماما ..
- كيشوت : توازن جيدا .. الفراغ تحت أقدامنا ، هو السحاب ..
- سانشو : في الحقيقة قدمي على الأرض تماما ..
- ( النساء يحركن مراوحن أمام وجهي كيشوت وسانشو )
- كيشوت : طيب وهذا الهواء المنعش الذي يلفح وجهينا ؟
- سانشو : حقا .. كما لو كان بابا قد فتح فجأة ..
- كيشوت : باب الأبدية يا سانشو .. العجب كله ..
- سانشو : العجب ! انها الكلمة الصحيحة .. لأنه فيما عدا مسألة السحاب والهواء فنحن كما لو كنا لا نتحرك ..
- كيشوت : حقا لم اصادف في حياتي « ركوبة » مريحة بهذا الشكل ، مع احتمال ان نكون على ارتفاع كبير جدا ..
- سانشو : لاشك في ذلك ..
- كيشوت : تماسك جيدا يا سانشو والا وقعت من أعلى بصورة لا تتخيلها رهبة حقا !



سائشو : آه ! لا يا سيدى .. لا تفزعنى اذن ! لا تفقدنى  
الشجاعة المحدودة التى وصلت الآن الى  
قدمى ..

كيشوت : تخيل كيف يرانا الناس فى أسفل ، يدون صغارا  
ونبدوان صغيرين •

سائشو : خصوصا ذلك الدوق ، أصبح نصف دوق  
( يضحك )

( الدوق يتململ • سائشو يهتز من  
الضحك فيرتدى على دون كيشوت )

كيشوت : هيه ! لا تمسك بى هكذا ، سيختل توازنى ..  
ماذا ستفعل اذن عندما نصل الى السماء الثانية  
وتصادف العواصف والبراكين •

سائشو : يا للكارثة .. رأسى كالعصفور لا يمكن أن  
يتسع لشيئين معا .. دعنى فيما أنا فيه •

كيشوت : أليس هذا أفضل من وجوه النساء الكالحة  
أسفل ؟

( النسوة يمتعضن وكل منهن تنظر الى  
فارسها )

تنبه يا سائشو لقد وصلنا الى السماء

الثالثة ، هل تسمع صوت العاصفة ؟ تماسك  
جيذا !

سائشو : ليحفظنا المولى ..

( ينحنيان كما لو كانت هناك رياح  
عاصفة تهب عليهما بالفعل )  
ما داموا لا يسمعوننا فلنمارس النسيمة •

كيشوت : بالهمس يا عزيزي ! فاذا كان صحيحا اتنا  
ونحن على هذا الارتفاع الرهيب نرى بوضوح  
هيافات وتفاهات هؤلاء النبلاء في أسفل ..  
الدوق الساذج والدوقة المجنونة والوصيفات  
المسوسات ..

سائشو : والآخريين الذين لا يستحقون حتى الذكر ،  
هؤلاء الذين لا يسمون !

كيشوت : عموما نستطيع أن نقول لهم كل هذا في وجوههم  
عندما نعود !

( في ثورة غضب يسحب أحد السادة  
مشعلا على أحد الفلكيين ويقربه من وجهي  
كيشوت وسائشو )

السماة الرابعة : ها نحن تقترب من جهنم •

سانشو : أوه ! أحس أن جزءا من قدمي قد احترق  
بالفعل !

كيشوت : الحقيقة لا أعرف أين ينبغي أن تتوقف ، لأنني  
لا أعلم شيئا بعد السماء الرابعة !

سانشو : أوه ! اذا هبطنا في العدم والتهننا هذا العدم ،  
فلن يبقى منا شيء نخاف عليه .. ولهذا يمكن  
أن افتح عينا واحدة أرى بها أين نحن !

كيشوت : لا يمكن ! بالعكس ! أغلق عينيك أكثر من  
قبل ! كلما أغمضنا عيوننا كلما رأينا ما حولنا  
أكثر .. انظر الى يسارك ! انهم الفرسان  
العظماء !

سانشو : انظر الى يمينك ! انها سلاتي \* هيه ! جدي  
بانسا .. أنا سانشو \*

كيشوت : الفارس جنكيز خان .. الفارس سبارتاكوس ..  
الفارس ..

سانشو : هاللو عمي ! مرحبا بك يا عمتي ! سلاما يا بنة  
خالتي \*

كيشوت : الركوبة سريعة لدرجة اني لا أتمكن من النظر  
في عيونهم ..

سانشو : أو حتى تتوقف لتحييتهم \*

كيشوت : عموما الجميع بخير .. حاذر يا سانشو ، ها هو  
قصر عدوى يظهر ! نوع من الجحيم ، على أن  
أهبط !

سانشو : ( يعطس ) رررا .. رررا .. آه ، النجدة !  
كما لو كان كلب يقرض فخذي .

كيشوت : اركله بقدميك ( سانشو يضرب في الهواء  
بقدمه ) وماذا بعد ! الركوبة تمر أمام قصر  
عدوى دون أن تتوقف .. هيه ، هيه ، هش ،  
قف !

سانشو : لن يسمع يا سيدى ، انه من الخشب .. حتى  
لو توقف الآن فلا فائدة فقد ابتعدنا عن قصر  
عدوك !

الدوق : برافو أأسعدتمانى ! افتحا عينيكما أيها  
المهرجان ؟

سانشو : ( يفتح عينيه ) كما كنا ( الجميع يضحكون )  
لم تضحكون ؟ ما معنى هذا ؟

الدوق : معناه يا سيدى الفارس دون كيشوت ان النصف  
دوق يرى انك مجنون دوبل !

الدوقة : ( لسانشو ) وأنا أرى أن رأسك صغير لكن  
يمكن أن يملأ بكل سخافاتك .

المرأة : لا يمكن أن يخدع الى هذا الحد غير العبط  
أمثالكما !

سانشو : ( جانبا لدون كيشوت ) ان لم تكن قد صعدنا  
الى أعلى ، فقد سمعوا كل ما قلناه عنهم !

الدوق : هيا اهبطا من هنا ! أتتما مهرجان !  
( الاثنان يهبطان من فوق الحصان الخشبي )

والآن اطلبا الصفح عن كل البذاءات التي  
بدرت منكما !

كيشوت : أنا اطلب الصفح ؟

الدوق : نعم يا سيد فارس بغير فروسية ولا أسد  
ولا معجزة ولا أى شيء ولا حتى مارماتون من  
حاشيتي !

كيشوت : أنا مارماتون ! ( بمتهى الهدوء ) يا دوق بغير  
ذقن .. يا .. اقسم على أن أقتلك هنا وفي  
الحال !

الدوق : استدعوا الحاشية ! استدعوا الحرب ! اقذفوا  
به الى الخارج ..

( دون كيشوت يصبو رمحه )

كيشوت : الى الخارج يا هلفوت ! فليقترب منى أحدكم ..  
اما عن فروسيتي قلن اسمح لنفسى مناقشة

كلامك الساذج منها وشكك فيها لأنها لا تحتمل  
الشك والتشكيك .. أنا فارس بالرغم منك  
ومن أيك .. فارس حتى أعماقي ، بالحرية  
التي تدفعني بالعدالة التي تقودني ، بالشجاعة  
التي تحميني ..

( الدوق يحاول أن يتحرك فيصوب  
دون كيشوت رمحه نحوه )

لا تتحرك ولا حركة .. اذا كنت قد  
سمعت ما قلناه عنك أنا وتابعي فالمؤكد انك  
سمعت أيضا رغبتى فى أن أقول فى وجهك نفس  
الكلام وهأنذا أقوله لك من جديد ...

( الآخرون يحاولون الحركة فيصوب  
كيشوت رمحه نحوهم جميعا )

وتنبهوا جيدا الى انكم لم تسمعوا كل  
شئ بعد ا يا سفلة يا غجر يا حوش يا لمسامة ..  
الوقت الذى تضيعونه فى ضحككم الأجوف  
يتألم فيه غيركم من المرض والبؤس والفكر  
والحرب والكفاح .. يا .. وتريدون الآن أن  
اطلب منكم الصفح عن جرائم أتم الذين  
ترتكبونها ؟

السدوق : جرائم ؟ لقد زاد عن الحد ، تطاول تماما ،  
لا تتركوه !

( يدخل الحرس بالعصا )

كيشوت : ( يصوب رمحه ) لم أتته بعد ! أم أنكم  
لا تحسون بأن الخداع جريمة ! وانه يمكن أن  
يهدم أجمل ما في الانسان ؟ السعادة التي  
حققتموها على حسابي سأعرف كيف انتزعها  
منكم مرة أخرى ! لن تعرفوا بعد ذلك ان كنتم  
خدعتموني أم لا ! ولن تتمكنوا من معرفة  
ما اذا كنتم خدعتموني أم أنا الذي خدعكم !  
ماذا قلتم ؟ واذا كنتم لم تحسوا بأني قد صعدت  
الى السماء فعلا فمنكم قاصرون وعقولكم  
الصغيرة لا يمكنها أن تتصور ذلك .. واذا كان  
الجواد الخشب لم يصعد بي الى أعلى الى  
الساحر فمعنى هذا ان الساحر بينكم وليس في  
أعلى ! لا أعرف من هو ، لكن طالما يسمعي  
فهو يعلم اني سأكتشفه ذات يوم مهما تلون  
ومهما تخفى ! نعم ، الخداع فتاك ! وبما اني  
مازلت أحيأ فأتتم اذن لم تخدعوني .. تعال  
يا سانشو تعال يا صديقي ، يا صديقي  
الوحيد ..

( دون كيشوت وسانشو ينصرفان )

الدوقة : ( تصيح ) خرج قبل أن تتصيد ! .. آه !  
( ترتمى مغمى عليها بين ذراعى الدوق ) ..

الدوق : شيء من الملح ! بسرعة ! شيء من الملح !

السلام

( اضاءة على مجموعة من الرجال بينهم اثنان من الحمارين  
وهم يحيطون باثنين من الحرس الملكى ) .

حمار : أقول لكم انه مر من هذه القرية .. اسألوا  
هؤلاء الناس .

رجل : نعم ، صحيح ! لقد رأيناه !

جنسدى : مع تابعه ؟

الرجل : المربع كما البرميل والثانى الطويل كما  
البوصة ..

الجنسدى : ولماذا لم تمسكوا بهما ؟

الرجل : لم نكن نعلم انهما يساويان ألف جنيه من الذهب

آخر : مثل كل شيء .. أى أخبار تعلن فى كل مكان  
الا فى بلدنا هذا !



جندى : اذهبوا الى الملك قولوا له .. هو هنا من أجل  
ذلك ! ( لزميله ) ربما لم يبتعدا عن هنا بعد ،  
هيا نعد لهما كميناً !

#### السلام

( نصف ظل على دون كيشوت وسانشو • كيشوت واقف  
رمحه في يده مستند على خصر جواده ، يبدو مرهقاً ، بينما  
سانشو يستند بنفس الطريقة على خصر حماره • )

سانشو : خسارة فادحة الا نكون قد صعدنا الى السماء !

كيشوت : لكننا صعدنا يا سانشو !

سانشو : أريد أن أقول في الواقع !

كيشوت : هذا ما أقصده .. في الواقع .. وامنعك أن  
تفكر في عكس ذلك أو تقوله •

سانشو : طيب ! تقول اننا عدنا ، وهذا ما لا تستطيع  
انكاره !

كيشوت : العقلاء لا ينكرون أبدا المسائل الواضحة !

سانشو : ليكن ! وأقول أيضاً خسارة اننا لم نبق في  
السماء لأنه يخيّل الى أن الأرض صغيرة علينا  
للعناية ..

كيشوت : عندك حق يا سانشو ، وأنا أيضا أقول هذا !  
لكن لم أفكر في الوقت نفسه ان أحصر شجاعتي  
في الأرض وحدها . ذات يوم سوف  
تستقبلني النجوم أفضل مما استقبلتني هذه  
المرة . الأرض يا سانشو ما هي الا الباب  
الضييق الذي نعب منه .

( موسيقى حزينة تنتهى من بعيد . موكب يدخل ببطء الى  
المسرح يتكون من رهبان يرتدون كاكولات سوداء . أربعة منهم  
يحملون نعشا ملفوفا في ملاءة سوداء . الآخرون يرتلون وأقواهم  
مغلقة نوعا من الترانيم اللاتينية . الموكب يعبر المسرح ثم يخرج  
فتظهر مريية أغنى الأغنياء في ملابس الحداد . دون كيشوت  
وسانشو يركعان ، فتتوقف المريية أمام دون كيشوت ) .

الحداد : تستطيع أن تبكى أيها المتوحش ! لا يوجد شيء  
يمكن أن يغلق أبواب الجحيم أمامك !  
( كيشوت مندهشا يرفع رأسه وينظر الى  
المريية ) تريد أن تقول انك لا تعرفنى ؟ !

كيشوت : ان لم أقل ذلك فاني أكذب !

الحداد : انظر الى يا ابليس ! أنا مريية أغنى الأغنياء !

كيشوت : نعم ، نعم ! تذكرت الآن ! لكن ماذا تريدني  
منى ؟

السدادا : معجزة ! يا فارس المعجزة ! وبسرعة ! لأن أغنى  
الأغنياء سيدفن بعد لحظة واحدة !  
( كيشوت وسانشو يقفان فجأة )

كيشوت : ما هذا الذى تقولينه ؟

السدادا : مات سيدى !

كيشوت : مات ! لا يمكن ! وكيف مات ؟

السدادا : ولماذا يهم ؟ يكفى أن تعرف انه مات ! والباقى  
للسيطان الذى عليه أن يأخذك أنت أيضا !  
( تخرج • يظل دون كيشوت مبهوتا )

كيشوت : سانشو ! ماذا سمعت ؟

سانشو : ما سمعته افت !

كيشوت : هل هى تقصد الرجل اياه !

سانشو : أنا خائف من أجله !

كيشوت : لماذا ؟ ماذا حدث له !

سانشو : ما سمعته !

كيشوت : لم أسمع شيئا !

سانشو : ولا أنا أيضا !

كيشوت : ماذا اذن ؟ كفالك رعبا ! مما تخاف اذن ؟ اذا  
كان قد مات فماذا أفعل أنا ؟ هل أنا موجود  
لامنع الموت عن يريدونه ؟ ( فترة صمت ) •

سانشو : ربما لم يكن يرغب في الموت !

( فترة صمت )

كيشوت : وربما مات من الحب !

سانشو : ويمكن أن يموت الانسان من أشياء كثيرة  
أخرى !

كيشوت : مات من الحب ! يكفي أن تتذكر جمال كاترينا  
حتى ندرك انه مات من الحب ! وأنا .. أنا  
يا سانشو السبب !

سانشو : ولماذا لا تقول انه مات من الغضب أو الضيق؟!

كيشوت : من الغضب ، من الضيق ، من الحب .. المهم  
انى السبب وهذا ليس عدلا !

( فترة صمت )

كيشوت : ( وهو يفكر ) أين العدل ؟ اليوم كان الموت  
أمامي ، ولو كنت مددت رمحي قليلا في

مواجهته لقضيت عليه • لكنى تركت الموت  
يمر ! الموت لعب بى يا سانشو !

سانشو : هيا بنا اذن !

كيشوت : ( دون أن يسمع ) آه ! أيها الموت ! سأواجهك  
من جديد ! تعال ! تعال !

سانشو : لا ، يا سيدى ، لا ، هذه الأشياء لا تقال !

كيشوت : الموت ! الموت ! ستجىء أم لا أيها الجبان أنا  
أناديك وألعنك •

( شعاع ضوء على العمق ، وفي الوسط حزمة الشعاع •  
يظهر الموت والمارد والمهرج والملاك أو المثلون الذين ظهروا من  
قبل وهم يضحكون ، يمسكون بأيديهم رايات أو جزوع نباتات  
في أطرافها قطع من ملاءات سوداء كما لو كانت يسارق ترفرف  
وهكذا يكونون تشكيلا يشبه طواحين الهواء ) •

كيشوت : آه آه ! أخيرا قررت ! اضحك ضحكات أخرى  
أيها الموت القادر الغادر الفاجر ! استعد فبعد  
لحظة لن يكون هناك صدى ضحكة أخرى !  
سترى الآن يا سانشو أكبر معركة لم يحدث  
مثلا ولا حتى ضد قوى الليل •• أنا النهار  
يا سانشو ! أنا النهار !

سانشو : ماذا ستفعل يا سيدى ؟  
كيشوت : ماذا ؟ سترى ! الموت هنا !  
سانشو : أين ؟ أنا لا أرى شيئاً !  
كيشوت : أماناً ! الموت ومن معه !  
سانشو : هيه ! يا سيدى ! لا أرى أكثر من طواحين  
الهواء !

كيشوت : ها ! ها ! طواحين هواء ! هيه ! أيها الموت !  
أتسمع الوصف الذى يصفك به تابعى ؟  
طواحين هواء ! احذر ! وأعلم جيداً أن فارس  
الفرسان هو الذى ينازلك ! ( يتقدم الى  
الأمام ) •

سانشو : ( صائحا ) سيدى ! سيدى ! اقسم لك انها  
طواحين هواء ! طواحين هواء أقول لك !  
طواحين هواء !

( عندما يقترب دون كيشوت من الموت ومجموعته ، جناح  
كبير من طواحين الهواء ينزل من القوس محدثاً جلبة كبيرة  
ومفزعة .. موسيقى الكترونية .. الجناح يخفى دون كيشوت  
والمجموعة عن المشاهدين .. أعلى من الضجيج المفزع ، يسمع  
دون كيشوت الذى يطلق صرخة مروعة ) •

سانشو : ( يصيح ) طواحين هواء .. طواحين هواء ..  
طواحين هواء !

السلام كامل

( وسط شعاع الضوء يظهر درع كيشوت منتصبا ولكنه فارغ . وفجأة تسمع فرقعة رهيبة وتكسير حديد خرده ، فيظهر الدرع وهو يتقوض على نفسه ) .

السلام

( اضاءة وسط المسرح . على سرير سفرى ، دون كيشوت نائم وقد مد قامته تماما . يرتدى قميصا « وصديرى » .. الكتب التى كانت قد ظهرت فى البداية تتدلى ببطء فى علب باطراف الخيط .. حول السرير ، الحلاق والفتاة والمريية والقس . الأربعة منكبون على دون كيشوت ) .

القس : هيا با سنيور ، جاء الوقت الذى تعترف فيه بخطاياك .

الفتاة : خطاياك ! أسمع يا خالى ؟ خطاياك .

المريية : شئ من العقل الآن يا سيدى .. ألم يكن من الأفضل البقاء فى البيت ؟

الحلاق : انظر كيف نجبك !

القس : يابنى بغير حكمة لا توجد فضيلة .

الفتاة : اعترف انك نلت عقوبة جنونك . !

المريسة : اطلب المغفرة من الرب لأنك أهنت العقل  
والحكمة !

الحلاق : ولأنك منعت نفسك من الرؤية الواضحة !

القس : يجب أن تنظم ضميرك !

الفتاة : وتنظم عملك وتصرفاتك !

المريسة : الدرس قاس لكن لا بد وان تستفيد منه !

الحلاق : هل ترغب في استدعاء الكاتب من أجل الوصية!  
( فترة صمت ) \*

كيشوت : نعم !

الفتاة : رعانا الله ! ها هو قادم من بعيد !

( الفتاة تخرج مسرعة تصحب الكاتب  
الذي كان ينتظر بالخارج )

الفتاة : ليس عليك الا أن تتكلم يا خالى !

الكاتب : نعم .. تكلم يا سيدى .. وأنا أكتب !

كيشوت : أوصى بكل ممتلكاتى ، أثاث ، وعمارات لابنة  
أختى الموجودة هنا ..

الفتاة : أوه ! خالى ! لم يحدث أن صحبت الدموع ارثا  
من هذا النوع ..



كيشوت : ( يستمر ) بشرط أن تعطى ابنة أختى ربع  
القيمة نقدا لمرييتى ♦

المريسة : سيدى ! اطلب من السماء أن تجعلك تحيا  
ألف عام قبل أن أحصل على هذا الارث ♦♦

كيشوت : ( يستمر ) وبشرط أن تعطى ابنة أختى فدانين  
من أراضى القمح لحلاقى ♦

الحلاق : سيدى ! خبز القمح هذا سيكون أعز أكل أكله  
انسان فى حياته ♦

كيشوت : ( يستمر ) وبشرط أن تعطى كل كتبى للقس  
يفعل بها ما يشاء ♦

الحلاق : ( للقس ) لو ابتعنهم بالكيلو ستحصل على ألفى  
جنيه على الأقل ♦

الكاتب : سيدى لم يبق غير أن توقع هنا ♦♦

( بقدّم الوصية ويسلمها الى دون كيشوت  
الذى يوقع ♦ ثم يأخذ الكاتب الوصية وينظر  
اليها ) ♦♦

الكاتب : لكن يا سيدى هذا لا يمكن أن ♦♦

الفتاة : ماذا حدث ؟

الكاتب : السنيور ، أليس اسمه كيكسادا !

الفتاة : نعم •

الكاتب : اذن لماذا وقع باسم دون كيشوت ؟

الفتاة : هيه ! خالي ! لقد اخطأت ، يجب أن توقع توقيعاً صحيحاً •

المريسة : انت تعلم جيداً ان اسمك ليس دون كيشوت •

الحلاق : بتوقيع شبح لا يمكننا ان نرث أى شيء !

الكاتب : الوصية كما هى الآن لا تساوى شيئاً !

الفتاة : هل تسمع ما يقولونه يا خالي ؟

القس : هيه ، سنيور كيكسادا •• لا يمكنك أن تصعد

الى السماء الا باسمك الحقيقى ! واذا اخطأت

فيه هنا على الأرض ، فان الملائكة ستخطيء

فيك ولن تتعرف عليك •• فالأفضل أن توقع

توقيعاً صحيحاً ! ( فترة صمت ) •

المريسة : سيدى لا داعى لهذه الألاعيب !

الحلاق : وانت تعلم جيداً انك لست دون كيشوت •

الفتاة : وان اسمك الحقيقى هو كيكسادا !

القس : ستستمر على جنونك هذا معتقدا انك فارس  
بينما لست أكثر من كيكسادا ، اعترف !

الفتاة : اعترف يا خالي ، اعترف !

الحلاق : عموما لدينا ما يؤكد اسمك •

القس : اعترف بخطئك والا أصبحت كل الاعترافات  
بخطاياك خداعا !

الحلاق : قل انك لم تعد فارسا •

المريضة : لا نطالبك بأكثر من التوقيع باسم كيكسادا •

الحلاق : لاحظ أيضا أن الوصية بهذا الشكل تصبح  
علما !

القس : كما ان حياتك كلها عدم •

الفتاة : كأنك لم تحيي أبدا •

المريضة : اعترف انك كيكسادا ، هذا أفضل •

الفتاة : أو اعترف بأنك لست دون كيشوت •

القس : ماذا تفضل ، تعترف بكيكسادا أم تنكر  
لدون كيشوت !

الفتاة : هذا أو ذاك ، المهم أن تعترف •

المريسة : اعترف !

الحلاق : اعترف !

القس : اعترف !

الجميع : اعترف ، اعترف ، اعترف !

( في وسط المسرح يدخل سانشو فجأة •

الجميع يتوجهون ناحية سانشو مهرولين ) •

سانشو : سيدى ! سيدى !

المريسة : اخرج من هنا ، أيها الشرير •

سانشو : أريد أن أرى سيدى ••

الحلاق : اخرج من هنا ، رائحتك تزعج سيدنا !

سانشو : أفضل أن يطردنى هو بنفسه •

القساة : اخرج كفى ما حدث له بسببك !

سانشو : أنا ؟ لماذا ؟ كنت طاحونة هواء أم ماذا !

القس : يجب أن تخرج يا سيد سانشو ، لم يعد لك

وجود هنا !

سانشو : مستحيل ، لم يكن فى حاجة الى •

القس : لا تستطيع أن تقدر يا سيد سانشو انه لو رآك  
الآن سيجن جنونه مرة أخرى •

كيشوت : ( صائحا وهو في فراشه ) دعوا صديقي الوحيد  
يقرب مني !

الفتاة : ( للحلاق والقس ) لا تستجيبوا له ، اطرده  
والا ضاع كل شيء !

الحلاق : اخرج من هنا قبل أن أكسر ضلوعك !

القس : كن عاقلا يا سيد سانشو ، مكانك ليس وسط  
هذه العائلة •• من الأفضل أن تعود الى بيتك •

كيشوت : ( صائحا من بعيد ) سانشو يساوى الاسم الذي  
تريدونه !

( الجميع ينظرون ناحية دون كيشوت  
ثم يبتعدون عن سانشو الذي يهرول ناحية  
دون كيشوت ويخور على رأس السرير ) •

سانشو : سيدى ! سيدى !  
( الحلاق والفتاة والمربية والقس يراقبون  
المشهد من بعيد وفي صمت ) •

الفتاة : أين وعدك اذن يا خالى ؟  
( فترة صمت )

كيشوت : أنا .. لا .. شيء .. دون .. دونكى ..  
دون كيشوت .. أنا .. لست .. فارسا ..  
أنا .. لم .. أفعل .. أبدا .. كل .. ما ..  
فعلته .. كل شيء .. وهم .. أنا .. لم ..  
أوجد .. فى حياتى !

( يتناول الوصية والقلم من يدى الكاتب  
ويوقع ) •

كيسادا ! ( ينفجر ضاحكا )

سانشو : ( مفاجأ ) ما معنى هذا يا سيدى ؟

كيشوت : ( صائحا ) انى استسلم ، يا سانشو ، استسلم !  
سانشو : فسر لى أرجوك ..

كيشوت : يبدو أن مكافأة الحكمة هى أن يموت الانسان  
مستريحا .. ولهذا ينبغى عليك أن تعود الى  
عقلك •

سانشو : هيه ! أنت تتكلم عن الموت هنا ؟

كيشوت : كسبت العقل يا سانشو ومأموت به ...

سانشو : ( صائحا ) ليس من حقك ، لا يمكن ..  
أسمعنى ؟ ليس من حقك ! والا أصبح سهلا

على كل انسان .. أن يعد بجزيرة .. وان  
يسخر له سانشو آخر .. وان يقيم صداقة ثم  
يموت ! ليس من حقلك ! أنى أمنحك ؟ هيه !  
قاوم نفسك يا سيدى ، اتصر على نفسك !  
اذا كان الموت يأتيك ، اهزم نفسك !

كيشوت : مازلت تقول انها طواحين هواء ؟ !

سانشو : لا ! كنت على حق ، لقد كان الموت !

كيشوت : نعم ، كان الموت ! ومادام قد هزمنى .. فقد  
قضى الأمر ! هذا قانون الفروسية !

سانشو : كيف تقول هذا ولم يبدأ شيء بعد ؟ انظر الى  
من ينتظرونك يا سيدى .. كل الجائعين  
خبزا .. كل الجائعين دفئا .. كل الجائعين  
حبا .. كل الذين تختفى عنهم الشمس .. كل  
الذين يتعاون الهواء ليتنفسوا به .. كل  
المخدوعين ، كل المسخرين ، كل المحرومين من  
لقب انسان ! .. الا تراهم ؟ ! الا تسمع  
نداءاتهم ؟ يجب أن تذهب اليهم ، من ذا الذى  
سينقذ العالم اذا تخطى عنه دون كيشوت ؟  
العدالة فى حاجة الى منقذ ! الحرية فى حاجة  
الى ملهم ! السلام فى حاجة الى رسول ، كل

انسان ينبغي أن يحصل على حقوقه ، على  
فرصته ! يحصل على حياته ! أمامك انتصارات  
كثيرة في انتظارك يا سيدى يجب أن تذهب ،  
يجب أن تذهب !

كيشوت : ( فى أذنى سانشو ) من قال لك انى لا أفكر ؟  
تعتقد أنك تنبهنى الى ما ينبغي على عمله ؟  
هش ! دعنى اتصرف يا سانشو ! ( يعنى  
الموجودين ) يجب أن أدعهم يتصورون انى  
سأخضع لرأيهم .. أنا أحاذر من يقطنهم  
فقط .. أتفهم ؟

سانشو : نعم ، نعم ، أفهم ..

كيشوت : انى أموت باستراتيجية ، بتكنيك ! حتى  
لا يمكنهم أن يحتجزونى أكثر من هذا ..  
وعليك أن تنتظرنى الى جوار الجواد .. أمامى  
لحظة واحدة .. هيا اذهب ..

سانشو : أثق فيك يا سيدى ! أثق فيك ! سأنتظرك !  
اطمئن ! سأنتظرك كما تريد !

( يخرج يبطء )

الفتاة : هل لاحظتم الكتابة التى أصابت هذا الرجل ؟



المريسة : معنى هذا ان سيدنا انكره ..

الحلاق : وهذا خير دليل على انه يموت عاقلا !

القس : عاقل لكن ميت !

( يتجهون ببطء فاحية دون كيشوت .. بروجكتور يضيء  
فجأة وجه دولسينا الذي يبدو رائع الجمال ) .

دولسينا : ايه يا فارس الفرسان ! هل ضعت تماثما ،  
اتتهيت . شردت ، فقدت ؟ ضاع منك خيط  
التيه ؟ أنا في انتظارك يا فارسي .. كدت  
أنسى افك لا بد ان تهزم الآخرين ؟ ستترك  
دولسينا المسكينة تنطفئ الى الأبد ؟ الا تريد  
أن تعرف المجهول .. هناك بعيدا في الأبدية ؟  
يجب أن تسير يا فارسي .. الشجاعة لا نهاية  
لها .. أنا في نهاية اللانهاية .. تعال يا فارسي ،  
تعال لا تيأس أبدا من الوصول الى العرش  
على .. أمامك الخلود كله .. تعال !  
( دون كيشوت يعتدل ويصيح ) .

كيشوت : أنا قادم !

( انظلام على دولسينا . الحلاق والفتاة والمريسة والقس  
يتصلبون بلا حراك . دون كيشوت يرتدى مرة اخرى على  
السرير .. يدخل الجنديان من حرس الملك ) .

الأول : هيه ! جئنا نبحث عن الفارس دون كيشوت  
دولامانشا !

القس : تأخرتما في المجيء ! السنيور دون كيشوت  
رحل !

### السلام

( اضاءة على البراتيكا بل الأعلى • على شعاع البروجكتور  
الجواد عليه كتاب ضخم ورمح •• وبجانبه سانشو فوق  
حصانه ) •

الكتاب : ( بصوت دون كيشوت ) هيا يا سانشو ! الى  
الأمام يا صديقي الوحيد ! •• الكلمة الأخيرة  
ان تكون للشيطان !

## كتب أخرى . . للمترجم

● صدرت :

مهاجر بريسبان	مسرحية جورج شحاوة دار المعارف ١٩٦٩
الآلة الجهنمية	مسرحية جان كوكتو الأنجلو ١٩٦٩
انفصالات	قصص ناتالي ساروت هيئة الكتاب ١٩٧١
دقات المسرح	دراسات ونقد تطبيقي هيئة الكتاب ١٩٧٣
ليلة القتل	مسرحية خوزيه ترييانا هيئة الكتاب ١٩٨٠
كهف الحكيم	دراسة عن أهل الكهف دار المعارف ١٩٨٠
شباب هذا العصر	رؤى ودراسات غربية المركز الجامعي ١٩٨٠
صرخات فوق المسرح	رؤى ودراسات غربية دار المعارف ١٩٨٠

رؤى ودراسات غربية دار  
المعارف ١٩٨١

رؤى ودراسات غربية هيئة  
الكتاب ١٩٨٢

رواية هنرى باربوس هيئة  
الكتاب ١٩٨٦

دراسات عربية وغربية الثقافة  
الجماهيرية ١٩٨٦

دراسات ونقد تطبيقي ١٩٨٦

جرنيكا .. أزمة العصر

سينما نعم .. سينما لا

الجحيم

هؤلاء المفكرون

نبض العصر

● تصدر :

دراسات عربية وغربية

مشرحية إيميه سيزير

حجانه وأعماله

دراسات تشكيلية وأشعار

دراسة لئاتالى ساروت

مشرحية كارلو جولدونى

نينيه والثورة العرابية

الانسان .. كلمة

قصص فى الكونفوق

جان كوكتو

الوان العصر

عصر الشك

المضيقة الحسناء

رسائل من مصر

## الفهرس

### الصفحة

٧	...	...	...	...	...	...	...	...	...	مقدمة ...
١١	...	...	...	...	...	...	...	...	...	الجزء الأول
١٣٢	...	...	...	...	...	...	...	...	...	الجزء الثانى
٢٠٩	...	...	...	...	...	...	...	...	...	كتب أخرى للمترجم

رقم الايداع ٨٧/١٦٤٤

---

الترقيم الدولى ٨ - ١٢٤٨ - ٠١ - ٩٧٧

---

الهيئة المصرية العامة للكتاب



عندما يذكر اسم « دون كيشوت » تتبادر إلى الأذهان رواية الأسباني الكبير « سرفتيس » .. أما هذه المسرحية للفرنسي المعاصر « إيف جامياك » فلا تعتمد على الرواية الأصلية قدر اعتمادها على الشخصية الأسطورية « دون كيشوت » الذي عاش في قرية أسبانية واختار « سانشو » تابعاً له ؛ هو يعتلى جواده وتابعه يمتطى حماره ، يجوبان الأرض ويعتقدان أنهما صعدا إلى السماء ، بحثاً عن الحقيقة والمطلق، وفي سبيل ذلك يعانيان الكثير والكثير جداً ..

أما دون كيشوت فقد قرأ مئات الكتب وآمن بالحق والخير والجمال واعتنق نصرة الإنسان بالقول والفعل إلى حد التضحية والفداء .. حتى ضرب به المثل وأصبح اسم « دون كيشوت » يطلق على كل من يريد صلاحاً في الأرض وإصلاحاً بين الناس على حساب نفسه وربما إضراراً بها ..